# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 西班牙圣经的补充章节(a Supplementary Chapter To The Bible In Spain) 000001

2. 西班牙圣经的补充章节(a Supplementary Chapter To The Bible In Spain) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 西班牙圣经的补充章节(A Supplementary Chapter to the Bible in Spain)



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
**Transcribed** **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
**@** **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
**Many** **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
**for** **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ə; eɪ]
**a**
一个

一个

[ˌsʌplɪ'mentri] ['tʃæptər]
**supplementary** **chapter**
补充 章

补充章节

[tuː; tə]
**to**
到

到

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn]
**THE** **BIBLE** **IN** **SPAIN**
这 圣经 在 西班牙

西班牙的圣经

[ɪn'spaɪərd] [baɪ]
**Inspired** **by**
灵感 经过

受……启发

['fɔrdz] “ [hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] .
**ford's** **“** **hand** **-** **book** **for** **travellers** **in** **spain** **.**
福特的 “ 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 .

福特的“西班牙旅行者手册”。

” [baɪ]
**”** **by**
” 经过

“经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
**GEORGE** **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
**printed** **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . ['sɛvən]
**p** **.** **7**
p . 7

第7页

['prefətɔ:ri] [noʊt]
**PREFATORY** **NOTE**
序言 笔记

前言

[ɪn] - ['ritʃəd] [fɔ:rd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][hænd] - [bʊk] [fɔ:r; fər] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['ri:dɚz]
**In** **1845** **Richard** **Ford** **published** **his** **Hand** **-** **Book** **for** **Travellers** **in** **Spain** **and** **Readers**
在 - 理查德 福特 已发布 他的 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 和 读者
[æt; ət] [hoʊm] [ [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo .
**at** **Home** **[** **2** **Vols** **.** **8vo** **.**
在 家 [ 2 卷 . 8vo .

1845 年，理查德·福特出版了他的《西班牙旅行者手册》和《国内读者手册》（2 卷，8 开本）。

] , [ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [stɪl] [ kə'mændz ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**]** **,** **a** **work** **which** **still** **commands** **attention** **,**
] , 一个 工作 哪个 仍然 命令 注意力 ,

一部至今仍备受关注的作品

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['ɑ:kjupaɪd] [ɪts] ['ɔ:θər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
**and** **the** **compilation** **of** **which** **is** **said** **to** **have** **occupied** **its** **author** **for** **more**
和 这 汇编 的 哪个 是 说 到 有 占领 它是 作者 为了 更多的
[ðæn; ðən][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] .
**than** **sixteen** **years** **.**
比 十六 年 .

据说，该书的编纂工作耗费了作者十六年多的时间。

[ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][fɔ:rd] ( [hu:] [hæd; həd][hɪm'self] ['feɪvərəbli] [ri:v'ju:d] [ðə; ði]
**In** **conformity** **with** **the** **wish** **of** **Ford** **(** **who** **had** **himself** **favourably** **reviewed** **The**
在 一致性 和 这 希望 的 福特 ( WHO 有 他自己 有利 已审核 这
['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ) ['bɔ:roʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [bʊk] [fɔ:r; fər]
**Bible** **in** **Spain** **)** **Borrow** **undertook** **to** **produce** **a** **study** **of** **the** **Hand** **-** **Book** **for**
圣经 在 西班牙 ) 借 承担 到 生产 一个 学习 的 这 手 - 书 为了
[ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
**The** **Quarterly** **Review** **.**
这 季刊 审查 .

按照福特（他本人曾对《西班牙圣经》给予好评）的意愿，博罗着手为《季刊评论》撰写一篇关于该手册的研究报告。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['eseɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**The** **following** **Essay** **was** **the** **result** **.**
这 下列的 散文 曾是 这 结果 .

以下文章即为研究成果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eseɪ] , ['brɪliənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [rɪ'vjuː] .

| But | the | Essay | , | brilliant | as | it | is | , | was | not | a | ' | Review | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 散文 | , | 杰出的 | 作为 | 它 | 是 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | - | 审查 | . |

但这篇文章虽然精彩，却不是一篇"评论"。

- [nɑːt][ʌn'tɪl][peɪdʒ][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'prest] [ɪ'dɪʃn] ( [piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] ) [ɪz]

| ' | Not | until | page | 6 | of | the | suppressed | edition | ( | p | . | 25 | of | the | present | edition | ) | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 直到 | 页 | 6 | 的 | 这 | 被抑制 | 版 | ( | p | . | - | 的 | 这 | 展示 | 版 | ) | 是 |

[riːtʃt] [ɪz][ðə; ði][hænd] - [bʊk] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,

| reached | is | the | Hand | - | Book | even | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 是 | 这 | 手 | - | 书 | 甚至 | 提及 | , |

"直到被禁版本第6页（现版本第25页）才提到这本手册，

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ˌðer'æftər] .

| and | but | little | concerning | it | appears | thereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 小的 | 有关 | 它 | 出现 | 此后 | . |

此后便鲜有相关记载。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ðen] [ 'editiŋ ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ,

| Lockhart | , | then | editing | the | Quarterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克哈特 | , | 然后 | 编辑 | 这 | 季刊 | , |

当时担任季刊编辑的洛克哈特

[prə'poʊzd] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| proposed | to | render | it | more | suitable | for | the | purpose | for | which | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 使成为 | 它 | 更多的 | 合适的 | 为了 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 它 | 有 |

[bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ][hɪm'self] [ ˌin'təːpəˌleitiŋ ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][iks'trækts][frʌm; frəm] ['fɔrdz] ['vɑːljəmz] .

| been | intended | by | himself | interpolating | a | series | of | extracts | from | Ford's | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 故意的 | 经过 | 他自己 | 插值 | 一个 | 系列 | 的 | 提取物 | 从 | 福特的 | 卷 | . |

他提议通过插入福特著作中的一系列摘录，使之更适合其原本的用途。

[bʌt; bət] ['bɔːroʊ] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli]

| But | Borrow | would | tolerate | no | interference | with | his | work | , | and | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 借 | 会 | 容忍 | 不 | 干涉 | 和 | 他的 | 工作 | , | 和 | 及时 |

但博罗绝不容忍任何人干涉他的工作，并立即.....

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

[wɪð'druː] [ðə; ði] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [taɪp] .

| withdrew | the | Essay | , | which | had | meanwhile | been | set | up | in | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 这 | 散文 | , | 哪个 | 有 | 同时 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 类型 | . |

撤回了那篇已经排版完成的论文。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , [ə'drest] [baɪ]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][tuː; tə][fɔːrd] , [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

| The | following | letter | , | addressed | by | Lockhart | to | Ford | , | sufficiently | explains | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 信 | , | 已解决 | 经过 | 洛克哈特 | 到 | 福特 | , | 足够 | 解释 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] :

| position | : |
|---|---|
| 位置 | : |

以下这封洛克哈特写给福特的信充分解释了他的立场：

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

伦敦，

[dʒuːn] 13th , - .

| June | 13th | , | 1845 | . |
|---|---|---|---|---|
| 六月 | 13th | , | - | . |

1845年6月13日。

[dɪr] [fɔːrd] ,
**Dear Ford ,**
亲爱的 福特 ,

尊敬的福特先生：

- [el] [ hiː'tɑːnəu ] - [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] “ [hænd] - [bʊk] ” [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
**' El Gitano ' sent me a paper on the “ Hand - Book ” which I read with delight**
- 埃尔 吉普赛人 - 发送 我 一个 纸 在 这 “ 手 - 书 ” 哪个 我 读 和 喜
.
**:**
·

“吉普赛人”寄给我一篇关于“手册”的文章，我读后非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['kæpɪt(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] , ” [ænd; ənd][aɪ]
**It seemed just another capital chapter of his “ Bible in Spain , ” and I**
它 似乎 只是 其他 首都 章 的 他的 “ 圣经 在 西班牙 , ” 和 我
[θɔːt] ,
**thought ,**
想法 ,

这似乎只是他那部“西班牙圣经”中的又一个重要章节，我想，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] - [rɪ'vjuː] ,
**as there was hardly a word of ' review ,**
作为 那里 曾是 几乎 一个 单词 的 - 审查 ,

因为几乎没有提到“评论”这个词，

- [ænd; ənd][noʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['merɪts][ænd; ənd]
**' and no extract giving the least notion of the peculiar merits and**
- 和 不 提炼 给予 这 至少 概念 的 这 奇特 优点 和
[staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hænd] - [bʊk] ,
**style of the “ Hand - Book ,**
风格 的 这 “ 手 - 书 ,

没有任何摘录能够让人对这本“手册”的独特优点和风格有丝毫了解。

” [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ( [æz; əz][ɪz][maɪ]['kɑːnstənt]['kʌstəm] ) [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['hʌmblər] [pɑːrt][maɪ'self] ,
**” that I could easily ( as is my constant custom ) supply the humbler part myself ,**
” 那 我 可以 容易地 ( 作为 是 我的 持续的 风俗 ) 供应 这 谦逊 部分 我 ,

“我可以很轻松地（一如既往地）自己提供比较不起眼的那部分零件，

[ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [fer] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
**and so present at once a fair review of the work ,**
和 所以 展示 在 一次 一个 公平的 审查 的 这 工作 ,

因此，可以立即对这部作品做出公正的评价。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [veɪn][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn] - .
**and a lively specimen of our friend's vein of eloquence in exordio .**
和 一个 热闹 标本 的 我们的 朋友们 静脉 的 口才 在 - .

以及我们这位朋友在开篇展现出的生动雄辩的范例。

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !
**But , behold !**
但 , 看哪 !

但是，瞧！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['tæmpərɪŋ] . . .
**he will not allow any tampering . . .**
他 将要 不是 允许 任何 篡改 . . .

他绝不允许任何篡改行为……

[aɪ] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['sensəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] ,
**I now write to condole with you ; for I am very sensible , after all ,**
我 现在 写 到 吊丧 和 你 ; 为了 我 是 非常 明智的 , 后 全部 ,

我写信来向您表示慰问；毕竟，我是一个非常明智的人。

[ðæt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [ɪn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hændz] [fɑːr] [les]

| that | you | run | a | great | risk | in | having | your | book | committed | to | hands | far | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 跑步 | 一个 | 伟大的 | 风险 | 在 | 拥有 | 你的 | 书 | 坚定的 | 到 | 双手 | 远的 | 较少的 |

['kɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] -

| competent | for | treating | it | or | any | other | book | of | Spanish | interest | than | Borrow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜任的 | 为了 | 治疗 | 它 | 或者 | 任何 | 其他 | 书 | 的 | 西班牙语 | 兴趣 | 比 | - |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . . .

| would | have | been | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | . | . | . |

把书交给那些远不如博罗那样有能力处理你的书或其他任何西班牙相关书籍的人，风险就很大……

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] ,

| but | I | consider | that | , | after | all | , | in | the | case | of | a | new | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 考虑 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 新的 | 作者 | , |

但我认为，归根结底，对于一位新作者而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['duːti] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ” [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðæt] ['ɔːθər] ['fʊli]

| it | is | the | first | duty | of | “ | The | Quarterly | Review | ” | to | introduce | that | author | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 第一的 | 责任 | 的 | “ | 这 | 季刊 | 审查 | ” | 到 | 介绍 | 那 | 作者 | 完全 |

[ænd; ənd] ['ferli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| and | fairly | to | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 到 | 这 | 民众 | . |

《季刊评论》的首要职责是全面、公正地向公众介绍这位作者。

['evər] [jɔːrz] ['truːli] ,

| Ever | Yours | Truly | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 此致 | 真的 | , |

永远真诚的，

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

| J | . | G | . | Lockhart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | G | . | 洛克哈特 | . |

JG·洛克哈特。

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɪk'saɪtɪd] - ['kiːnəst]

| The | action | of | Lockhart | in | seeking | to | amend | his | Essay | excited | Borrow's | keenest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 的 | 洛克哈特 | 在 | 寻求 | 到 | 修正 | 他的 | 散文 | 兴奋的 | - | 最热衷 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

洛克哈特试图修改其论文的行为激起了博罗最强烈的愤慨。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [skwɪb] : —

| and | induced | him | to | produce | the | following | amusing | squib | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他 | 到 | 生产 | 这 | 下列的 | 有趣 | 爆破 | : | — |

并诱使他创作了以下这段滑稽的短篇故事：——

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd]

| Would | it | not | be | more | dignified |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更多的 | 凝重 |

难道这样不是更有尊严吗？

[tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['dɛts] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

| To | run | up | debts | on | every | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 向上 | 债务 | 在 | 每一个 | 边 | , |

为了四处积累债务，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] [rɪ'fjuːz] ,

| And | then | to | pay | your | debts | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 支付 | 你的 | 债务 | 拒绝 | , |

然后拒绝偿还你的债务，

[ðæn; ðən] [raɪt] [fɔːr; fər] ['ræskəli] [rɪ'vjuːz] ?

| Than | write | for | rascally | Reviews | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 写 | 为了 | 赖皮 | 评论 | ? |

比给 Rascally Reviews 写评论还难?

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [gɪv] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

| And | lectures | give | to | great | and | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲座 | 给 | 到 | 伟大的 | 和 | 小的 | , |

讲座面向所有人，无论老少。

[ɪn] [pɑːt] - [haʊs] , ['θiːətər] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] ,

| In | pot | - | house | , | theatre | , | and | town | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 锅 | - | 房子 | , | 剧院 | , | 和 | 镇 | - | 大厅 | , |

在茶馆、剧院和市政厅，

['werɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

| Wearing | your | brains | by | night | and | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 你的 | 大脑 | 经过 | 夜晚 | 和 | 天 |

日夜佩戴你的大脑

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðiː] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [weɪ] ?

| To | win | the | means | to | pay | your | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 这 | 方法 | 到 | 支付 | 你的 | 方式 | ? |

如何赢得支付自身费用的手段?

[aɪ] [vaʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [reɪn] [ɪn] [ [hel] ] ,

| I | vow | by | him | who | reigns | in | [ | hell | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 经过 | 他 | WHO | 统治 | 在 | [ | 地狱 | ] | , |

我以掌管地狱之主的名义发誓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] !

| It | would | be | more | respectable | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更多的 | 可敬 | ! |

这样会更体面!

[ðɪs] [skwɪb] [wʌz; wəz] ['nevər] ['prɪntɪd] [baɪ] ['bɔːroʊ] .

| This | squib | was | never | printed | by | Borrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆破 | 曾是 | 绝不 | 打印 | 经过 | 借 | . |

这篇短篇小说从未被 Borrow 出版过。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt]

| I | chanced | to | light | upon | it | recently | in | a | packet | of | his | as | yet | unpublished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偶然 | 到 | 光 | 之上 | 它 | 最近 | 在 | 一个 | 包 | 的 | 他的 | 作为 | 然而 | 未发表的 |

[vɜːrs] .

| verse | . |
|---|---|
| 诗 | . |

我最近偶然在他尚未发表的诗集里发现了它。

[ðə; ðiː] ['eseɪ] [ɪt'self] [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [fɑːr] [tuː] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθər] ,

| The | Essay | itself | is | far | too | interesting | , | and | far | too | characteristic | of | its | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散文 | 本身 | 是 | 远的 | 也 | 有趣的 | , | 和 | 远的 | 也 | 特征 | 的 | 它是 | 作者 | , |

这篇文章本身非常有趣，而且也极具作者的个人风格。

[tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ; [hens] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

| to | be | permitted | to | remain | any | longer | inaccessible | ; | hence | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 任何 | 更长 | 无法进入 | ; | 因此 | 这 | 展示 |

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

| reprint | . |
|---|---|
| 重印 | . |

不允许再继续保持无法获取的状态；因此，才有了这次重印。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['foʊlioʊ] ['pæmflət] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [twelv] ['nʌmbərd] ['peɪdʒɪz] .

| The | original | is | a | folio | pamphlet | , | extending | to | twelve | numbered | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 是 | 一个 | 对开本 | 小册子 | , | 扩展 | 到 | 十二 | 编号 | 页面 | . |

原件是一本对开本小册子，共十二页，并有页码编号。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['kɑːpiz] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk]

| Of | this | pamphlet | no | more | than | two | copies | would | appear | to | have | been | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小册子 | 不 | 更多的 | 比 | 二 | 副本 | 会 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 击 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

据推测，这本小册子最多只印制了两份。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [ɪk'stænt][tuː; tə] - [deɪ] .

| and | both | are | fortunately | extant | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 幸运的是 | 现存 | 到 | - | 天 | . |

幸运的是，它们至今仍然存在。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['næp]

| One | of | these | was | formerly | in | the | possession | of | Dr | . | William | J | . | Knapp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 以前 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 博士 | . | 威廉 | J | . | 克纳普 |

,

,

,

其中一件曾为威廉·J·克纳普博士所有。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'spænɪk][sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

| and | is | now | the | property | of | the | Hispanic | Society | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 西班牙裔 | 社会 | 的 | 新的 | 约克 | . |

现归纽约西班牙裔协会所有。

[ðə; ði]['sekənd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['laɪbreri] .

| The | second | example | is | in | my | own | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 例子 | 是 | 在 | 我的 | 自己的 | 图书馆 | . |

第二个例子在我自己的图书馆里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [oʊn] ['kɑːpi] , [ænd; ənd][ɪz] ['friːli]

| This | was | Borrow's | own | copy | , | and | is | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | - | 自己的 | 复制 | , | 和 | 是 | 自由 |

这是博罗自己的副本，可以免费使用。

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

[kə'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [θruː'aʊt] .

| corrected | in | his | handwriting | throughout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已更正 | 在 | 他的 | 手写 | 自始至终 | . |

字迹全部都是他亲笔修改的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːpi][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

| From | this | copy | the | present | edition | has | been | printed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 复制 | 这 | 展示 | 版 | 有 | 到过 | 打印 | , |

本版即以此副本印刷而成。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [baɪ]

| and | in | preparing | it | the | whole | of | the | corrections | and | additions | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 准备 | 它 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 更正 | 和 | 新增内容 | 制成 | 经过 |

['bɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæmflət] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

| Borrow | to | the | text | of | the | original | pamphlet | have | been | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 到 | 这 | 文本 | 的 | 这 | 原来的 | 小册子 | 有 | 到过 | 已采用 | . |

在编写过程中，我们采纳了 Borrow 对原小册子文本所做的所有修改和补充。

[ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [səːvz] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs]

| A | reduced | facsimile | of | the | last | page | of | the | pamphlet | serves | as | frontispiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 减少 | 传真 | 的 | 这 | 最后的 | 页 | 的 | 这 | 小册子 | 服务 | 作为 | 卷首插图 |

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] .

| to | the | present | volume | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 展示 | 体积 | . |

小册子最后一页的缩小版影印件用作本书的卷首插图。

[tiː] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

| T | . | J | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|
| T | . | J | . | W | . |

TJW

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn]

| A | SUPPLEMENTARY | CHAPTER | TO | THE | BIBLE | IN | SPAIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 补充 | 章 | 到 | 这 | 圣经 | 在 | 西班牙 |

西班牙圣经的补充章节

[dʌz] [dʒɪ'brɔːltər] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [speɪn] ,

| Does | Gibraltar | , | viewing | the | horrors | which | are | continually | taking | place | in | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 直布罗陀 | , | 观看 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 是 | 持续 | 采取 | 地方 | 在 | 西班牙 | , |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | which | , |
|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , |

直布罗陀是否正目睹西班牙境内不断发生的种种惨剧?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['friːkwənt] [groʊ'tɛsknəs] , [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kʌntri]

| notwithstanding | their | frequent | grotesqueness | , | have | drawn | down | upon | that | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 频繁 | 怪诞 | , | 有 | 绘制 | 向下 | 之上 | 那 | 国家 |

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] ,

| the | indignation | of | the | entire | civilized | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤慨 | 的 | 这 | 全部的 | 文明 | 世界 | , |

尽管他们的行为常常十分怪诞，却仍然激起了整个文明世界的愤慨。

['nevər] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['sevərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] , [fɔːr; fər] ['sɛvɜd]

| never | congratulate | herself | on | her | severance | from | the | peninsula | , | for | severed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 祝贺 | 她自己 | 在 | 她 | 遣散费 | 从 | 这 | 半岛 | , | 为了 | 切断 |

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ?

| she | is | morally | and | physically | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 道德上 | 和 | 身体 | ? |

她永远不要为自己脱离半岛而沾沾自喜，因为她在道德上和肉体上都已与半岛彻底隔绝。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] ?

| Who | knows | what | is | passing | in | the | bosom | of | the | old | Rock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 是 | 通过 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 老的 | 岩石 | ? |

谁知道在古老的岩石深处正在发生什么?

[jet] [ɑːn][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kæsts][ə'pɑːn][speɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nuːtrəl]
**Yet** **on** **observing** **the** **menacing** **look** **which** **she** **casts** **upon** **Spain** **across** **the** **neutral**
然而 在 观察 这 威胁 看 哪个 她 演员 之上 西班牙 穿过 这 中性的
[graʊnd] ,
**ground** **,**
地面 ,

然而，当他看到她隔着中立地带向西班牙投去的那道充满威胁的目光时，

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['æftər]
**we** **have** **thought** **that** **provided** **she** **could** **speak** **it** **would** **be** **something** **after**
我们 有 想法 那 假如 她 可以 说话 它 会 是 某物 后
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : —
**the** **following** **fashion** **:** **—**
这 下列的 时尚 : —

我们曾设想，如果她能说话，事情大概会是这样的：——

[ə'kɜːrsɪd] [lænd] !
**Accursed** **land** **!**
被诅咒的 土地 !

诅咒之地!

[aɪ] [heɪt] [ðiː] ; [ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [wɪl] [ɪn'veriəbli] [pruːv] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn]
**I** **hate** **thee** **;** **and** **,** **far** **from** **being** **a** **defence** **,** **will** **invariably** **prove** **a** **thorn** **in**
我 恨 你 ; 和 , 远的 从 存在 一个 防御 , 将要 总是 证明 一个 刺 在
[ðaɪ] [saɪd] ,
**thy** **side** **,**
你的 边 ,

我恨你；而且，这非但不能成为你的辩解，反而会成为你挥之不去的一根刺。

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] , [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɔːs(ə)rɪ] , [ðaɪ]
**a** **source** **of** **humiliation** **and** **ignominy** **,** **a** **punishment** **for** **thy** **sorceries** **,** **thy**
一个 来源 的 屈辱 和 耻辱 , 一个 惩罚 为了 你的 巫术 , 你的
[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [aɪ'dɔlətriːz] — [ðaɪ] ['kruːəlti] ,
**abominations** **and** **idolatries** **—** **thy** **cruelty** **,**
可憎之物 和 偶像崇拜 — 你的 残酷 ,

这是羞辱和耻辱的根源，是对你巫术、可憎之事和偶像崇拜——你的残暴行为——的惩罚。

[ðaɪ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [praɪd] ; [aɪ] [wɪl]
**thy** **cowardice** **and** **miserable** **pride** **;** **I** **will**
你的 怯懦 和 悲惨的 自豪 ; 我 将要

你的懦弱和可悲的骄傲；我将

[piː] . -
**p** **.** **12**
p . -

第12页

[lʊk] [ɑːn] [waɪlst] [ðaɪ] ['neiviz] [ɑːr; ər][bɜːrnt][ɪn][maɪ] ['meni] [beɪz] ,
**look** **on** **whilst** **thy** **navies** **are** **burnt** **in** **my** **many** **bays** **,**
看 在 而 你的 海军 是 烧焦的 在 我的 许多 海湾 ,

看着你的海军在我的众多海湾中燃烧殆尽吧!

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːmiz] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɔːlz] — [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɑːn] [waɪlst] [ðaɪ] ['revənjuːz]
**and** **thy** **armies** **perish** **before** **my** **eternal** **walls** **—** **I** **will** **look** **on** **whilst** **thy** **revenues**
和 你的 军队 沦 前 我的 永恒 墙壁 — 我 将要 看 在 而 你的 收入
[ɑːr; ər] [dɪ'frɔːdid] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ,
**are** **defrauded** **and** **ruined** **,**
是 受骗 和 毁坏 ,

你的军队将在我的永恒城墙前灭亡——我将眼睁睁地看着你的收入被骗取和摧毁，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑːmɜːrs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [baɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ,

| and | thy | commerce | becomes | a | bye | word | and | a | laughing | - | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 商业 | 变成 | 一个 | 再见 | 单词 | 和 | 一个 | 笑 | - | 库存 | , |

你的商业活动沦为人们的笑柄和次要话题。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪg'zʌlt] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]

| and | I | will | exult | the | while | and | shout | — | ' | I | am | an | instrument | in | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 欢腾 | 这 | 尽管 | 和 | 喊 | — | - | 我 | 是 | 一个 | 乐器 | 在 | 这 | 手 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

| of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主 | , |

我将欢欣雀跃，高声呼喊——"我是耶和华手中的工具，

['iːv(ə)n] [aɪ] ,

| even | I | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 我 | , |

甚至我，

[ðə; ði] [oʊld] [vɑːl'kænɪk] [hɪl] — [aɪ] [hæv; həv] [pə'teind] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtn] —

| the | old | volcanic | hill | — | I | have | pertained | to | the | Moor | and | the | Briton | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 火山 | 爬坡道 | — | 我 | 有 | 相关 | 到 | 这 | 泊 | 和 | 这 | 英国人 | — |

[ðeɪ] [hæv; həv] [ən'foʊldəd] [ðer; ðər] ['bænərz] [frʌm; frəm] [maɪ] [haɪts] ,

| they | have | unfolded | their | banners | from | my | heights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 展开 | 他们的 | 横幅 | 从 | 我的 | 高度 | , |

那座古老的火山丘——我曾与摩尔人和不列颠人为伍——他们从我的高地上展开了他们的旗帜，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['biːɪŋs]

| and | I | have | been | content | — | I | have | belonged | solely | to | the | irrational | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 内容 | — | 我 | 有 | 属于 | 仅 | 到 | 这 | 非理性 | 生物 |

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| of | nature | , |
|---|---|---|
| 的 | 自然 | , |

我一直很满足——我只属于自然界那些非理性的存在。

[ænd; ənd] [noʊ] ['hjuːmən] [hʌm] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] ['sɒləˌtjuːdz] ; [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['nesəld] [ɑːn] [maɪ] ['eri] [krægz] ,

| and | no | human | hum | invaded | my | solitudes | ; | the | eagle | nestled | on | my | airy | crags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 人类 | 哼 | 入侵 | 我的 | 孤独 | ; | 这 | 鹰 | 依偎 | 在 | 我的 | 轻盈的 | 峭壁 | , |

没有人类的喧嚣打扰我的独处；雄鹰栖息在我空旷的峭壁上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [kæf] [driːmd] [ɪn] [maɪ] ['wɔːtəri] ['kævərnz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

| and | the | tortoise | and | the | sea | - | calf | dreamed | in | my | watery | caverns | undisturbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龟 | 和 | 这 | 海 | - | 小牛 | 梦见 | 在 | 我的 | 水状的 | 洞穴 | 未受干扰 | ; |

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] ,

| even | then | I | was | content | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 我 | 曾是 | 内容 | , |

乌龟和海牛在我的水下洞穴里安然入睡；即使在那时，我也感到很满足。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌnz] .

| for | I | was | aloof | from | Spain | and | her | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 超然 | 从 | 西班牙 | 和 | 她 | 儿子们 | . |

因为我与西班牙及其子民疏远。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [im'breisiz]

| The | days | of | my | shame | were | those | when | I | was | clasped | in | her | embraces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 我的 | 耻辱 | 是 | 那些 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 紧握 | 在 | 她 | 拥抱 |

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pə'luːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kraɪmz] ;

| and | was | polluted | by | her | crimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 受污染的 | 经过 | 她 | 犯罪 | ; |

我蒙羞的日子，就是被她紧紧拥抱，被她的罪行玷污的那些日子；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [ paːˈteikə ][ɪn][hɜːr; hər][bæd] [feɪθ] , [soʊl] - [səbˈdjuːɪŋ] [ˈtɪrəni] ,

| when | I | was | a | forced | partaker | in | her | bad | faith | , | soul | - | subduing | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 强制 | 参与者 | 在 | 她 | 坏的 | 信仰 | , | 灵魂 | - | 制服 | 暴政 | , |

[ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [fəˈnætɪsɪzəm] ;

| and | degrading | fanaticism | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 降级 | 狂热 | ; |

当我被迫参与她那虚伪的、摧残灵魂的暴政和堕落的狂热时;

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈbrægɪŋ] [tʌŋ] ,

| when | I | heard | only | her | bragging | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 仅有的 | 她 | 吹嘘 | 舌头 | , |

我只听到她吹嘘的嘴脸,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smoʊk] - [ˈlʌvɪŋ]

| and | was | redolent | of | nought | but | the | breath | of | her | smoke | - | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 芬芳的 | 的 | 零 | 但 | 这 | 气息 | 的 | 她 | 抽烟 | - | 爱 |

[bɔrɑːoʊz] ;

| borrachos | ; |
|---|---|
| 醉酒的 | ; |

空气中只弥漫着她那些嗜烟如命的醉汉们呼出的气息;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈvɪkts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| when | I | was | a | prison | for | her | convicts | and | a | garrison | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 监狱 | 为了 | 她 | 罪犯 | 和 | 一个 | 驻军 | 为了 | 她 |

[ˈræbl] [ˈsoʊldʒəri] — [speɪn] ,

| rabble | soldiery | — | Spain | , |
|---|---|---|---|---|
| 乌合之众 | 士兵 | — | 西班牙 | , |

当我还是她关押罪犯的监狱和她乌合之众士兵的驻地时——西班牙,

[əˈkɜːrsɪd] [lænd] , [aɪ] [heɪt] [ðiː] : [meɪ] [aɪ] , [laɪk][maɪ][ˈæfrɪkən] [ˈneɪbər] ,

| accursed | land | , | I | hate | thee | : | may | I | , | like | my | African | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 土地 | , | 我 | 恨 | 你 | : | 可能 | 我 | , | 喜欢 | 我的 | 非洲 | 邻居 | , |

受诅咒的土地,我恨你:愿我像我的非洲邻居一样,

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [vaɪl] [bəˈbuːnz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][vailə]

| become | a | house | and | a | retreat | only | for | vile | baboons | rather | than | the | viler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 撤退 | 仅有的 | 为了 | 卑鄙的 | 狒狒 | 相当 | 比 | 这 | 卑鄙的 |

[ˈspænjərd] .

| Spaniard | . |
|---|---|
| 西班牙人 | . |

与其说是卑鄙的西班牙人,不如说是卑鄙的狒狒的住所和避难所。

[meɪ] [aɪ] [sɪŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbiləuz] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][fɔːrˈtoʊld] [feɪt] ,

| May | I | sink | beneath | the | billows | , | which | is | my | foretold | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 下沉 | 下面 | 这 | 波澜 | , | 哪个 | 是 | 我的 | 预言 | 命运 | , |

愿我沉入波涛之下,这是我命中注定的命运。

[er] [aɪ] [bɪˈkʌm] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [speɪn] — [əˈkɜːrsɪd] [lænd] , [aɪ] [heɪt] [ðiː] ,

| ere | I | become | again | a | parcel | of | Spain | — | accursed | land | , | I | hate | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 变得 | 再次 | 一个 | 包裹 | 的 | 西班牙 | — | 被诅咒的 | 土地 | , | 我 | 恨 | 你 | , |

在我再次成为西班牙的一份子之前——该死的土地,我恨你!

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ʌpˈhoʊld][maɪ] [braʊ] [wɪl] [stɪl] [lʊk] [ˈmenəsɪŋli] [ɑːn] [speɪn] .

| and | so | long | as | I | can | uphold | my | brow | will | still | look | menacingly | on | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 坚持 | 我的 | 眉头 | 将要 | 仍然 | 看 | 威胁地 | 在 | 西班牙 | . |

只要我还能保持这个姿态,我的眉毛就会一直对着西班牙展现出威慑力。

- [piː] . -

| ' | p | . | 13 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [əb'zɜːrvd] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɑːks] [spiːk]
**Strong** **language** **this** **,** **it** **will** **perhaps** **be** **observed** **—** **but** **when** **the** **rocks** **speak**
强的 语言 这 , 它 将要 也许 是 观察到 — 但 什么时候 这 岩石 说话
[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
**strong** **language** **may** **be** **expected** **,**
强的 语言 可能 是 预期的 ,

措辞或许会很激烈——但当岩石开口说话时，激烈的言辞也是意料之中的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [slaɪt] ['mætər] [wɪtʃ] [wɪl] [set] [stoʊnz] [ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] .
**and** **it** **is** **no** **slight** **matter** **which** **will** **set** **stones** **a** **-** **speaking** **.**
和 它 是 不 轻微 事情 哪个 将要 放 石头 一个 - 请讲 .

这可不是一件小事，它将会引发轩然大波。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
**Surely** **,** **if** **ever** **there** **was** **a** **time** **for** **Gibraltar** **to** **speak** **,** **it** **is** **the**
一定 , 如果 曾经 那里 曾是 一个 时间 为了 直布罗陀 到 说话 , 它 是 这
['prez(ə)nt] ,
**present** **,**
展示 ,

如果说直布罗陀有什么时候应该发声，那无疑就是现在。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɑːt]
**and** **we** **leave** **it** **to** **our** **readers** **to** **determine** **whether** **the** **above** **is** **not**
和 我们 离开 它 到 我们的 读者 到 决定 无论 这 多于 是 不是
[ə; eɪ]['riːəl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] [hɜːrd] [baɪ] [ɑːr'selvz] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æt; ət] - ,
**a** **real** **voice** **from** **Gibraltar** **heard** **by** **ourselves** **one** **moonlight** **night** **at** **Algeziras** **,**
一个 真实的 嗓音 从 直布罗陀 听到 经过 我们自己 一 月光 夜晚 在 - ,

至于以上内容是否是我们在一个月光下的夜晚在阿尔赫齐拉斯听到的来自直布罗陀的真实声音，就留给读者们自行判断吧。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
**as** **with** **our** **hands** **in** **our** **pockets** **we** **stood** **on** **the** **pier** **,**
作为 和 我们的 双手 在 我们的 口袋 我们 站立 在 这 码头 ,

我们双手插兜，站在码头上。

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
**staring** **across** **the** **bay** **in** **the** **direction** **of** **the** **rock** **.**
凝视 穿过 这 湾 在 这 方向 的 这 岩石 .

凝视着海湾对岸的岩石方向。

- [pʊr] [speɪn] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [speɪn] !
**'** **Poor** **Spain** **,** **unfortunate** **Spain** **!**
- 贫穷的 西班牙 , 不幸 西班牙 !

可怜的西班牙，不幸的西班牙！

- [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] ['spænjərdz][ɪk'skleɪm] .
**'** **we** **have** **frequently** **heard** **Spaniards** **exclaim** **.**
- 我们 有 频繁地 听到 西班牙人 惊叹 .

我们经常听到西班牙人惊呼。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['spænjərd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɔːr]
**Were** **it** **worth** **while** **asking** **the** **Spaniard** **a** **reason** **for** **anything** **he** **says** **or**
是 它 值得 尽管 问 这 西班牙人 一个 原因 为了 任何事物 他 说道 或者
[dʌz] ,
**does** **,**
做 ,

问那个西班牙人他所说或所做的一切的理由值得吗？

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [ə'pɑ:strəfaɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs]

| we | should | be | tempted | to | ask | him | why | he | apostrophizes | his | country | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 受诱惑 | 到 | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 撇号 | 他的 | 国家 | 在 | 这 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我们应该问问他，为什么他要用这种方式称呼自己的国家。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]

| If | she | is | wretched | and | miserable | and | bleeding | , | has | she | anything | but | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 可怜 | 和 | 悲惨的 | 和 | 出血 | , | 有 | 她 | 任何事物 | 但 | 什么 |

[ʃi:; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvz] ,

| she | richly | deserves | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丰富 | 值得 | , |

如果她如此悲惨、痛苦、流血，难道她不正是罪有应得吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] ?

| and | has | brought | down | upon | her | own | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 向下 | 之上 | 她 | 自己的 | 头 | ? |

她这是自掘坟墓吗?

[baɪ] [speɪn] [wi:; wi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mi:n] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri]

| By | Spain | we | of | course | mean | the | Spanish | nation | — | for | as | for | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 西班牙 | 我们 | 的 | 课程 | 意思是 | 这 | 西班牙语 | 国家 | — | 为了 | 作为 | 为了 | 这 | 国家 |

,

,

,

我们所说的西班牙当然指的是西班牙民族——至于西班牙这个国家，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pæsəbl] ['mætər] , [soʊ] [mʌtʃ] [rɑ:k] [ænd; ənd][sænd] ,

| it | is | so | much | impassible | matter | , | so | much | rock | and | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 很多 | 恕 | 事情 | , | 所以 | 很多 | 岩石 | 和 | 沙 | , |

这里到处都是无法通行的障碍物，到处都是岩石和沙子。

[tʃɔ:k] [ænd; ənd] [kleɪ] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

| chalk | and | clay | — | with | which | we | have | for | the | moment | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | 和 | 黏土 | — | 和 | 哪个 | 我们 | 有 | 为了 | 这 | 片刻 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

白垩和黏土——我们目前与它们没有任何关系。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [æn; ən] ['ærənt] [dʒeɪdz][pɑ:rt] , [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| It | has | pleased | her | to | play | an | arrant | jade's | part | , | the | part | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 高兴 | 她 | 到 | 玩 | 一个 | 绝对的 | 玉的 | 部分 | , | 这 | 部分 | 的 | 一个 |

['mju:lə]['fɑ:lsə] ,

| mula | falsa | , |
|---|---|---|
| 穆拉 | 假 | , |

她很乐意扮演一个彻头彻尾的玉女角色，一个假冒伪劣的角色。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mju:l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

| a | vicious | mule | , | and | now | , | and | not | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶毒 | 骡子 | , | 和 | 现在 | , | 和 | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

一头凶猛的骡子，而且现在，这也不是第一次了，

[ðə; ði] [bru:t] [hæz; həz] [bɪn] [tʃæs'taɪzd] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][laɪz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ə'mɪdst][ðə; ði][dʌst] ,

| the | brute | has | been | chastised | — | there | she | lies | on | the | road | amidst | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 有 | 到过 | 受责罚 | — | 那里 | 她 | 谎言 | 在 | 这 | 路 | 在……之中 | 这 | 灰尘 | , |

那畜生已被惩罚——她躺在路边的尘土中。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][noʊz] .

| the | blood | running | from | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 跑步 | 从 | 她 | 鼻子 | . |

她的鼻子流血了。

[dɪd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ['evər] [pə'ruːz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər]
**Did** **our** **readers** **ever** **peruse** **the** **book** **of** **the** **adventures** **of** **the** **Squire**
做过 我们的 读者 曾经 仔细阅读 这 书 的 这 冒险 的 这 乡绅
['mɑːrkoʊs][diː] ['ɑːbrɪgən] ?
**Marcos** **de** **Obregon** **?**
马科斯 德 奥布雷贡 ?

我们的读者是否曾仔细阅读过马科斯·德·奥布雷贡乡绅的冒险故事书?

[ - ] [noʊ] !
**[ 13 ]** **No** **!**
[ - ] 不 !

[13] 不!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr]
**How** **should** **our**
如何 应该 我们的

我们应该如何做

[piː] . -
**p** **.** **14**
p . -

第14页

['riːdɚz] [hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [skers] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ɑːbrɪgən]
**readers** **have** **perused** **the** **scarce** **book** **of** **the** **life** **and** **adventures** **of** **Obregon**
读者 有 仔细阅读 这 稀少 书 的 这 生活 和 冒险 的 奥布雷贡
?
**?**
?

读者们是否仔细研读过那本关于奥布雷贡生平事迹的珍贵书籍?

['nevər][maɪnd] !
**never** **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[wiː; wi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] [waɪlst]
**we** **to** **whom** **it** **has** **been** **given** **to** **hear** **the** **voice** **of** **Gibraltar** **whilst**
我们 到 谁 它 有 到过 给定 到 听到 这 嗓音 的 直布罗陀 而
['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] - [wʌn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] ,
**standing** **on** **the** **pier** **of** **Algeziras** **one** **moonlight** **evening** **,**
常设 在 这 码头 的 - 一 月光 晚上 ,

我们这些有幸在月光皎洁的夜晚站在阿尔赫齐拉斯码头上，聆听直布罗陀之声的人，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði]['kwɑːrtoʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ,
**with** **our** **hands** **in** **our** **pockets** **,** **jingling** **the** **cuartos** **which** **they** **contained** **,**
和 我们的 双手 在 我们的 口袋 , 叮当 这 cuartos 哪个 他们 包含 ,

我们双手插在口袋里，口袋里的四联包叮当作响。

[hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɑːrkoʊs] ,
**have** **read** **with** **considerable** **edification** **the** **adventures** **of** **the** **said** **Marcos** **,**
有 读 和 大量 启迪 这 冒险 的 这 说 马科斯 ,

我饶有兴致地阅读了马科斯的冒险故事，从中获益匪浅。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**and** **will** **tell** **the** **reader** **a** **story** **out** **of** **the** **book** **of** **his** **life** **.**
和 将要 告诉 这 读者 一个 故事 出去 的 这 书 的 他的 生活 .

他将为读者讲述他人生故事中的一个片段。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'dʒəːniz ] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][diː] ['ɑːbrɪgən] [faʊnd]

| So | it | came | to | pass | that | in | one | of | his | journeys | the | Señor | de | Obregon | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 旅程 | 这 | 先生 | 德 | 奥布雷贡 | 成立 |

[hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

| himself | on | the | back | of | a | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 骡子 | , |

于是，在一次旅途中，奥布雷贡先生发现自己骑在了一头骡子背上。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ə; eɪ]['regjələr] [dʒeɪd] ,

| which | , | to | use | his | own | expression | , | had | the | devil | in | her | body | , | a | regular | jade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 表达 | , | 有 | 这 | 魔鬼 | 在 | 她 | 身体 | , | 一个 | 常规的 | 玉 | , |

用他自己的话说，她身上有魔鬼，她就像一块普通的玉。

[wɪtʃ] [wʊd] ['niːðər] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ɔːr] ['sædəld] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| which | would | neither | allow | herself | to | be | shod | or | saddled | without | making | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 两者都不 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 鞋子 | 或者 | 鞍 | 没有 | 制作 | 全部 | 这 |

[rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [wen'evər]

| resistance | in | her | power | — | was | in | the | habit | of | flinging | herself | down | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 在 | 她 | 力量 | — | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 投掷 | 她自己 | 向下 | 每当 |

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] ,

| she | came | to | a | sandy | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 一个 | 沙 | 地方 | , |

她绝不允许别人给她钉鞋或套鞍，除非她竭尽全力反抗——而且她一走到沙地上就习惯性地扑倒在地。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| and | rolling | over | with | her | heels | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 超过 | 和 | 她 | 高跟鞋 | 在 | 这 | 空气 | . |

然后翻身，脚后跟朝天。

[æn; ən][oʊld] [ˌmjuːlə'tɪr] , [huː] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] [læst][præŋk] , [tʊk] ['pɪti][ɑːn] [hɜːr; hər]['raɪdər] ,

| An | old | muleteer | , | who | observed | her | performing | this | last | prank | , | took | pity | on | her | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 骡夫 | , | WHO | 观察到 | 她 | 表演 | 这 | 最后的 | 恶作剧 | , | 采取 | 遗憾 | 在 | 她 | 骑士 | , |

一位老骡夫看到她最后一次恶作剧，同情她的骑手。

[ænd; ənd] [sed] , “ ['dʒent(ə)lmən]['stuːd(ə)nt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt]

| and | said | , | “ | Gentleman | student | , | I | wish | to | give | you | a | piece | of | advice | with | respect | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 绅士 | 学生 | , | 我 | 希望 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 片 | 的 | 建议 | 和 | 尊重 | 到 | 那 |

然后他说：“同学，我想就此给你一些建议。”

['ænɪm(ə)l] ” — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['mɑːrkoʊs][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] ,

| animal | ” | — | and | then | he | gave | Marcos | the | piece | of | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | ” | — | 和 | 然后 | 他 | 给予 | 马科斯 | 这 | 片 | 的 | 建议 | , |

“动物”——然后他给了马科斯一条建议，

[wɪtʃ] ['mɑːrkoʊs] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] -[ɪk'spɪriəns] ,

| which | Marcos | received | with | the | respect | due | to | a | man | of | the | muleteer's | - | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 马科斯 | 已收到 | 和 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | - | | 经验 | , |

马科斯受到了应有的尊重，毕竟他是一位经验丰富的骡夫。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

| and | proceeded | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 在 | 他的 | 方式 | . |

然后他继续赶路。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [hi:; hi][felt] [ðæt][ðə; ði][mju:l][wʌz; wəz] ,

| Coming | to | a | sandy | place | shortly | after | , | he | felt | that | the | mule | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 一个 | 沙 | 地方 | 不久 | 后 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 骡子 | 曾是 | , |

不久后，他们来到一片沙地上，他感觉骡子.....

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pentʃənt] , [ˌwerə'pɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

| as | usual | , | about | to | give | way | to | her | penchant | , | whereupon | , | without | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 关于 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 她 | 爱好 | , | 于是 | , | 没有 | 说 |

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['eni]['bɑ:di] ,

| a | word | to | any | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 身体 | , |

像往常一样，她即将屈服于自己的喜好，这时，她一句话也没跟任何人说，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:ltər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held]

| he | followed | the | advice | of | the | muleteer | and | with | a | halter | which | he | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 这 | 建议 | 的 | 这 | 骡夫 | 和 | 和 | 一个 | 缰绳 | 哪个 | 他 | 握住 |

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['fjʊri][ðə; ði][dʒeɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪrz] .

| in | his | hand | struck | with | all | fury | the | jade | between | the | two | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 击 | 和 | 全部 | 愤怒 | 这 | 玉 | 之间 | 这 | 二 | 耳朵 | . |

他听从了骡夫的建议，用手中的缰绳猛击两耳之间的玉耳。

[daʊn] [fel] [ðə; ði][mju:l][ɪn][ðə; ði][dʌst] , [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [ɑ:n]

| Down | fell | the | mule | in | the | dust | , | and | , | rolling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 跌倒 | 这 | 骡子 | 在 | 这 | 灰尘 | , | 和 | , | 滚动 | 在 |

骡子摔倒在尘土中，然后滚落下去

[pi:] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɜ:r; hər][saɪd] , [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| her | side | , | turned | up | the | whites | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 边 | , | 转向 | 向上 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

她侧过身，眼白向上翘起。

- [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , - [sed] ['mɑ:rkoʊs] ,

| ' | And | as | I | stood | by | looking | at | her | , | ' | said | Marcos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 我 | 站立 | 经过 | 寻找 | 在 | 她 | , | - | 说 | 马科斯 | , |

"我站在一旁看着她，"马科斯说，

- [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər][soʊ][hɑ:rd] ,

| ' | I | was | almost | sorry | that | I | had | struck | her | so | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 几乎 | 对不起 | 那 | 我 | 有 | 击 | 她 | 所以 | 难的 | , |

"我几乎后悔打她那么重了。"

['si:ɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| seeing | how | she | turned | up | the | whites | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 如何 | 她 | 转向 | 向上 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

看到她翻起了眼白。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['sti:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| At | length | , | however | , | I | took | a | luncheon | of | bread | , | and | steeping | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 我 | 采取 | 一个 | 午餐 | 的 | 面包 | , | 和 | 浸泡 | 它 | 在 |

[waɪn][frʌm; frəm][maɪ][ 'bəutə ] ,

| wine | from | my | bota | , |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 从 | 我的 | 博塔 | , |

不过最后，我还是吃了一顿面包午餐，并用我的酒壶里的葡萄酒浸泡着它。

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][dʒɔːz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ ri'vaivd ][hɜːr; hər] ;

| I | thrust | it | between | her | jaws | , | and | thus | revived | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推力 | 它 | 之间 | 她 | 下颚 | , | 和 | 因此 | 复活 | 她 | ; |

我把它塞进她的嘴里，就这样把她救活了；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪd] ['eni] [trɪks] [wɪð; wɪθ]

| and | I | assure | you | that | from | that | moment | she | never | played | any | tricks | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 从 | 那 | 片刻 | 她 | 绝不 | 玩 | 任何 | 技巧 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我向你保证，从那以后她再也没有耍过我。

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [bəuθ] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [dʒen'tiːlli] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli]

| but | behaved | both | formally | and | genteelly | under | all | circumstances | , | but | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表现 | 两个都 | 正式地 | 和 | 优雅地 | 在下面 | 全部 | 情况 | , | 但 | 尤其 |

[wen] ['goʊɪŋ]['oʊvər]['sændi] [graʊnd] .

| when | going | over | sandy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 去 | 超过 | 沙 | 地面 | . |

但无论在任何情况下，他都表现得彬彬有礼、举止得体，尤其是在沙地上行走时更是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [haʊ'evər] ,

| I | am | told | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | , | 然而 | , |

但我被告知，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld][præŋks] ,

| that | as | soon | as | I | parted | with | her | she | fell | into | her | old | pranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 分手了 | 和 | 她 | 她 | 跌倒 | 进入 | 她 | 老的 | 恶作剧 | , |

我刚和她分开，她就又开始恶作剧了。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ɔːr] ['sædəld] — ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['skerɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][leg]

| refusing | to | be | shod | or | saddled | — | rushing | up | against | walls | and | scarifying | the | leg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 是 | 鞋子 | 或者 | 鞍 | — | 匆忙 | 向上 | 反对 | 墙壁 | 和 | 疤痕 | 这 | 腿 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdər] ,

| of | her | rider | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 骑士 | , |

它拒绝被钉蹄铁或套鞍——猛烈撞击墙壁，划伤了骑手的腿。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ɔːl]['sændi]['pleɪsɪz] .

| and | flinging | herself | down | in | all | sandy | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她自己 | 向下 | 在 | 全部 | 沙 | 地方 | . |

然后她会扑倒在所有沙地上。

- [naʊ] [wiː; wi] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

| ' | Now | we | say | , | without | the | slightest | regard | to | contradiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我们 | 说 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 看待 | 到 | 矛盾 | , |

现在我们毫不犹豫地说，

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ]['spænjərd] [wɪl] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌjuː 'es] ,

| knowing | that | no | one | save | a | Spaniard | will | contradict | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 不 | 一 | 节省 | 一个 | 西班牙人 | 将要 | 顶撞 | 我们 | , |

我们知道除了西班牙人之外，没有人会反驳我们。

[ðæt] [speɪn] [hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [pruːvd] [hɜːr'self][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz][ðə; ði][mjuːl][ʌv; əv]

| that | Spain | has | invariably | proved | herself | just | such | a | jade | as | the | mule | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 西班牙 | 有 | 总是 | 已证实 | 她自己 | 只是 | 这样的 | 一个 | 玉 | 作为 | 这 | 骡子 | 的 |

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [diː] ['ɑːbrɪgən] :

| the | cavalier | De | Obregon | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 德 | 奥布雷贡 | : |

事实证明，西班牙就像奥布雷贡骑士的骡子一样，是一块漂亮的玉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]['raɪdər] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː] ?

| with | a | kind | and | merciful | rider | what | will | she | not | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 和 | 仁慈 | 骑士 | 什么 | 将要 | 她 | 不是 | 做 | ? |

如果遇到一位善良仁慈的骑手，她还有什么做不到的呢?

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Look | at | her | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | , |

看看她，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi]['braɪdld][ɔːr] [ʃɑːd] — [haʊ] [ʃiː; ʃi]['skærəˌfaɪz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][leg]

| how | she | refuses | to | be | bridled | or | shod | — | how | she | scarifies | the | poor | man's | leg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 拒绝 | 到 | 是 | 勒住 | 或者 | 鞋子 | — | 如何 | 她 | 刺破 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 腿 |

[əˈgenst] [ruːd] [wɔːlz] ,

| against | rude | walls | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 粗鲁的 | 墙壁 | , |

她拒绝被束缚或穿鞋——她用粗糙的墙壁划破了可怜人的腿，

[haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [biˈheɪvz] [ɪn]['sændi]['pleɪsɪz] ,

| how | ill | she | behaves | in | sandy | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 患病的 | 她 | 行为 | 在 | 沙 | 地方 | , |

她在沙地里的行为举止很不自然。

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['daɪvɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [legz][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]

| and | how | occasionally | diving | her | head | between | her | fore | - | legs | and | kicking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 偶尔 | 潜水 | 她 | 头 | 之间 | 她 | 前 | - | 腿 | 和 | 踢 |

[ʌp][bɪˈhaɪnd][ʃiː; ʃi] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ]

| up | behind | she | causes | him | to | perform | a | somersault | in | the | air | to | the | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在后面 | 她 | 原因 | 他 | 到 | 履行 | 一个 | 空翻 | 在 | 这 | 空气 | 到 | 这 | 不 |

[smɔːl] [ˌdɪskəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['grævəti] ;

| small | discomposure | of | his | Spanish | gravity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 不安 | 的 | 他的 | 西班牙语 | 重力 | ; |

她时不时地将头埋在前腿之间，然后向后踢腿，使他腾空翻跟头，这让这位西班牙式的沉稳人士大为慌乱；

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər][wʌns] [kætʃ] [ə; eɪ]['tɑːrtər] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gəˈrɑːt] [raɪt] [wel]

| but | let | her | once | catch | a | Tartar | who | will | give | her | the | garrote | right | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 她 | 一次 | 抓住 | 一个 | 鞑靼 | WHO | 将要 | 给 | 她 | 这 | 绞索 | 正确的 | 出色地 |

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪrz] ,

| between | the | ears | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 耳朵 | , |

但要是让她抓到一个鞑靼人，那人就会一针见血地勒死她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]['bɑːdi] .

| and | she | can | behave | as | well | as | any | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 能 | 表现 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 身体 | . |

而且她举止得体，不输任何人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdərz][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]

| One | of | the | best | of | her | riders | was | Charles | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 她 | 骑手 | 曾是 | 查尔斯 | 这 |

她最优秀的骑手之一是查尔斯

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fɜːrst] .

| First | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

第一的。

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [leɪ] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv] - ,

| How | the | brute | lay | floundering | in | the | dust | on | the | plains | of | Villalar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 蛮力 | 躺 | 挣扎 | 在 | 这 | 灰尘 | 在 | 这 | 平原 | 的 | - | , |

那头畜生是如何在维拉拉平原的尘土中挣扎的呢?

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [θɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| turning | up | the | whites | of | her | eyes | , | the | blood | streaming | thick | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向上 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 血 | 流媒体 | 厚的 | 从 | 她 |

[dɪs'ɑːnɪst] [noʊz] !

| dishonest | nose | ! |
|---|---|---|
| 不诚实 | 鼻子 | ! |

她翻了个白眼，鲜血从她那不诚实的鼻子里汩汩流出!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] ['flemɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'rɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| There | she | lay | , | the | Fleming | staring | at | her | , | with | the | garrote | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | , | 这 | 弗莱明 | 凝视 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 绞索 | 在 | 他的 | 手 | . |

她躺在那里，弗莱明人盯着她，手里拿着绞索。

[ðæts] [raɪt] , ['flemɪŋ] !

| That's | right | , | Fleming | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | , | 弗莱明 | ! |

没错，弗莱明!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [ə'gen] — [ænd; ənd][wɪð'hoʊld][ðə; ði]['soʊpə] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪk'streməti] .

| give | it | her | again | — | and | withhold | the | sopa | till | the | very | last | extremity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 她 | 再次 | — | 和 | 扣压 | 这 | 肥皂 | 直到 | 这 | 非常 | 最后的 | 末端 | . |

再给她一次——直到最后一刻才给她吃汤。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nə'poʊliən] [ə'gen] , [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] [ðə; ði] [gə'rɑːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Then | there | was | Napoleon | again | , | who | made | her | taste | the | garrote | ; | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 拿破仑 | 再次 | , | WHO | 制成 | 她 | 品尝 | 这 | 绞索 | ; | 她 | 曾是 |

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

| quiet | enough | under | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 足够的 | 在下面 | 他 | , |

然后拿破仑又出现了，他让她尝到了绞刑的滋味；在他之下，她相当安静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [left][hɜːr; hər][ænd; ənd][went] [tuː; tə][raɪd] ['ʌðər] ['dʒeɪdz] ,

| but | he | soon | left | her | and | went | to | ride | other | jades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 左边 | 她 | 和 | 去 | 到 | 骑 | 其他 | 玉石 | , |

但他很快就离开了她，去追寻其他玉女了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]

| and | his | place | was | filled | by | those | who | , | though | they | had | no | liking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 地方 | 曾是 | 已填 | 经过 | 那些 | WHO | , | 尽管 | 他们 | 有 | 不 | 喜欢 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

而他的位置则由那些虽然不喜欢她的人填补，

[hæd; həd][nɑːt] ['vɪgər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

| had | not | vigour | enough | to | bring | her | down | on | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 活力 | 足够的 | 到 | 带来 | 她 | 向下 | 在 | 她 | 边 | . |

力量不足以将她击倒在地。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] , [haʊ'evər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| She | is | down | , | however | , | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 向下 | , | 然而 | , | 在 | 展示 | , |

不过，她目前情绪低落。

[ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] — [blʌd] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][noʊz][ə'mɪdst][ðə; ði]
**if ever she was in her life — blood streaming from her nose amidst the**
如果 曾经 她 曾是 在 她 生活 — 血 流媒体 从 她 鼻子 在……之中 这
[dʌst] ,
**dust ,**
灰尘 ,

如果她真的存在过——鲜血从她鼻孔中汩汩流出，尘土飞扬，

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] ,
**the whites of her eyes turned up very much ,**
这 白人 的 她 眼睛 转向 向上 非常 很多 ,

她的眼白上翘得很厉害。

[waɪlst] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [gə'rɑ:t] [stændz][nɑ:r'vɑ:ɛz] .
**whilst staring at her with uplifted garrote stands Narvaez .**
而 凝视 在 她 和 提升 绞索 站立 纳瓦埃斯 .

纳尔瓦埃斯高举绞索，目光如炬地盯着她。

[jes] , [ðer; ðər][laɪz] [speɪn] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən]['pɪti][hɜ:r; hər] ?
**Yes , there lies Spain , and who can pity her ?**
是的 , 那里 谎言 西班牙 , 和 WHO 能 遗憾 她 ?

是的，那里躺着西班牙，谁又能同情她呢?

— [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kɪk] [ɔ:f][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɛˌspɑ:r'tɛroʊ] , [hu:] ,
**— she could kick off the kind and generous Espartero , who ,**
— 她 可以 踢 离开 这 种类 和 慷慨的 埃斯帕特罗 , WHO ,

她可能会解雇善良慷慨的埃斯帕特罗，他

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][staʊt] [gə'rɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**though he had a stout garrote in his hand ,**
尽管 他 有 一个 肥硕 绞索 在 他的 手 ,

虽然他手里拿着一根结实的绞索，

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'dɪʃnd] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [straɪk]
**and knew what kind of conditioned creature she was , forbore to strike**
和 知道 什么 种类 的 条件反射 生物 她 曾是 , 前钻孔 到 罢工
[hɜ:r; hər] ,
**her ,**
她 ,

他知道她是什么样的受过训练的生物，所以没有打她。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪti] [kɔ:st][ænd; ənd]['dæmɪdʒ] .
**to his own mighty cost and damage .**
到 他的 自己的 强大的 成本 和 损害 .

给他自己带来了巨大的代价和损失。

[ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ɔ:f][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] — [hu:m] ?
**She kicked off him , and took up — whom ?**
她 踢 离开 他 , 和 采取 向上 — 谁 ?

她甩开他，然后抱起了——谁?

[ə; eɪ]['regjələr] [ˌmju:lə'tɪr] , ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
**a regular muleteer , neither more nor less .**
一个 常规的 骡夫 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .

一个普通的骡夫，不多也不少。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]
**We have nothing further to say about him ; he is at present in his**
我们 有 没有什么 更远 到 说 关于 他 ; 他 是 在 展示 在 他的
['prɑ:pər] ['kɔ:lɪŋ] ,
**proper calling ,**
恰当的 呼叫 ,

关于他，我们没有什么可说的了；他目前正从事着他应尽的职业。

[wiː; wi] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [spiːd] [hɪm; ɪm] .

| we | bear | him | no | ill | - | will | , | and | only | wish | that | God | may | speed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 熊 | 他 | 不 | 患病的 | - | 将要 | , | 和 | 仅有的 | 希望 | 那 | 上帝 | 可能 | 速度 | 他 | . |

我们对他没有任何恶意，只希望上帝能让他早日离世。

[bʌt; bət]['nevər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fər'get][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪd][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| But | never | shall | we | forget | the | behaviour | of | the | jade | some | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 将 | 我们 | 忘记 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 玉 | 一些 | 二 | 年 | 前 | . |

但我们永远不会忘记两年前那块玉的行为。

[oʊ][ðə; ði] [jel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set][ʌp] , [ðə; ði] [truː] ['mjuːlɪʃ] [jel] — ['noʊɪŋ] [ɔːl]

| O | the | yell | that | she | set | up | , | the | true | mulish | yell | — | knowing | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 叫喊 | 那 | 她 | 放 | 向上 | , | 这 | 真的 | 固执己见 | 叫喊 | — | 会心 | 全部 |

哦，她发出的那声怒吼，那声真正倔强的怒吼——她明白一切

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['raɪdər] ,

| the | time | that | she | had | nothing | to | fear | from | her | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 从 | 她 | 骑士 | , |

那段她再也不用惧怕骑手的时光了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [streɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪrz] .

| knowing | that | he | would | not | strike | her | between | the | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 罢工 | 她 | 之间 | 这 | 耳朵 | . |

他知道他不会打她的脑袋。

- [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ]['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bel] - ['klæpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed]

| ' | Come | here | , | you | scoundrel | , | and | we | will | make | a | bell | - | clapper | of | your | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 这里 | , | 你 | 恶棍 | , | 和 | 我们 | 将要 | 制作 | 一个 | 钟 | - | 拍板 | 的 | 你的 | 头 |

,

,

,

“你这无赖，过来，我们要把你脑袋做成一个敲钟器！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊəlz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

| and | of | your | bowels | a | string | to | hang | it | by | ' | — | that | was | the | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 你的 | 肠道 | 一个 | 细绳 | 到 | 悬挂 | 它 | 经过 | - | — | 那 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| the | Barcelonese | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

“用你的肠子做根绳子把它吊起来！”——这就是巴塞罗那人的叫喊声。

['prez(ə)ntli] ['ekəud] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [θruː'aʊt] [speɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [kraɪ]

| presently | echoed | in | every | town | and | village | throughout | Spain | — | and | that | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 回声 | 在 | 每一个 | 镇 | 和 | 村庄 | 自始至终 | 西班牙 | — | 和 | 那 | 哭 |

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] [mʌlkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| was | raised | immediately | after | he | had | remitted | the | mulct | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 提高 | 立即地 | 后 | 他 | 有 | 已汇出 | 这 | 抢夺 | 哪个 | 他 | 有 |

[ɪm'poʊzd][ɑːn][ ˌbaːsi'ləunə ][fɔːr; fər] [ˌʌnprə'voʊkt] [rɪ'beljən] .

| imposed | on | Barcelona | for | unprovoked | rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 在 | 巴塞罗那 | 为了 | 无端挑衅 | 叛乱 | . |

随后，西班牙各地城镇乡村都回荡着这样的呼声——就在他免除了对巴塞罗那无端叛乱所施加的罚款之后，这种呼声立即响起。

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuːl][ɪz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [noʊ] [sʌtʃ] [jel] [ɪz] [hɜːrd] [naʊ] [æt; ət][ ˌbaːsi'ləunə ] ,

| But | the | mule | is | quiet | enough | now | ; | no | such | yell | is | heard | now | at | Barcelona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骡子 | 是 | 安静的 | 足够的 | 现在 | ; | 不 | 这样的 | 叫喊 | 是 | 听到 | 现在 | 在 | 巴塞罗那 | , |

但现在骡子安静多了；在巴塞罗那，再也听不到这样的叫声了。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][ʌv; əv] [speɪn] .
**or** **in** **any** **nook** **or** **corner** **of** **Spain** **.**
或者 在 任何 角落 或者 角落 的 西班牙 .

或者在西班牙的任何角落。

[noʊ] , [noʊ] — [ðə; ði][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**No** **,** **no** **—** **the** **Caballero** **was** **kicked** **out** **of** **the** **saddle** **,** **and** **the**
不 , 不 — 这 卡瓦列罗 曾是 踢 出去 的 这 鞍 , 和 这
[ˌmjuːlə'tɪr] [spræŋ] [ʌp] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz] ,
**muleteer** **sprang** **up** **—** **There** **she** **lies** **,**
骡夫 弹簧 向上 — 那里 她 谎言 ,

不，不——骑士被踢下了马鞍，骡夫跳了起来——她就躺在那儿。

[ðə; ði] [bruːt] !
**the** **brute** **!**
这 蛮力 !

那个野蛮人!

['biːn] ['eɪtʃoʊ] , [nɑːr'vɑːɛz] — [dəunt] [sper] [ðə; ði] [gə'rɑːt] [nɔːr][ðə; ði][mjuːl] !
**Bien** **hecho** **,** **Narvaez** **—** **Don't** **spare** **the** **garrote** **nor** **the** **mule** **!**
比恩 已完成 , 纳瓦埃斯 — 不 空闲的 这 绞索 也不 这 骡子 !

Bien hecho，纳尔瓦兹——不要放过绞刑架和骡子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
**It** **is** **very** **possible** **that** **from** **certain** **passages** **which** **we** **have** **written**
它 是 非常 可能的 那 从 肯定 段落 哪个 我们 有 书面
[ə'bʌv] ,
**above** **,**
多于 ,

从我们上面写的某些段落中，很有可能：

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]
**some** **of** **our** **readers** **may** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **we** **must** **be**
一些 的 我们的 读者 可能 来 到 这 结论 那 我们 必须 是
[ˌpɑːti'zænz] ['iːðər] [ʌv; əv][ɛˌspɑːr'tɛroʊ][ɔːr][nɑːr'vɑːɛz] ,
**partisans** **either** **of** **Espartero** **or** **Narvaez** **,**
党派人士 任何一个 的 埃斯帕特罗 或者 纳瓦埃斯 ,

我们的一些读者可能会得出这样的结论：我们一定是埃斯帕特罗或纳尔瓦埃斯的支持者。

[pər'hæps][ʌv; əv][bəuθ] .
**perhaps** **of** **both** **.**
也许 的 两个都 .

或许两者兼而有之。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] [duː][juː 'es] [rɔːŋ] .
**In** **such** **case** **,** **however** **,** **they** **would** **do** **us** **wrong** **.**
在 这样的 案件 , 然而 , 他们 会 做 我们 错误的 .

但那样的话，他们就亏待我们了。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][speɪn] ,
**Having** **occasion** **at** **present** **to** **speak** **of** **Spain** **,**
拥有 场合 在 展示 到 说话 的 西班牙 ,

目前正好有机会谈谈西班牙，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ə'mɪt] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
**we** **could** **hardly** **omit** **taking** **some** **notice** **of** **what** **has** **been** **lately** **going** **on** **in**
我们 可以 几乎 忽略 采取 一些 注意 的 什么 有 到过 最近 去 在 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
**the** **country** **,**
这 国家 ,

我们很难不去关注最近国内发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fʌnʃən] .

| and | of | the | two | principal | performers | in | the | late | funcion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 二 | 主要的 | 表演者 | 在 | 这 | 晚的 | 功能 | . |

以及最后这场活动中的两位主要表演者。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] ,

| We | have | not | been | inattentive | observers | of | it | ; | and | have | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 注意力不集中 | 观察员 | 的 | 它 | ; | 和 | 有 | , | 而且 | , |

[sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| some | knowledge | of | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 知识 | 的 | 这 | 国家 | ; |

我们并非对此漠不关心；而且，我们对这个国家也有一定的了解；

[bʌt; bət] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['pɑːrtəznʃɪp] [wiː; wi][dɪs'kleɪm] .

| but | any | such | feeling | as | partisanship | we | disclaim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 这样的 | 感觉 | 作为 | 党派倾向 | 我们 | 放弃 | . |

但我们否认存在任何党派偏见。

[ʌv; əv][nɑːr'vɑːɛz] , [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Of | Narvaez | , | the | muleteer | , | we | repeat | that | we | have | nothing | more | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 纳瓦埃斯 | , | 这 | 骡夫 | , | 我们 | 重复 | 那 | 我们 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | , |

关于骡夫纳瓦埃斯，我们再次重申，我们没有什么可说的了。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [suːn] [riːd] .

| his | character | is | soon | read | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 是 | 很快 | 读 | . |

他的性格很快就被人看穿了。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] — [ʌv; əv]

| Of | the | caballero | — | of |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 骑士 | — | 的 |

骑士们——

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| Espartero | , | we | take | this | opportunity | of | observing | that | the | opinion | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯帕特罗 | , | 我们 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 观察 | 那 | 这 | 观点 | 哪个 | 我们 |

[æt; ət][fɜːrst] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| at | first | entertained | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 娱乐 | 的 | 他 | , |

埃斯帕特罗，我们借此机会指出，我们最初对他的看法是.....

['graʊndɪd] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] .

| grounded | on | what | we | had | heard | , | was | anything | but | favourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接地 | 在 | 什么 | 我们 | 有 | 听到 | , | 曾是 | 任何事物 | 但 | 有利 | . |

根据我们听到的消息，情况一点也不乐观。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [æm'bɪʃəs] [mæn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [speɪn] ,

| We | thought | him | a | grasping | ambitious | man | ; | and | , | like | many | others | in | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 他 | 一个 | 抓握 | 雄心勃勃 | 男人 | ; | 和 | , | 喜欢 | 许多 | 其他的 | 在 | 西班牙 | , |

我们认为他是一个贪婪野心勃勃的人；而且，像西班牙的许多其他人一样，

['mɪrli] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌst] [ˌðer'ʌv] ;

| merely | wishing | for | power | for | the | lust | thereof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 祝 | 为了 | 力量 | 为了 | 这 | 欲望 | 其中 | ; |

仅仅是出于对权力的欲望而渴望权力；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ˌʌndi'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ðə; ðɪ][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

| but | we | were | soon | undeceived | by | his | conduct | when | the | reins | of | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 很快 | 悄 | 经过 | 他的 | 执行 | 什么时候 | 这 | 缰绳 | 的 | 政府 |

[fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

| fell | into | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 他的 | 手 | . |

但当他掌握政权后，我们很快就看穿了他的真面目。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ;

| That | he | was | ambitious | we | have | no | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 雄心勃勃 | 我们 | 有 | 不 | 怀疑 | ; |

毫无疑问，他雄心勃勃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kaɪnd] ;

| but | his | ambition | was | of | the | noble | and | generous | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 志向 | 曾是 | 的 | 这 | 高贵 | 和 | 慷慨的 | 种类 | ; |

但他的抱负是高尚而慷慨的；

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][rɪ'dʒenəˌreɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] — [tu:; tə] [hi:l] [hɜ:r; hər] [ sɔ:z ]

| he | wished | to | become | the | regenerator | of | his | country | — | to | heal | her | sores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 变得 | 这 | 再生器 | 的 | 他的 | 国家 | — | 到 | 愈合 | 她 | 疮 |

,

,

,

他希望成为国家的复兴者——治愈她的创伤，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜ:r; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]

| and | at | the | same | time | to | reclaim | her | vices | — | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 回收 | 她 | 恶习 | — | 到 | 制作 | 她 |

['ri:əli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] — [ænd; ənd] ,

| really | strong | and | powerful | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 强的 | 和 | 强大的 | — | 和 | , |

同时，也要让她改掉坏习惯——让她变得真正强大有力——并且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [fræns] .

| above | all | , | independent | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 独立的 | 的 | 法国 | . |

首先，独立于法国。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] — [ʃi:; ʃi]

| But | all | his | efforts | were | foiled | by | the | wilfulness | of | the | animal | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 努力 | 是 | 挫败 | 经过 | 这 | 任性 | 的 | 这 | 动物 | — | 她 |

[əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ,

| observed | his | gentleness | , |
|---|---|---|---|
| 观察到 | 他的 | 温柔 | , |

但他的所有努力都被这只动物的任性所挫败——她察觉到了他的温柔，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [fɪr] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mis'teik] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪdz] — [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] ,

| which | she | mistook | for | fear | , | a | common | mistake | with | jades | — | gave | a | kick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 误 | 为了 | 害怕 | , | 一个 | 常见的 | 错误 | 和 | 玉石 | — | 给予 | 一个 | 踢 | , |

[ænd; ənd] [gʊd] [baɪ][tu:; tə][ɛˌspɑ:r'tɛroʊ] !

| and | good | bye | to | Espartero | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 再见 | 到 | 埃斯帕特罗 | ! |

她误以为那是恐惧，这是玉石常见的误解——一脚踢开，再见了，埃斯帕特罗！

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn][blɑ:t][ɪn] - [kə'rɪr] ; [wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

| There | is | , | however | , | one | blot | in | Espartero's | career | ; | we | allude | to | it | with | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 一 | 印迹 | 在 | - | 职业 | ; | 我们 | 暗示 | 到 | 它 | 和 | 疼痛 | , |

然而，埃斯帕特罗的职业生涯中有一个污点；我们怀着遗憾提及此事。

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

| for | in | every | other | point | we | believe | him | to | have | been | a | noble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每一个 | 其他 | 观点 | 我们 | 相信 | 他 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 高贵 | 和 |

['dʒenərəs] ['kærəktər] ;

| generous | character | ; |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 特点 | ; |

除此之外，我们相信他在其他方面都是一位高尚慷慨的人物；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ 'kɔːdəvə ]['kænɑːt][biː; bi] [kə'mendid] [ɑːn] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

| but | his | treatment | of | Cordova | cannot | be | commended | on | any | principle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 治疗 | 的 | 科尔多瓦 | 不能 | 是 | 赞扬 | 在 | 任何 | 原则 | 的 |

['ɑːnər] [ɔːr] ['rektɪtuːd] .

| honour | or | rectitude | . |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 或者 | 正直 | . |

但从任何荣誉或正义的原则来看，他对待科尔多瓦的方式都不可取。

[ 'kɔːdəvə ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] ,

| Cordova | was | his | friend | and | benefactor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔多瓦 | 曾是 | 他的 | 朋友 | 和 | 恩人 | , |

科尔多瓦是他的朋友和恩人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

| to | whom | he | was | mainly | indebted | for | his | advancement | in | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 主要 | 负债累累 | 为了 | 他的 | 进步 | 在 | 这 | 军队 | . |

他在军队中的晋升主要归功于他。

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tælənt][fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['mætərz] .

| Espartero | was | a | brave | soldier | , | with | some | talent | for | military | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯帕特罗 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | , | 和 | 一些 | 天赋 | 为了 | 军队 | 事情 | . |

埃斯帕特罗是一名勇敢的士兵，在军事方面有一定的天赋。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] ['iːðər] ['breɪvəri][ɔːr]['tælənt] [sɜːrv] [æz; əz] [krə'denʃ(ə)lz] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] [ɪn]

| But | when | did | either | bravery | or | talent | serve | as | credentials | for | advancement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 做过 | 任何一个 | 勇敢 | 或者 | 天赋 | 服务 | 作为 | 证书 | 为了 | 进步 | 在 |

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɜːrvɪs] ?

| the | Spanish | service | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 服务 | ? |

但是，在西班牙军队中，勇气或才能何时才能成为晋升的凭证呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɔːr][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][bʌt; bət]

| He | would | have | remained | at | the | present | day | a | major | or | a | colonel | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 展示 | 天 | 一个 | 主要的 | 或者 | 一个 | 上校 | 但 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ 'kɔːdəvə ] ,

| for | the | friendship | of | Cordova | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 友谊 | 的 | 科尔多瓦 | , |

若非科尔多瓦的友谊，他今天本该仍是一名少校或上校。

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

WHO，

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

| amongst | other | things | , | was | a | courtier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 事物 | , | 曾是 | 一个 | 朝臣 | , |

除此之外，他还是一名朝臣。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [speɪn] [baɪ][ə; eɪ]

| and | who | was | raised | to | the | command | of | the | armies | of | Spain | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 提高 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 西班牙 | 经过 | 一个 |

[kɔːrt] [ɪn'triːg] — [wɪtʃ] [kə'mænd] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ɛˌspɑːr'tɛroʊ] [wen]

| court | intrigue | — | which | command | he | resigned | into | the | hands | of | Espartero | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 阴谋 | — | 哪个 | 命令 | 他 | 辞职 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 埃斯帕特罗 | 什么时候 |

[ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grɑːnˌhɑː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| the | revolution | of | the | Granja | and | the | downfall | of | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 革命 | 的 | 这 | 奶奶 | 和 | 这 | 倒台 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

他因宫廷阴谋而被提拔为西班牙军队的指挥官——但当格兰哈革命和他的朋友们垮台后，他将指挥权交到了埃斯帕特罗手中。

[ðə; ðɪ][mɑːdɜɑːdoʊz] , [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [fræns] .

| the | Moderados | , | compelled | him | to | take | refuge | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中级 | , | 被迫 | 他 | 到 | 拿 | 避难所 | 在 | 法国 | . |

莫德拉多斯迫使他逃往法国避难。

[ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ 'kɔːdəvə ][ænd; ənd][ɛˌspɑːr'tɛroʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər]

| The | friendship | of | Cordova | and | Espartero | had | been | so | well | known | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | 的 | 科尔多瓦 | 和 | 埃斯帕特罗 | 有 | 到过 | 所以 | 出色地 | 已知 | 那 | 为了 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]

| a | long | time | it | was | considered | that | the | latter | was | merely | holding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 那 | 这 | 后者 | 曾是 | 仅仅 | 保持 | 这 |

[kə'mænd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

| command | till | his | friend | might | deem | it | safe | and | prudent | to | return | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 直到 | 他的 | 朋友 | 可能 | 认为 | 它 | 安全的 | 和 | 谨慎 | 到 | 返回 | 和 |

[rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| resume | it | . |
|---|---|---|
| 恢复 | 它 | . |

科尔多瓦和埃斯帕特罗的友谊众所周知，以至于很长一段时间以来，人们都认为埃斯帕特罗只是暂时代理指挥权，直到他的朋友认为安全稳妥时才会返回并重新接管指挥权。

[ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kən'siːvd] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [vjuːz] .

| Espartero | , | however | , | had | conceived | widely | different | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯帕特罗 | , | 然而 | , | 有 | 构思 | 广泛 | 不同的 | 浏览 | . |

然而，埃斯帕特罗却持有截然不同的观点。

['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ 'kɔːdəvə ][tuː; tə] [speɪn] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ eg'zaɪld ] ['ʌndər]

| After | the | return | of | Cordova | to | Spain | he | caused | him | to | be | exiled | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 返回 | 的 | 科尔多瓦 | 到 | 西班牙 | 他 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 放逐 | 在下面 |

[sʌm; səm] ['priːtens] [ɔːr] ['ʌðər] .

| some | pretence | or | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 虚伪 | 或者 | 其他 | . |

科尔多瓦返回西班牙后，他以某种借口将科尔多瓦流放。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd]

| He | doubtless | feared | him | , | and | perhaps | with | reason | ; | but | the | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毫无疑问 | 害怕 | 他 | , | 和 | 也许 | 和 | 原因 | ; | 但 | 这 | 男人 | 有 |

[bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] ,

| been | his | friend | and | benefactor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 他的 | 朋友 | 和 | 恩人 | , |

他无疑惧怕他，或许有理由如此；但这个人曾是他的朋友和恩人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ 'kɔ:dəvə ][hɪm'self]

| and | to | the | relations | which | had | once | existed | between | them | Cordova | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 关系 | 哪个 | 有 | 一次 | 存在 | 之间 | 他们 | 科尔多瓦 | 他自己 |

[ə'lu:dz] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət]['bædəhɔz] [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

| alludes | in | a | manifesto | which | he | printed | at | Badajoz | when | on | his | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 一个 | 宣言 | 哪个 | 他 | 打印 | 在 | 巴达霍斯 | 什么时候 | 在 | 他的 | 方式 | 到 |

['pɔ:rtʃʊgl] ,

| Portugal | , |
|---|---|
| 葡萄牙 | , |

科尔多瓦本人在前往葡萄牙途中于巴达霍斯印刷的一份宣言中，也提到了他们之间曾经存在的关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['peɪθɑ:s] .

| and | which | contains | passages | of | considerable | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 包含 | 段落 | 的 | 大量 | 感伤 | . |

其中不乏感人至深的段落。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɛˌspɑ:r'tɛroʊ][ɪz] [naʊ] [hɪm'self][ɪn]

| Is | there | not | something | like | retribution | in | the | fact | that | Espartero | is | now | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 某物 | 喜欢 | 报应 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 埃斯帕特罗 | 是 | 现在 | 他自己 | 在 |

['eksaɪl] ?

| exile | ? |
|---|---|
| 流亡 | ? |

埃斯帕特罗如今流亡在外，这难道不是一种报复吗?

[ 'kɔ:dəvə ] !

| Cordova | ! |
|---|---|
| 科尔多瓦 | ! |

科尔多瓦!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɔ:l][bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] ,

| His | name | is | at | present | all | but | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 在 | 展示 | 全部 | 但 | 被遗忘的 | , |

他的名字现在几乎已被人们遗忘。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self]

| yet | it | was | at | one | time | in | the | power | of | that | man | to | have | made | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 在 | 一 | 时间 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 那 | 男人 | 到 | 有 | 制成 | 他自己 |

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [speɪn] .

| master | of | the | destinies | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 这 | 命运 | 的 | 西班牙 | . |

然而，这个人一度有能力掌控西班牙的命运。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [krɪ'sti:nə] —

| He | was | at | the | head | of | the | army | — | was | the | favourite | of | Christina | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 军队 | — | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 克里斯蒂娜 | — |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

| and | was | , |
|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , |

他统领军队——是克里斯蒂娜最宠爱的人——而且，

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊdɜ-ɑ:doʊ]['pɑ:rti] — [ðə; ði][moʊst]

| moreover | , | in | the | closest | connexion | with | the | Moderado | party | — | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 这 | 最接近 | 连接 | 和 | 这 | 中等 | 派对 | — | 这 | 最多 |

[ʌn'skru:pjələs] , ['kræfti] ,

| unscrupulous | , | crafty | , |
|---|---|---|---|
| 无良的 | , | 狡猾 | , |

此外，与最肆无忌惮、最狡猾的莫德拉多党联系最为密切的，

[ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fækʃnz] [wɪtʃ] [ɪn] [ði:z] ['lætər] [taɪmz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]

| and | formidable | of | all | the | factions | which | in | these | latter | times | have | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大 | 的 | 全部 | 这 | 派系 | 哪个 | 在 | 这些 | 后者 | 时代 | 有 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] ['blʌdi] ['sɜ:rkəs]

| the | bloody | circus |
|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 马戏团 |

在近些年来出现在这场血腥角斗场中的所有派系中，它是最强大的。

[pi:] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ʌv; əv] [speɪn] .

| of | Spain | . |
|---|---|---|
| 的 | 西班牙 | . |

西班牙的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['ri:əl] [mæn] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

| But | if | ever | there | was | a | man | , | a | real | man | of | flesh | and | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 真实的 | 男人 | 的 | 肉 | 和 | 血 | , |

但如果真有这样一个人，一个有血有肉的真正男人，

[hu:] [ɪn] ['evri] ['tɪtl] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wel] - [drɔ:n]

| who | in | every | tittle | answered | to | one | of | the | best | of | the | many | well | - | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 每一个 | 标题 | 回答 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 许多 | 出色地 | - | 绘制 |

['kærəktərz] [ɪn] [lə] ['seɪdʒəz] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [gɪl] [blɑ:s] ,

| characters | in | Le | Sage's | wonderful | novel | — | one | of | the | masters | of | Gil | Blas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 在 | 乐 | 圣人的 | 精彩的 | 小说 | — | 一 | 的 | 这 | 大师 | 的 | 吉尔 | blas | , |

在每部作品中，他都对应着勒萨热这部精彩小说中众多刻画生动的人物之一——吉尔·布拉斯的大师之一。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɑ:n] [mə'θaɪəs, mə'ti:əs] , [hu:] [gɑ:t] [ʌp] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [ ra:spt ] [tə'bækoʊ]

| a | certain | Don | Mathias | , | who | got | up | at | midday | , | and | rasped | tobacco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 大学教师 | 马蒂亚斯 | , | WHO | 得到 | 向上 | 在 | 正午 | , | 和 | 粗糙的 | 烟草 |

[waɪlst] [lɔlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

| whilst | lolling | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 懒散 | 在 | 这 | 沙发 | , |

一个名叫唐·马蒂亚斯的人，中午就起床，一边懒洋洋地躺在沙发上，一边嚼着烟草。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ 'strəulin ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:doʊ] — [ə; eɪ]

| till | the | time | arrived | for | dressing | and | strolling | forth | to | the | prado | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 到达的 | 为了 | 敷料 | 和 | 漫步 | 前进 | 到 | 这 | 普拉多 | — | 一个 |

['θɜ:roʊ] ['spænɪʃ] [ 'kɔks,kəum ] ['haɪli] ['pɜ:rfju:md] ,

| thorough | Spanish | coxcomb | highly | perfumed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 西班牙语 | 花花公子 | 高度 | 香 | , |

直到盛装打扮，漫步前往普拉多广场的时候——一个浑身散发着浓郁香气的西班牙纨绔子弟，

[hu:] [roʊt] [lʌv] - ['letərz] [tu:; tə] [hɪm'self] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] — [breɪv]

| who | wrote | love | - | letters | to | himself | bearing | the | names | of | noble | ladies | — | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写道 | 爱 | - | 信件 | 到 | 他自己 | 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | 高贵 | 女士们 | — | 勇敢的 |

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ænd; ənd] ['evər] ['redi] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] ,

| withal | and | ever | ready | to | vindicate | his | honour | at | the | sword's | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 和 | 曾经 | 准备好 | 到 | 表白 | 他的 | 荣誉 | 在 | 这 | 剑的 | 观点 | , |

他给自己写情书，署名都是贵族小姐——他勇敢无畏，随时准备用剑捍卫自己的荣誉。

[prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:] ['ɜ:rli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [self] -

| provided | he | was | not | called | out | too | early | of | a | morning | — | it | was | this | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 曾是 | 不是 | 称为 | 出去 | 也 | 早期的 | 的 | 一个 | 早晨 | — | 它 | 曾是 | 这 | 自己 | - |

[seɪm] [dɑ:n] [ 'kɔ:dəvə ] ,

| same | Don | Cordova | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 大学教师 | 科尔多瓦 | , |

只要他早上别被叫出去——他就是唐·科尔多瓦本人。

[huː] [wiː; wi] [rɪ'piːt] [hæd; həd][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][speɪn][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] ,

| who | we | repeat | had | the | destinies | of | Spain | at | one | time | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 我们 | 重复 | 有 | 这 | 命运 | 的 | 西班牙 | 在 | 一 | 时间 | 在 | 他的 | 力量 | , |

我们再次重申，他曾一度掌控着西班牙的命运。

[ænd; ənd] [huː] , [hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] , [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd][nɑːt]

| and | who | , | had | he | managed | his | cards | well | , | and | death | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 有 | 他 | 管理 | 他的 | 牌 | 出色地 | , | 和 | 死亡 | 有 | 不是 |

[ˌɪntə'viːnd] ,

| intervened | , |
|---|---|
| 介入 | , |

如果他牌技精湛，死神没有介入，他又会是谁呢?

[maɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][self] - [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| might | at | the | present | moment | have | occupied | the | self | - | same | position | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 有 | 占领 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 位置 | 哪个 |

[nɑːr'vɑːɛz] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self] .

| Narvaez | fills | with | so | much | credit | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳瓦埃斯 | 填充 | 和 | 所以 | 很多 | 信用 | 到 | 他自己 | . |

他现在可能已经占据了纳尔瓦埃斯目前凭借自身实力所占据的同一位置，并因此获得了极大的赞誉。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ['mɪlətəri] ;

| The | man | had | lots | of | courage | , | was | well | versed | in | the | art | military | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 很多 | 的 | 勇气 | , | 曾是 | 出色地 | 精通 | 在 | 这 | 艺术 | 军队 | ; |

这个人很有勇气，精通军事艺术;

[ænd; ənd][wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [waɪlst] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

| and | once | , | to | his | honour | be | it | said | , | whilst | commanding | a | division | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 到 | 他的 | 荣誉 | 是 | 它 | 说 | , | 而 | 指挥 | 一个 | 分配 | 的 |

[ðə; ði] ['kristiːn] ['ɑːrmi] ,

| the | Christine | army | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 克里斯汀 | 军队 | , |

而且，值得一提的是，他曾指挥基督教军队的一个师，

[dɪ'fiːtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'faɪlz] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [dɑːn] [mə'θaɪəs, mə'tiːəs] ,

| defeated | Zumalacarregui | in | his | own | defiles | ; | but | , | like | Don | Mathias | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | - | 在 | 他的 | 自己的 | 污秽 | ; | 但 | , | 喜欢 | 大学教师 | 马蒂亚斯 | , |

在祖马拉卡雷吉的隘口击败了他；但是，就像唐·马蒂亚斯一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] [wɪð; wɪθ] ['æktrəsɪz] ,

| he | was | fond | of | champagne | suppers | with | actresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 香槟酒 | 晚餐 | 和 | 女演员 | , |

他喜欢与女演员们共进香槟晚宴。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [poʊ'spoʊn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] .

| and | would | always | postpone | a | battle | for | a | ball | or | a | horse | - | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 总是 | 推迟 | 一个 | 战斗 | 为了 | 一个 | 球 | 或者 | 一个 | 马 | - | 种族 | . |

他们总是会为了参加舞会或赛马而推迟战斗。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɔːf] ['lɪzbən] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei]

| About | five | years | ago | we | were | lying | off | Lisbon | in | a | steamer | in | our | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 年 | 前 | 我们 | 是 | 说谎 | 离开 | 里斯本 | 在 | 一个 | 汽船 | 在 | 我们的 | 方式 |

[frʌm; frəm][speɪn] .

| from | Spain | . |
|---|---|---|
| 从 | 西班牙 | . |

大约五年前，我们乘坐轮船从西班牙前往里斯本的途中，停泊在里斯本附近。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn] [dek] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'baʊt][ˌjuː 'es]

| The | morning | was | fine | , | and | we | were | upon | deck | staring | vacantly | about | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 美好的 | , | 和 | 我们 | 是 | 之上 | 甲板 | 凝视 | 空洞地 | 关于 | 我们 |

,

,

,

早晨天气晴朗，我们站在甲板上，茫然地环顾四周。

[æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrdʒ]

| as | is | our | custom | , | with | our | hands | in | our | pockets | , | when | a | large | barge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 我们的 | 风俗 | , | 和 | 我们的 | 双手 | 在 | 我们的 | 口袋 | , | 什么时候 | 一个 | 大的 | 驳船 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

| with | an | awning | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 棚 | , |

按照我们的习惯，我们双手插在口袋里，这时一艘带有遮阳篷的大驳船.....

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] ['meni]

| and | manned | by | many |
|---|---|---|---|
| 和 | 有人值守 | 经过 | 许多 |

并由许多人操作

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

['rəʊəz] , [keɪm] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] .

| rowers | , | came | dashing | through | the | water | and | touched | the | vessel's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船者 | , | 来了 | 帅气 | 通过 | 这 | 水 | 和 | 感动 | 这 | 船的 | 边 | . |

划桨手们飞快地划过水面，触碰到了船舷。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ʌv; əv] [huːm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs] ,

| Some | people | came | on | board | , | of | whom | , | however | , | we | took | but | little | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 来了 | 在 | 木板 | , | 的 | 谁 | , | 然而 | , | 我们 | 采取 | 但 | 小的 | 注意 | , |

有些人上了船，但我们并没有太在意他们。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ['sterɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,

| continuing | with | our | hands | in | our | pockets | staring | sometimes | at | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 和 | 我们的 | 双手 | 在 | 我们的 | 口袋 | 凝视 | 有时 | 在 | 这 | 河 | , |

我们双手插在口袋里，有时盯着河面看。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekt]

| and | sometimes | at | the | castle | of | Saint | George | , | the | most | remarkable | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | 圣 | 乔治 | , | 这 | 最多 | 卓越 | 目的 |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [waɪt] ['sɪti] ,

| connected | with | the | ' | white | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 这 | - | 白色的 | 城市 | , |

有时在圣乔治城堡，这是与"白色之城"相关的最引人注目的地标。

- [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'teigəs ] .

| ' | which | strikes | the | eye | from | the | Tagus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 罢工 | 这 | 眼睛 | 从 | 这 | 塔霍河 | . |

从塔霍河上就能看到它。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| In | a | minute | or | two | the | steward | came | running | up | to | us | from | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 这 | 管家 | 来了 | 跑步 | 向上 | 到 | 我们 | 从 | 这 | 舱 | , |

过了一两分钟，乘务员就从客舱里跑了过来。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [huː] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt]

| and | said | , | ' | There | are | two | or | three | strange | people | below | who | seem | to | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 奇怪的 | 人们 | 以下 | WHO | 似乎 | 到 | 想 |

['sʌmθɪŋ] ;

| something | ; |
|---|---|
| 某物 | ; |

他说："下面有两三个奇怪的人，他们似乎想要什么东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

| but | what | it | is | we | can't | make | out | , | for | we | don't | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 它 | 是 | 我们 | 不能 | 制作 | 出去 | , | 为了 | 我们 | 不 | 理解 | 他们 | . |

但我们无法分辨那是什么，因为我们不理解它们。

[naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] - [mʊəz] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,

| Now | I | heard | you | talking | ' | Moors | ' | the | other | day | to | the | black | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 听到 | 你 | 说 | - | 沼泽地 | - | 这 | 其他 | 天 | 到 | 这 | 黑色的 | 厨师 | , |

前几天我听到你跟那个黑人厨子说"摩尔人"这个词了。

[soʊ] [preɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][ɪn] [mʊəz] [tuː; tə]

| so | pray | have | the | kindness | to | come | and | say | two | or | three | words | in | Moors | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 祈祷 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 来 | 和 | 说 | 二 | 或者 | 三 | 字 | 在 | 沼泽地 | 到 |

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] .

| the | people | below | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 以下 | . |

所以，请您务必好心，过来用摩尔语跟下面的人们说两三句话。

- [ˌwerə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stuːərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

| ' | Whereupon | , | without | any | hesitation | , | we | followed | the | steward | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 于是 | , | 没有 | 任何 | 犹豫 | , | 我们 | 随后 | 这 | 管家 | 进入 | 这 | 舱 | . |

于是，我们毫不犹豫地跟着乘务员进了客舱。

- [hɪəz] [wʌn] [huː] [kæn; kən]['dʒæbər] [mʊəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [bɔːld] [hiː; hi] , ['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

| ' | Here's | one | who | can | jabber | Moors | with | you | , | ' | bawled | he | , | bustling | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里是 | 一 | WHO | 能 | 喋喋不休 | 沼泽地 | 和 | 你 | , | - | 嚎啕大哭 | 他 | , | 繁华 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

| the | new | comers | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 来者 | . |

"这儿有个能跟你们说摩尔语的人！"他大声喊道，一边匆匆走向新来的人。

[ɑːn][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [haʊ'evər] , [huː] [sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səufəz] ,

| On | observing | the | strangers | , | however | , | who | sat | on | one | of | the | sofas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观察 | 这 | 陌生人 | , | 然而 | , | WHO | 卫星 | 在 | 一 | 的 | 这 | 沙发 | , |

然而，当他观察坐在沙发上的陌生人时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] - [mʊəz] , - [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][hændz][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| instead | of | addressing | them | in | ' | Moors | , | ' | we | took | our | hands | out | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 解决 | 他们 | 在 | - | 沼泽地 | , | - | 我们 | 采取 | 我们的 | 双手 | 出去 | 的 | 我们的 |

['pɑːkəts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

我们没有用"沼泽地"这个词来称呼他们，而是把手从口袋里掏了出来。

[druː] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [pjʊr]

| drew | ourselves | up | , | and | making | a | most | ceremonious | bow | , | exclaimed | in | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 我们自己 | 向上 | , | 和 | 制作 | 一个 | 最多 | 隆重 | 弓 | , | 惊呼 | 在 | 纯的 |

[ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [kæs'tɪljən] ,

| and | sonorous | Castilian | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 响亮的 | 卡斯蒂利亚语 | , |

我们挺直身子，行了一个极其庄重的鞠躬礼，用纯正洪亮的卡斯蒂利亚语高声说道：

- [ ˌkævə'liəs ] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !
' **Cavaliers** , **at** **your** **feet** !
- 骑士 , 在 你的 脚 !

骑士们，跪倒在你脚下！

[wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] ?
**What** **may** **it** **please** **you** **to** **command** **?**
什么 可能 它 请 你 到 命令 ?

您想吩咐什么?

- [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
' **The** **strangers** , **who** **had** **looked** **somewhat** **blank** **at** **the** **first** **appearance** **of**
- 这 陌生人 , WHO 有 看起来 有些 空白的 在 这 第一的 外貌 的
['aʊər; ɑːr] ['fɪgjər] ,
**our** **figure** ,
我们的 数字 ,

“那些陌生人，在我们出现的第一眼看上去有些茫然，

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
**no** **sooner** **heard** **us** **address** **them** **in** **this** **manner** **than** **they** **uttered** **a**
不 很快 听到 我们 地址 他们 在 这 方式 比 他们 说出 一个
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] - ['oʊlə] !
**simultaneous** ' **Ola** **!**
同时 - 奥拉 !

我们刚一这样称呼他们，他们就齐声喊道：“Ola！”

- [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid][wɪð; wɪθ]
' **and** , **springing** **up** , **advanced** **towards** **us** **with** **countenances** **irradiated** **with**
- 和 , 弹簧 向上 , 先进的 向 我们 和 面容 辐照 和
[smaɪlz] .
**smiles** .
微笑 .

然后，它们跳了起来，面带笑容地向我们走来。

[piː] . -
**p** . **22**
p . -



[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] ,
**They** **were** **three** **in** **number** ,
他们 是 三 在 数字 ,

他们一共三个人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['laʊtɪʃ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**to** **say** **nothing** **of** **a** **tall** **loutish** **fellow** **with** **something** **of** **the** **look** **of** **a**
到 说 没有什么 的 一个 高的 粗鲁的 同伴 和 某物 的 这 看 的 一个
[də'mestɪk] ,
**domestic** ,
国内的 ,

更别提那是一个身材高大、举止粗鲁，长相有点像佣人的家伙了。

[huː] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
**who** **stood** **at** **some** **distance** .
WHO 站立 在 一些 距离 .

他站在不远处。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] ['twenti] ,
**All** **three** **were** **evidently** **gentlemen** **—** **one** **was** **a** **lad** **about** **twenty** **,**
全部 三 是 显然 先生们 — 一 曾是 一个 小伙子 关于 二十 ,

这三人显然都是绅士——其中一位大约二十岁左右。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] — [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn]

| the | other | might | be | some | ten | years | older | — | but | the | one | who | stood | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 可能 | 是 | 一些 | 十 | 年 | 老 | — | 但 | 这 | 一 | WHO | 站立 | 之间 |

[ðə; ði] [tuː] ,

| the | two | , |
|---|---|---|
| 这 | 二 | , |

另一个人可能比他年长十岁左右——但站在两人中间的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

| and | who | immediately | confronted | us | , | was | evidently | the | principal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 立即地 | 面对 | 我们 | , | 曾是 | 显然 | 这 | 主要的 | . |

而第一时间与我们对峙的，显然是校长。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['ræðər] [θɪn] ;

| He | might | be | about | forty | , | and | was | tall | and | rather | thin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 关于 | 四十 | , | 和 | 曾是 | 高的 | 和 | 相当 | 薄的 | ; |

他大概四十岁左右，身材高瘦；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [braʊn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

| his | hair | was | of | the | darkest | brown | ; | his | face | strongly | marked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 的 | 这 | 最黑暗的 | 棕色的 | ; | 他的 | 脸 | 强烈 | 标记 | 和 |

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'spresɪv] ;

| exceedingly | expressive | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 富有表现力的 | ; |

他有一头深棕色的头发；他的脸部轮廓分明，表情极其丰富；

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][faɪn] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| his | nose | was | fine | , | so | was | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 美好的 | , | 所以 | 曾是 | 他的 | 前额 | , |

他的鼻子没事，额头也没事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk][ 'daiəmənds ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [braʊz] ['slaɪtli]

| and | his | eyes | sparkled | like | diamonds | beneath | a | pair | of | bushy | brows | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 喜欢 | 钻石 | 下面 | 一个 | 一对 | 的 | 茂密的 | 眉毛 | 轻微地 |

['grɪzld] .

| grizzled | . |
|---|---|
| 斑白 | . |

他那双眼睛像钻石一样闪闪发光，浓密的眉毛略带灰白。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːtʃər] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd]

| He | had | one | disagreeable | feature | — | his | mouth | — | which | was | wide | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 令人不快的 | 特征 | — | 他的 | 嘴 | — | 哪个 | 曾是 | 宽的 | 和 |

['senʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .

| sensual | - | looking | to | a | high | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感性的 | - | 寻找 | 到 | 一个 | 高的 | 程度 | . |

他有一个不太讨喜的特征——他的嘴——又宽又大，看起来很性感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] — [hɪz; ɪz] [braʊn] [sjʊə'tʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːltləs] ; [ʃɜːrt] [ʌv; əv]

| He | was | dressed | with | elegance | — | his | brown | surtout | was | faultless | ; | shirt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 和 | 优雅 | — | 他的 | 棕色的 | 苏尔特 | 曾是 | 完美无瑕 | ; | 衬衫 | 的 |

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɑːlənd] ,

| the | finest | Holland | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 荷兰 | , |

他衣着考究——棕色的罩衫完美无瑕；衬衫是荷兰最好的面料。

[frɪl] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] , [ænd; ənd][faɪn]['ruːbi][pɪn] .

| frill | to | correspond | , | and | fine | ruby | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褶边 | 到 | 对应 | , | 和 | 美好的 | 红宝石 | 别针 | . |

与之相配的褶边，以及精美的红宝石胸针。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [waɪt] [hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf]

| In | a | very | delicate | and | white | hand | he | held | a | delicate | white | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 精美的 | 和 | 白色的 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 精美的 | 白色的 | 手帕 |

['pɜ:rfju:md][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ 'ætə ] - [di:] - [nu:ɑ:r][ʌv; əv] [æbdɛrəmən] .

| perfumed | with | the | best | atar | - | de | - | nuar | of | Abderrahman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 和 | 这 | 最好的 | 塔尔 | - | 德 | - | 努阿尔 | 的 | 阿卜杜勒拉赫曼 | . |

他用一只非常纤细白皙的手拿着一块精致的白色手帕，上面沾染着阿卜杜勒·拉赫曼最好的努阿尔香水。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][ɪn] , [ˌkævə'lɪr] ? - [sed] [wi:; wi] , [æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn]

| ' | What | can | we | oblige | you | in | , | cavalier | ? | ' | said | we | , | as | we | looked | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 我们 | 必须 | 你 | 在 | , | 骑士 | ? | - | 说 | 我们 | , | 作为 | 我们 | 看起来 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [feɪs] :

| the | face | : |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | : |

“骑士，我们能为您效劳吗？”我们看着他的脸问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r][hænd] , ['aʊər; ɑ:r] [braʊn] [hænd] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [waɪt] [wʌn]

| and | then | he | took | our | hand | , | our | brown | hand | , | into | his | delicate | white | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 采取 | 我们的 | 手 | , | 我们的 | 棕色的 | 手 | , | 进入 | 他的 | 精美的 | 白色的 | 一 |

,

,

,

然后他握住了我们的手，我们棕色的手，放在他那只纤细白皙的手里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ɪr] — [ˌwerə'pɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]

| and | whispered | something | into | our | ear | — | whereupon | , | turning | round | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 某物 | 进入 | 我们的 | 耳朵 | — | 于是 | , | 转弯 | 圆形的 | 到 | 这 |

['stu:ərd] , [wi:; wi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| steward | , | we | whispered | something | into | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 我们 | 低声说道 | 某物 | 进入 | 他的 | 耳朵 | . |

他朝我们耳边低语了几句——于是，我们转身对管家耳边低语了几句。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

| ' | I | know | nothing | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | , |

我对此一无所知。

- [sed] [ðə; ði] ['stu:ərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rli] [toʊn] — [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑ:n] [bɔ:rd]

| ' | said | the | steward | in | a | surly | tone | — | we | have | nothing | of | the | kind | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 管家 | 在 | 一个 | 粗鲁 | 语气 | — | 我们 | 有 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 木板 |

— [noʊ] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:r] ['pækɪt] [ɪz] [kʌm] ;

| — | no | such | article | or | packet | is | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 这样的 | 文章 | 或者 | 包 | 是 | 来 | ; |

乘务员语气粗鲁地说：“船上没有那种东西——没有收到那种物品或包裹。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [aɪ][dəunt][hæf][laɪk] [ði:z] ['fɛloʊz] ;

| and | I | tell | you | what | , | I | don't | half | like | these | fellows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 我 | 不 | 一半 | 喜欢 | 这些 | 伙伴们 | ; |

说实话，我一点也不喜欢这些人；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌstəm] - [haʊs] [spaɪz] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]

| I | believe | them | to | be | custom | - | house | spies | : | it | was | the | custom | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 到 | 是 | 风俗 | - | 房子 | 间谍 | : | 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | - | 房子 |

[bɑ:rdʒ]

| barge |
|---|
| 驳船 |

我认为他们是海关的间谍：那是海关的驳船。

[pi:] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [soʊ] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [mʊəz] [tuː; tə][get] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] . -

| they | came | in | , | so | tell | them | in | Moors | to | get | about | their | business | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | , | 所以 | 告诉 | 他们 | 在 | 沼泽地 | 到 | 得到 | 关于 | 他们的 | 商业 | . | - |

他们进来了，所以告诉沼泽地的人们，让他们各忙各的。

- [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][bɑːr'beriən] , [sɜːr] , - [sed] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ;

| ' | The | man | is | a | barbarian | , | sir | , | ' | said | we | to | the | cavalier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男人 | 是 | 一个 | 野蛮人 | , | 先生 | , | - | 说 | 我们 | 到 | 这 | 骑士 | ; |

"先生，这个人是个野蛮人，"我们对那位骑士说；

- [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [kʌm] .

| ' | but | what | you | expected | is | certainly | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 你 | 预期的 | 是 | 当然 | 不是 | 来 | . |

但你所期待的肯定不会到来。

- [ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] :

| ' | A | deep | shade | of | melancholy | came | over | the | countenance | of | the | cavalier | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 深的 | 阴影 | 的 | 忧郁 | 来了 | 超过 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 骑士 | : |

骑士脸上浮现出深深的忧郁：

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː 'es] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [said] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| he | looked | us | wistfully | in | the | face | , | and | sighed | ; | then | , | turning | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 我们 | 怅然地 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 叹了口气 | ; | 然后 | , | 转弯 | 到 | 他的 |

[kəm'pænjənz] ,

| companions | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

他神情怅然地看着我们，叹了口气；然后，转向他的同伴们，

[hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] — ['vɑːmoʊz] , [ə'miːgəuz] .

| he | said | , | ' | We | are | disappointed | , | but | there | is | no | remedy | — | Vamos | , | amigos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | - | 我们 | 是 | 失望的 | , | 但 | 那里 | 是 | 不 | 补救 | — | 走吧 | , | 朋友们 | . |

他说："我们很失望，但没有补救办法——Vamos, amigos。"

- [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

| ' | Then | , | making | us | a | low | bow | , | he | left | the | cabin | , | followed | by | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 制作 | 我们 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 他 | 左边 | 这 | 舱 | , | 随后 | 经过 | 他的 | 朋友们 | . |

然后，他深深鞠了一躬，离开了小屋，他的朋友们也跟了上来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi] ,

| The | boat | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 准备好 | , |

船已经准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [wiː; wi]

| and | the | cavalier | was | about | to | descend | the | side | of | the | vessel | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 曾是 | 关于 | 到 | 下降 | 这 | 边 | 的 | 这 | 血管 | — | 我们 |

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ɑːn] [dek] — ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

| had | also | come | on | deck | — | suddenly | our | eyes | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 来 | 在 | 甲板 | — | 突然 | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

骑士正要从船舷边下来——我们也来到了甲板上——突然，我们的目光相遇了。

- ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ˌkævə'lɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs]

| ' | Pardon | a | stranger | , | cavalier | , | if | he | takes | the | liberty | of | asking | your | illustrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 赦免 | 一个 | 陌生人 | , | 骑士 | , | 如果 | 他 | 需要 | 这 | 自由 | 的 | 问 | 你的 | 杰出 |

[neɪm] . -

| name | . | ' |
|---|---|---|
| 姓名 | . | - |

"骑士，若陌生人冒昧询问您尊贵的姓名，请您谅解。"

- ['dʒen(ə)rəl][ 'kɔːdəvə ] , - [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] .

| ' | General | Cordova | , | ' | said | the | cavalier | in | an | under | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一般的 | 科尔多瓦 | , | - | 说 | 这 | 骑士 | 在 | 一个 | 在下面 | 嗓音 | . |

"科尔多瓦将军，"那名骑士低声说道。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['loʊɪst] [baʊ; boʊ] , [prest] ['aʊər; ɑːr][hænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] — [hiː; hi][dɪd]

| We | made | our | lowest | bow | , | pressed | our | hand | to | our | heart | — | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 我们的 | 最低 | 弓 | , | 按下 | 我们的 | 手 | 到 | 我们的 | 心 | — | 他 | 做过 |

[ðə; ði] [seɪm] ,

| the | same | , |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | , |

我们深深鞠躬，将手按在胸口——他也做了同样的动作。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| and | in | another | minute | was | on | his | way | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 分钟 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 支撑 | . |

又过了一会儿，他就朝着岸边走去。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ? - [sed] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] — - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| ' | Do | you | know | who | that | was | ? | ' | said | we | to | the | steward | — | ' | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | WHO | 那 | 曾是 | ? | - | 说 | 我们 | 到 | 这 | 管家 | — | - | 那 | 曾是 | 这 |

[greɪt] ['dʒen(ə)rəl][ 'kɔːdəvə ] . -

| great | General | Cordova | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 一般的 | 科尔多瓦 | . | - |

“你知道那是谁吗？”我们问管家，“那是伟大的科尔多瓦将军。”

- [ 'kɔːdəvə ] , [ 'kɔːdəvə ] , - [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

| ' | Cordova | , | Cordova | , | ' | said | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 科尔多瓦 | , | 科尔多瓦 | , | - | 说 | 这 | 管家 | . |

“科尔多瓦，科尔多瓦，”乘务员说道。

- [wel] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [neɪm] .

| ' | Well | , | I | really | believe | I | have | something | for | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我 | 真的 | 相信 | 我 | 有 | 某物 | 为了 | 那 | 姓名 | . |

“嗯，我真的觉得我能找到一个和这个名字很搭的东西。”

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

| A | general | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 做 | 你 | 说 | ? |

你说他是一位将军?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ?

| What | a | fool | I | have | been | — | I | suppose | you | couldn't | call | him | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 有 | 到过 | — | 我 | 认为 | 你 | 不能 | 称呼 | 他 | 后退 | ? |

我真是个傻瓜——我想你大概没办法给他回电话吧?

- [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ['ʃaʊtɪŋ] .

| ' | The | next | moment | we | were | at | the | ship's | side | shouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 片刻 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 船的 | 边 | 喊叫 | . |

“下一刻，我们就冲到船边大喊大叫。”

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [ðoʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| The | boat | had | by | this | time | nearly | reached | the | Caesodrea | , | though | , | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 几乎 | 达到 | 这 | - | , | 尽管 | , | 有 | 它 |

[riːtʃt] ['sɪntrə] — [bʌt; bət] [steɪ] ,

| reached | Cintra | — | but | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 辛特拉 | — | 但 | 停留 | , |

此时，船几乎已经到达了凯索德里亚，尽管它已经到达了辛特拉——但是等等，

['sɪntrə][ɪz][sɪks] [liːgz] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] — [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [noʊ][boʊt] [ən'les] ['kærid]

| Cintra | is | six | leagues | from | Lisbon | — | and | , | moreover | , | no | boat | unless | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛特拉 | 是 | 六 | 联赛 | 从 | 里斯本 | — | 和 | , | 而且 | , | 不 | 船 | 除非 | 携带 |

[kæn; kən] [riːtʃ] ['sɪntrə] .

| can | reach | Cintra | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 抵达 | 辛特拉 | . |

辛特拉距离里斯本六里格——而且，除非有人抬船，否则没有船能到达辛特拉。

[twaɪs] [dɪd][wi:; wi][lɪft] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [vɔɪs] .
**Twice did we lift up our voice .**
两次 做过 我们 举起 向上 我们的 嗓音 .

我们两次提高了嗓门。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [ʃaʊt] [ðə; ði][boʊt] ['restɪd] [ɑ:n][ɪts][ɔ:rz; oʊrz] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['ædɪd] -
**At the second shout the boat rested on its oars ; and when we added '**
在 这 第二 喊 这 船 休息 在 它是 桨 ; 和 什么时候 我们 额外 -
[ˌkæbə'lɛroʊz] ,
**Caballeros ,**
骑士 ,

第二次喊声响起，船便靠在了桨上；当我们喊出"骑士们"时，

[pi:] . -
**p . 24**
p . -

第24页

[vɛŋgən] [ʊ'stɛðiz] [ə'træs] , - [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [bæk]
**vengan ustedes atras , ' its head was turned round in a jiffy , and back**
文根 你们 逆行 , - 它是 头 曾是 转向 圆形的 在 一个 瞬间 , 和 后退

vengan ustedes atras, '它的头瞬间转了过来，然后又回来了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ɪts]['fɔ:rmər][rə'pɪdəti] .
**it came bounding over the waters with twice its former rapidity .**
它 来了 边界 超过 这 水 和 两次 它是 以前的 快速 .

它以两倍于以往的速度跃过水面。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ðə; ði] [θri:] ['spænjərdz] , [ðə; ði] [də'mestɪk] , [ɑ:r'selvz] ,
**We are again in the cabin ; the three Spaniards , the domestic , ourselves ,**
我们 是 再次 在 这 舱 ; 这 三 西班牙人 , 这 国内的 , 我们自己 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:ərd] ;
**and the steward ;**
和 这 管家 ;

我们又回到了船舱里；三个西班牙人、佣人、我们自己和乘务员；

[ðə; ði] ['lætər] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
**the latter stands with his back against the door , for the purpose of keeping**
这 后者 站立 和 他的 后退 反对 这 门 , 为了 这 目的 的 保持
[aʊt] [ɪn'tru:dəz] .
**out intruders .**
出去 入侵者 .

后者背靠着门站立，目的是阻止入侵者进入。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃest] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] ;
**There is a small chest on the table , on which all eyes are fixed ;**
那里 是 一个 小的 胸部 在 这 桌子 , 在 哪个 全部 眼睛 是 固定的 ;

桌子上有一个小箱子，所有人的目光都集中在它上面；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ 'kɔ:dəvə ] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [əd'vænsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
**and now , at a sign from Cordova , the domestic advances , in his hand**
和 现在 , 在 一个 符号 从 科尔多瓦 , 这 国内的 进展 , 在 他的 手
[ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,
**a chisel ,**
一个 凿 ,

现在，在科尔多瓦发出信号后，国内局势开始好转，他手里拿着一把凿子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪnsɜ:rt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
**which he inserts beneath the lid of the chest ,**
哪个 他 插入件 下面 这 盖 的 这 胸部 ,

他将其插入箱子盖子下面，

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] — [ðə; ði][lɪd][flaɪz]['oʊpən] ,

| exerting | all | the | strength | of | his | wrist | — | the | lid | flies | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施力 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 手腕 | — | 这 | 盖 | 苍蝇 | 打开 | , |

他使出浑身解数用手腕——盖子猛地打开了，

[ænd; ənd][dɪs'kləʊzɪz][sʌm; səm]['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [hə'vænə] [sɪ'gɑːrz] .

| and | discloses | some | hundreds | of | genuine | Havannah | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 披露 | 一些 | 数百 | 的 | 真的 | 哈瓦那 | 雪茄 | . |

并展示了数百支正宗的哈瓦那雪茄。

- [wʌt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['ʌndər][tuː; tə][juː; jʊ] ! - [sed] [ 'kɔːdəvə ] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ]

| - | What | obligations | am | I | not | under | to | you | ! | - | said | Cordova | , | again | taking | us | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 义务 | 是 | 我 | 不是 | 在下面 | 到 | 你 | ！ | - | 说 | 科尔多瓦 | , | 再次 | 采取 | 我们 | 经过 |

[ðə; ði][hænd] ,

| the | hand | , |
|---|---|---|
| 这 | 手 | , |

"我对你们还有什么义务可以免除呢！"科尔多瓦说着，再次拉起我们的手。

- [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] ; [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ]

| - | the | very | sight | of | them | gives | me | new | life | ; | long | have | I | been | expecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 他们 | 给予 | 我 | 新的 | 生活 | ; | 长的 | 有 | 我 | 到过 | 期待 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

"看到他们，我就感觉焕然一新；我期待他们很久了。"

[ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tæriːd]

| A | trusty | friend | at | Gibraltar | promised | to | send | them | , | but | they | have | tarried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可靠 | 朋友 | 在 | 直布罗陀 | 承诺 | 到 | 发送 | 他们 | , | 但 | 他们 | 有 | 滞留 |

['meni] [wiːks] :

| many | weeks | : |
|---|---|---|
| 许多 | 周 | : |

一位在直布罗陀的可靠朋友答应会派他们过去，但他们已经耽搁了好几个星期:

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] .

| but | now | to | dispose | of | this | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 宝藏 | . |

但现在要处理掉这笔宝藏了。

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]

| - | In | a | moment | he | and | his | friends | were | busily | employed | in | filling | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 忙碌地 | 受雇 | 在 | 填充 | 他们的 |

['pɑːkəts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

片刻之后，他和他的朋友们便忙着往口袋里装钱了。

[jes] [ 'kɔːdəvə ] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dʒen(ə)rəl] ,

| Yes | Cordova | , | the | renowned | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 科尔多瓦 | , | 这 | 著名 | 一般的 | , |

是的，科尔多瓦，那位著名的将军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['lɪzbən] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]

| and | the | two | secretaries | of | a | certain | legation | at | Lisbon | — | for | such | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 秘书 | 的 | 一个 | 肯定 | 使馆 | 在 | 里斯本 | — | 为了 | 这样的 | 是 |

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] — [ɑːr; ər] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [hə'vænə] [sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs]

| his | two | friends | — | are | stowing | away | the | Havannah | cigars | with | all | the | eagerness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 朋友们 | — | 是 | 存放 | 离开 | 这 | 哈瓦那 | 雪茄 | 和 | 全部 | 这 | 渴望 |

[ʌv; əv][kɑːntrəbændəstəs] .

| of | contrabandistas | . |
|---|---|---|
| 的 | 走私者 | . |

而里斯本某使馆的两名秘书——因为他的两个朋友就是这样的人——正像走私犯一样热切地藏匿着哈瓦那雪茄。

- ['ræskl] , - [sed] [ 'kɔ:dəvə ] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [er]
' **Rascal , ' said Cordova , suddenly turning to his domestic with a furious air**
- 拉斯卡尔 , - 说 科尔多瓦 , 突然 转弯 到 他的 国内的 和 一个 狂怒 空气
[ænd; ənd]['regjələr] ['spænɪʃ] ['grɪməs] ,
**and regular Spanish grimace ,**
和 常规的 西班牙语 鬼脸 ,

"混蛋！"科尔多瓦说着，突然转向他的女佣，脸上带着愤怒的神情和典型的西班牙式凶狠表情。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [mɔ:r] ? -
' **you are doing nothing ; why don't you take more ? '**
- 你 是 正在做 没有什么 ; 为什么 不 你 拿 更多的 ? -

"你什么都没做，为什么不多拿点？"

- [aɪ][kɑ:nt][hoʊld]['eni] [mɔ:r] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] .
' **I can't hold any more , your worship , ' replied the latter in a piteous tone .**
- 我 不能 抓住 任何 更多的 , 你的 崇拜 , - 回复 这 后者 在 一个 可怜的 语气 .

"我再也撑不住了，大人，"后者用哀怨的语气回答道。

- [maɪ] ['pɑ:kəts] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [fʊl] ; [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [fʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
' **My pockets are already full ; and see how full I am here , ' he continued ,**
- 我的 口袋 是 已经 满的 ; 和 看 如何 满的 我 是 这里 , - 他 持续 ,

"我的口袋已经装满了；你看我这儿多满啊，"他继续说道。

[pi:] . -
**p . 25**
p . -

第25页

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
**pointing to his bosom .**
指向 到 他的 怀 .

指着自己的胸膛。

- [pi:s] , - , - [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; - [ɪf] [jʊr; jər]['bʊzəm][ɪz] [fʊl] , [fɪl] [jʊr; jər][hæt] ,
' **Peace , bribon , ' said his master ; ' if your bosom is full , fill your hat ,**
- 和平 , - , - 说 他的 掌握 ; - 如果 你的 怀 是 满的 , 充满 你的 帽子 ,

"平安，布里邦，"他的主人说；"如果你的胸怀已满，就把你的帽子装满吧。"

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] .
**and put it on your head .**
和 放 它 在 你的 头 .

然后把它戴在头上。

[wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [ɪk'spres] , - [sed] [hi:; hi] ,
**We owe you more than we can express , ' said he ,**
我们 欠 你 更多的 比 我们 能 表达 , - 说 他 ,

"我们欠你的恩情无法用言语表达，"他说。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['blændɪst] [toʊnz] .
**turning round and addressing us in the blandest tones .**
转弯 圆形的 和 解决 我们 在 这 最平淡的 音调 .

他转过身，用最平淡的语气对我们说话。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
' **But why all this mystery ?**
- 但 为什么 全部 这 神秘 ?

但这一切究竟是为了什么呢?

- [wi:; wi] [di'mɑ:ndid] .
' **we demanded .**
- 我们 要求 .

我们要求。

- [oʊ] , [tə'bækoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [mə'nɑːpəli] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| ' | **O** | , | **tobacco** | **is** | **a** | **royal** | **monopoly** | **here** | , | **you** | **know** | , | **so** | **we** | **are** | **obliged** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 烟草 | 是 | 一个 | 皇家 | 垄断 | 这里 | , | 你 | 知道 | , | 所以 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 |

[biː; bi] ['kɔːʃəs] . -

| **be** | **cautious** | **.** | ' |
|---|---|---|---|
| 是 | 谨慎 | . | - |

"哦，你知道，烟草在这里是皇家垄断的，所以我们必须谨慎行事。"

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [bɑːrdʒ] ? -

| ' | **But** | **you** | **came** | **in** | **the** | **custom** | **-** | **house** | **barge** | **?** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 来了 | 在 | 这 | 风俗 | - | 房子 | 驳船 | ? | - |

"但你是乘坐海关驳船来的？"

- [jes] ,

| ' | **Yes** | , |
|---|---|---|
| - | 是的 | , |

'是的，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

| **the** | **superintendent** | **of** | **the** | **customs** | **lent** | **it** | **to** | **us** | **in** | **order** | **that** | **we** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 的 | 这 | 海关 | 借出的 | 它 | 到 | 我们 | 在 | 命令 | 那 | 我们 | 可能 |

[biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **be** | **put** | **to** | **as** | **little** | **inconvenience** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 到 | 作为 | 小的 | 不便 | 作为 | 可能的 | . |

海关关长把它借给了我们，以便尽可能减少给我们带来的不便。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni]

| **Between** | **ourselves** | **,** | **he** | **knows** | **all** | **about** | **it** | **;** | **he** | **is** | **only** | **solicitous** | **to** | **avoid** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们自己 | , | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 他 | 是 | 仅有的 | 殷勤 | 到 | 避免 | 任何 |

['skænd(ə)l] .

| **scandal** | **.** |
|---|---|
| 丑闻 | . |

他私下里都知道这件事；他只是担心会引发丑闻。

['riːəli] [ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ɪn][ðem; ðəm] ,

| **Really** | **these** | **Portuguese** | **have** | **some** | **slight** | **tincture** | **of** | **gentility** | **in** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 这些 | 葡萄牙语 | 有 | 一些 | 轻微 | 酊剂 | 的 | 绅士风度 | 在 | 他们 | , |

这些葡萄牙人确实带有一丝温文尔雅的气质。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [kæs'tɪljən] [nɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər]

| **though** | **they** | **are** | **neither** | **Castilian** | **nor** | **English** | **,** | ' | **he** | **continued** | **,** | **making** | **us** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 两者都不 | 卡斯蒂利亚语 | 也不 | 英语 | , | - | 他 | 持续 | , | 制作 | 我们 | 其他 |

[loʊ] [baʊ; boʊ] .

| **low** | **bow** | **.** |
|---|---|---|
| 低的 | 弓 | . |

"虽然他们既不是卡斯蒂利亚人也不是英国人，"他继续说道，又深深地鞠了一躬。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ðə; ði] ['stuːərd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld] ,

| **On** | **taking** | **his** | **departure** | **the** | **general** | **gave** | **the** | **steward** | **an** | **ounce** | **of** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 他的 | 离开 | 这 | 一般的 | 给予 | 这 | 管家 | 一个 | 盎司 | 的 | 金子 | , |

将军临走时给了管家一盎司黄金。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [sed] ,

| **and** | **having** | **embraced** | **us** | **and** | **kissed** | **us** | **on** | **the** | **cheek** | **,** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 拥抱 | 我们 | 和 | 亲吻 | 我们 | 在 | 这 | 脸颊 | , | 说 | , |

他拥抱了我们，亲吻了我们的脸颊，然后说道：

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

| ' | **In** | **a** | **few** | **weeks** | **I** | **shall** | **be** | **in** | **England** | **,** | **pray** | **come** | **and** | **see** | **me** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 很少 | 周 | 我 | 将 | 是 | 在 | 英格兰 | , | 祈祷 | 来 | 和 | 看 | 我 | 那里 | . |

"几周后我将前往英国，请来那里看我。"

- [ðɪs] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

| ' | This | we | promised | faithfully | to | do | , | but | never | had | the | opportunity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 我们 | 承诺 | 忠实 | 到 | 做 | , | 但 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | ; |

“我们曾信守承诺要这样做，但一直没有机会；

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| he | went | on | shore | with | his | cigars | , | gave | a | champagne | supper | to | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 支撑 | 和 | 他的 | 雪茄 | , | 给予 | 一个 | 香槟酒 | 晚餐 | 到 | 他的 | 朋友们 | , |

他带着雪茄上岸，请朋友们享用香槟晚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

| and | the | next | morning | was | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 一个 | 尸体 | . |

第二天早上，那里只剩下一具尸体。

[wʌt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][mæn] !

| What | a | puff | of | smoke | is | the | breath | of | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 噗 | 的 | 抽烟 | 是 | 这 | 气息 | 的 | 男人 | ! |

人的呼吸不过是一缕轻烟！

[bʌt; bət] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər][speɪn] .

| But | here | before | us | is | a | Hand | - | book | for | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 前 | 我们 | 是 | 一个 | 手 | - | 书 | 为了 | 西班牙 | . |

但我们眼前这本是西班牙旅游手册。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| From | what | we | have | written | above | it | will | have | been | seen | that | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我们 | 有 | 书面 | 多于 | 它 | 将要 | 有 | 到过 | 已见 | 那 | 我们 | 是 |

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| not | altogether | unacquainted | with | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 不熟悉的 | 和 | 这 | 国家 | ; |

从我们以上所写的内容可以看出，我们对这个国家并非完全陌生；

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv] [speɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| indeed | we | plead | guilty | to | having | performed | the | grand | tour | of | Spain | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我们 | 恳求 | 有罪的 | 到 | 拥有 | 执行 | 这 | 盛大 | 旅游 | 的 | 西班牙 | 更多的 | 比 |

[wʌns] ;

| once | ; |
|---|---|
| 一次 | ; |

事实上，我们承认曾不止一次地进行过西班牙之旅；

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi] [seɪ] ['gɪlti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ;

| but | why | do | we | say | guilty | — | it | is | scarcely | a | thing | to | be | ashamed | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 我们 | 说 | 有罪的 | — | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | ; |

但我们为什么要说有罪呢？这几乎不是什么值得羞耻的事情；

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['haɪli] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l]

| the | country | is | a | magnificent | one | , | and | the | people | are | a | highly | curious | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 是 | 一个 | 壮丽 | 一 | , | 和 | 这 | 人们 | 是 | 一个 | 高度 | 好奇的 | 人们 |

,

,

,

这是一个美丽的国家，那里的人民充满好奇心。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɑ:ri] [ðæt][wi:; wi][hæv; həv][meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

| and | we | are | by | no | means | sorry | that | we | have | made | the | acquaintance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 对不起 | 那 | 我们 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 |

['i:ðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

我们一点也不后悔结识了他们俩。

[ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ɪts]

| Detestation | of | the | public | policy | of | Spain | , | and | a | hearty | abhorrence | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恶 | 的 | 这 | 民众 | 政策 | 的 | 西班牙 | , | 和 | 一个 | 爽朗 | 厌恶 | 的 | 它是 |

[steɪt] [kri:d] ,

| state | creed | , |
|---|---|---|
| 状态 | 信条 | , |

对西班牙公共政策的憎恶，以及对其国家信条的强烈厌恶，

[wi:; wi] [kən'sɪdər] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

| we | consider | by | no | means | incompatible | with | a | warm | admiration | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 考虑 | 经过 | 不 | 方法 | 不相容 | 和 | 一个 | 温暖的 | 钦佩 | 为了 | 这 |

['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| natural | beauties | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 美女 | 的 | 这 | 国家 | , |

我们认为这与对国家自然美景的由衷赞赏绝不矛盾。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][zest][fɔ:r; fər] ['spænɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] .

| and | even | a | zest | for | Spanish | life | and | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一个 | 热情 | 为了 | 西班牙语 | 生活 | 和 | 礼仪 | . |

甚至对西班牙的生活方式和礼仪也充满热情。

[wi:; wi] [lʌv] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

| We | love | a | ride | in | Spain | , | and | the | company | to | be | found | in | a | Spanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 爱 | 一个 | 骑 | 在 | 西班牙 | , | 和 | 这 | 公司 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 西班牙语 |

['vɛntə] ;

| venta | ; |
|---|---|
| 销售 | ; |

我们喜欢在西班牙兜风，也喜欢在西班牙小酒馆里遇到的旅伴；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][speɪn] ,

| but | the | Lord | preserve | us | from | the | politics | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主 | 保存 | 我们 | 从 | 这 | 政治 | 的 | 西班牙 | , |

但愿上帝保佑我们远离西班牙的政治。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn]['eni]['greɪvər]['mætərz]

| and | from | having | anything | to | do | with | the | Spaniards | in | any | graver | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 拥有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 西班牙人 | 在 | 任何 | 刻刀 | 事情 |

[ðæn; ðən] [ˌɪntər'tʃendʒ] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd]['kɑ:mpləmɛnts] ,

| than | interchanging | cigars | and | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 互换 | 雪茄 | 和 | 赞美 | , |

而且，除了互赠雪茄和互相恭维之外，他不会与西班牙人有任何更严肃的事情往来。

[ 'mi:tiŋz ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] ( ['pi:səbl] [wʌnz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ) , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ( [si:]

| meetings | upon | the | road | ( | peaceable | ones | of | course | ) | , | kissing | and | embracing | ( | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 之上 | 这 | 路 | ( | 和平的 | 一个 | 的 | 课程 | ) | , | 接吻 | 和 | 拥抱 | ( | 看 |

[ə'bʌv] ) .

| above | ) | . |
|---|---|---|
| 多于 | ) | . |

路上相遇（当然是和平的相遇），亲吻和拥抱（见上文）。

[ˌhuːsoʊˈevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][speɪn][ɔːr][ðə; ði]['spænjərdz] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət]
**Whosoever** **wishes** **to** **enjoy** **Spain** **or** **the** **Spaniards** **,** **let** **him** **go** **as** **a** **private**
无论谁 愿望 到 享受 西班牙 或者 这 西班牙人 , 让 他 去 作为 一个 私人的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
**individual** **,**
个人 ,

任何人如果想享受西班牙或西班牙人的乐趣，就让他以个人身份去吧。

[ðə; ði] ['hʌmblər] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] ['betər] : [let][hɪm; ɪm][kɔːl] ['evri] ['begər] [ˌkævəˈlɪr] , ['evri]
**the** **humbler** **in** **appearance** **the** **better** **:** **let** **him** **call** **every** **beggar** **Cavalier** **,** **every**
这 谦逊 在 外貌 这 更好的 : 让 他 称呼 每一个 乞丐 骑士 , 每一个
[dɑːn] [ə; eɪ][seɪˈnjɔːr] ['kɑːnd] ;
**Don** **a** **Señor** **Conde** **;**
大学教师 一个 先生 孔德 ;

外表越卑微越好：让他称呼每个乞丐为骑士，称呼每个唐人为伯爵先生；

[preɪz] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv]
**praise** **the** **water** **of** **the** **place** **in** **which** **he** **happens** **to** **be** **as** **the** **best** **of**
称赞 这 水 的 这 地方 在 哪个 他 发生 到 是 作为 这 最好的 的
[ɔːl]['wɔːtər] ;
**all** **water** **;**
全部 水 ;

赞美他所在之处的水，说它是所有水中最美的；

[ænd; ənd] [werˈevər] [hiː; hi][goʊz][hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
**and** **wherever** **he** **goes** **he** **will** **meet** **with** **attention** **and** **sympathy** **.**
和 无论 他 去 他 将要 见面 和 注意力 和 同情 .

无论他走到哪里，都会受到人们的关注和同情。

- [ðə; ði][streɪndʒ] [ˌkævəˈlɪr] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðəz] , [ɔːlˈðoʊ] , [pʊr]
**'** **The** **strange** **Cavalier** **is** **evidently** **the** **child** **of** **honourable** **fathers** **,** **although** **,** **poor**
- 这 奇怪的 骑士 是 显然 这 孩子 的 光荣的 父亲们 , 虽然 , 贫穷的
[mæn] ,
**man** **,**
男人 ,

“这位古怪的骑士显然出身名门，虽然，可怜的人，

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk][maɪˈself] ,
**he** **appears** **to** **be** **,** **like** **myself** **,**
他 出现 到 是 , 喜欢 我 ,

他似乎和我一样，

[ʌnˈfɔːrtʃənət] - — [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌtætərdɪˈmeɪljən] [huː]
**unfortunate** **'** **—** **will** **be** **the** **ejaculation** **of** **many** **a** **proud** **tatterdemalion** **who**
不幸 - — 将要 是 这 射精 的 许多 一个 自豪的 破烂不堪的 WHO
[hæz; həz] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] — [ˌwerˈæz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]
**has** **been** **refused** **charity** **with** **formal** **politeness** **—** **whereas** **should** **the**
有 到过 拒绝 慈善机构 和 正式的 礼貌 — 然而 应该 这
['streɪndʒər] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld] ,
**stranger** **chuck** **him** **contemptuously** **an** **ounce** **of** **gold** **,**
陌生人 查克 他 轻蔑地 一个 盎司 的 金子 ,

“真不幸”——这将是许多骄傲的衣衫褴褛之人被礼貌地拒绝施舍后发出的感叹——然而，如果陌生人轻蔑地扔给他一盎司黄金，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdaɪɪŋ] ['heɪtrɪd][bəuθ][ɪn] [ðɪs]
**he** **may** **be** **pretty** **sure** **that** **he** **has** **bought** **his** **undying** **hatred** **both** **in** **this**
他 可能 是 漂亮的 当然 那 他 有 买 他的 不朽 仇恨 两个都 在 这
[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
**world** **and** **the** **next** **.**
世界 和 这 下一个 .

他或许非常肯定，他已经买下了今生来世永不磨灭的仇恨。

第27页

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər][speɪn] — [wiː; wi] [miːn] [fɔːr; fər] ['trævələz] [ɪn][speɪn]
**Here we have a Hand - book for Spain — we mean for travellers in Spain**
这里 我们 有 一个 手 - 书 为了 西班牙 — 我们 意思是 为了 旅行者 在 西班牙
— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] .
**— and of course for English travellers .**
— 和 的 课程 为了 英语 旅行者 .

这里有一本西班牙旅行手册——我们指的是为在西班牙的旅行者准备的——当然也包括英国旅行者。

[ðə; ði] ['veriəs] [hænd] - [bʊks] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]
**The various hand - books which our friend Mr . Murray has published at**
这 各种各样的 手 - 图书 哪个 我们的 朋友 先生 . 默里 有 已发布 在
['dɪfrənt] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [noʊn] ,
**different times are very well known ,**
不同的 时代 是 非常 出色地 已知 ,

我们的朋友默里先生在不同时期出版的各种手册都非常有名。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['merɪt]['dʒen(ə)rəli]['rekəgnaɪzd] .
**and their merit generally recognized .**
和 他们的 优点 一般来说 认可 .

他们的价值也普遍得到认可。

[wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] ,
**We cannot say that we have made use of any of them ourselves ,**
我们 不能 说 那 我们 有 制成 使用 的 任何 的 他们 我们自己 ,

我们不能说我们自己使用过其中任何一种。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] ['trævələz]
**yet in the course of our peregrinations we have frequently heard travellers**
然而 在 这 课程 的 我们的 游历 我们 有 频繁地 听到 旅行者
[spiːk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [haɪ] [en'koʊmiəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,
**speak in terms of high encomium of their general truth and exactness ,**
说话 在 条款 的 高的 赞誉 的 他们的 一般的 真相 和 精确 ,

然而，在我们游历的过程中，我们经常听到旅行者们对他们的总体真实性和准确性给予高度赞扬。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] .
**and of the immense mass of information which they contain .**
和 的 这 巨大 大量的 的 信息 哪个 他们 包含 .

以及它们所包含的海量信息。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] ,
**There is one class of people , however ,**
那里 是 一 班级 的 人们 , 然而 ,

然而，有一类人，

[huː] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ prbli'keiʃnz ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**who are by no means disposed to look upon these publications with a**
WHO 是 经过 不 方法 处置 到 看 之上 这些 出版物 和 一个
['feɪvərəbl] [aɪ] — [wiː; wi] [miːn] ['sɜːrt(ə)n]['dʒentri]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vælɪts]
**favourable eye — we mean certain gentry generally known by the name of valets**
有利 眼睛 — 我们 意思是 肯定 绅 一般来说 已知 经过 这 姓名 的 代客泊车员
[diː] [pleɪs] ,
**de place ,**
德 地方 ,

那些对这些出版物绝不抱有好感的人——我们指的是某些通常被称为贴身男仆的绅士阶层。

[fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| for | whom | we | confess | we | entertain | no | particular | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 我们 | 承认 | 我们 | 招待 | 不 | 特别的 | 感情 | , |

我们坦白承认，我们对这些人并没有特别的感情。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['wɜːrθləs] , ['hɑːrtləs] ,

| believing | them | upon | the | whole | to | be | about | the | most | worthless | , | heartless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他们 | 之上 | 这 | 所有的 | 到 | 是 | 关于 | 这 | 最多 | 毫无价值 | , | 狠心 | , |

总体而言，他们认为这些人是最没价值、最冷酷无情的。

[ænd; ənd] ['griːdi] [set] [ʌv; əv] ['mɪskriːənts] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['kɑːntɪnənt]

| and | greedy | set | of | miscreants | to | be | found | upon | the | whole | wide | continent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贪婪的 | 放 | 的 | 恶棍 | 到 | 是 | 成立 | 之上 | 这 | 所有的 | 宽的 | 大陆 |

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| of | Europe | . |
|---|---|---|
| 的 | 欧洲 | . |

在整个广袤的欧洲大陆上，都能找到一群贪婪的恶棍。

[ðiːz] ['dʒentri] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

| These | gentry | , | we | have | reason | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 绅 | , | 我们 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | , |

我们有理由知道，这些绅士们.....

[lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['feɪvərəbl] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fɑːr] - [feɪmd] [ prbli'keiʃnz ] [ʌv; əv]

| look | with | a | by | no | means | favourable | eye | upon | these | far | - | famed | publications | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 一个 | 经过 | 不 | 方法 | 有利 | 眼睛 | 之上 | 这些 | 远的 | - | 著名的 | 出版物 | 的 |

['ælbəˌmɑːrəl] - [striːt] .

| Albemarle | - | street | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔伯马尔 | - | 街道 | . |

对阿尔伯马尔街这些远近闻名的出版物，千万不要抱有任何好感。

- [ðeɪ] [stiːl] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [bred] ,

| ' | They | steal | away | our | honest | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 偷 | 离开 | 我们的 | 诚实的 | 面包 | , |

他们偷走了我们辛辛苦苦挣来的面包，

- [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['venɪs] ,

| ' | said | one | of | them | to | us | the | other | day | at | Venice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 我们 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 威尼斯 | , |

"其中一人前几天在威尼斯对我们说，"

- [aɪ] [siːn'jɔːri] [ˌfɔːrəs'tiːəri] [faɪnd] [noʊ] ['fɑːrðər] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ;

| ' | I | Signori | forestieri | find | no | farther | necessity | for | us | since | they | have | appeared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 签名者 | 森林人 | 寻找 | 不 | 更远 | 必要性 | 为了 | 我们 | 自从 | 他们 | 有 | 出现 | ; |

"自从他们出现以来，我认为我们已经没有必要再为他们服务了；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

| we | are | thinking | of | petitioning | the | government | in | order | that | they | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 思维 | 的 | 请愿 | 这 | 政府 | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 是 |

[prə'hɪbɪtɪd] [æz; əz] [hə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] .

| prohibited | as | heretical | and | republican | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 作为 | 异端 | 和 | 共和党人 | . |

我们正在考虑向政府请愿，要求取缔他们，因为他们被认为是异端邪说和共和主义者。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] [bʊks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

| Were | it | not | for | these | accursed | books | I | should | now | have | the | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这些 | 被诅咒的 | 图书 | 我 | 应该 | 现在 | 有 | 这 | 优势 | 的 |

['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ˌfɔːrəs'tiːəri] - — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fæt] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] ,

| waiting | upon | those | forestieri | ' | — | and | he | pointed | to | a | fat | English | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 之上 | 那些 | 森林人 | - | — | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 胖的 | 英语 | 乡绅 | , |

要不是这些该死的书，我现在就能伺候那些护林员了——说着，他指着一个肥胖的英国乡绅。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**who** **with** **a**
WHO 和 一个

谁与

[piː] . -
**p** **.** **28**
p . -

第28页

['bluːmɪŋ] ['dɔːtər] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,
**blooming** **daughter** **under** **each** **arm** **,**
盛开 女儿 在下面 每个 手臂 ,

每只胳膊下都抱着一个亭亭玉立的女儿，

[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːrkoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [gaɪd] [ðæn; ðən]
**was** **proceeding** **across** **the** **piazza** **to** **St** **.** **Marco** **with** **no** **other** **guide** **than**
曾是 进行中 穿过 这 广场 到 英石 . 马可 和 不 其他 指导 比
[ə; eɪ] - ['mɜːrri] ,
**a** **'** **Murray** **,**
一个 - 默里 ,

除了一个"默里"之外，没有其他向导，他正穿过广场前往圣马可广场。

- [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**'** **which** **he** **held** **in** **his** **hand** **.**
- 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着它。

[haɪ] , [haʊ'evər] ,
**High** **,** **however** **,**
高的 , 然而 ,

然而，高

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hænd] - [bʊks] [frʌm; frəm]
**as** **was** **the** **opinion** **which** **we** **had** **formed** **of** **these** **Hand** **-** **books** **from**
作为 曾是 这 观点 哪个 我们 有 形成 的 这些 手 - 图书 从
[wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**what** **we** **had** **heard** **concerning** **them** **,**
什么 我们 有 听到 有关 他们 ,

正如我们根据所听到的关于这些手册的信息所形成的看法一样，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es]
**we** **were** **utterly** **unprepared** **for** **such** **a** **treat** **as** **has** **been** **afforded** **us**
我们 是 完全地 毫无准备 为了 这样的 一个 对待 作为 有 到过 提供 我们
[baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər]
**by** **the** **perusal** **of** **the** **one** **which** **now** **lies** **before** **us** **—** **the** **Hand** **-** **book** **for**
经过 这 仔细阅读 的 这 一 哪个 现在 谎言 前 我们 — 这 手 - 书 为了
[speɪn] .
**Spain** **.**
西班牙 .

我们完全没有预料到，眼前这本《西班牙手册》会给我们带来如此美妙的阅读体验。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] [ʌv; əv]
**It** **is** **evidently** **the** **production** **of** **a** **highly** **-** **gifted** **and** **accomplished** **man** **of**
它 是 显然 这 生产 的 一个 高度 - 天才 和 完成 男人 的
['ɪnfɪnət] ['klevərnəs] ,
**infinite** **cleverness** **,**
无限 聪明才智 ,

这显然是一位才华横溢、技艺精湛、智慧过人的天才之作。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][mɔːr'oʊvər] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| considerable | learning | , | and | who | is | moreover | thoroughly | acquainted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 学习 | , | 和 | WHO | 是 | 而且 | 彻底 | 熟人 | 和 | 这 |

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] .

| subject | of | which | he | treats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 哪个 | 他 | 款待 | . |

学识渊博，而且对所研究的主题非常熟悉。

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [speɪn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːm]

| That | he | knows | Spain | as | completely | as | he | knows | the | lines | upon | the | palm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 知道 | 西班牙 | 作为 | 完全地 | 作为 | 他 | 知道 | 这 | 线条 | 之上 | 这 | 棕榈 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| of | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | , |

他对西班牙的了解就像他对自己的手掌纹路一样透彻。

[ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

| is | a | fact | which | cannot | fail | of | forcing | itself | upon | the | conviction | of | any | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 事实 | 哪个 | 不能 | 失败 | 的 | 强制 | 本身 | 之上 | 这 | 定罪 | 的 | 任何 | 人 |

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ;

| who | shall | merely | glance | over | the | pages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 仅仅 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 页面 | ; |

任何只需粗略翻阅一下书页的人，都会不由自主地相信这一事实；

[jet] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [glɑːnst] ['oʊvər] ,

| yet | this | is | a | book | not | to | be | glanced | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 是 | 一个 | 书 | 不是 | 到 | 是 | 瞥了一眼 | 超过 | , |

但这却是一本不容忽视的书。

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪ'faɪ]['eni][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

| for | we | defy | any | one | to | take | it | up | without | being | seized | with | an | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 违抗 | 任何 | 一 | 到 | 拿 | 它 | 向上 | 没有 | 存在 | 查获 | 和 | 一个 | 无法抗拒 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [soʊ] ['floʊɪŋ]

| inclination | to | peruse | it | from | the | beginning | to | the | end | — | so | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾角 | 到 | 仔细阅读 | 它 | 从 | 这 | 开始 | 到 | 这 | 结尾 | — | 所以 | 流动 |

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] ,

| and | captivating | is | the | style | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人入胜 | 是 | 这 | 风格 | , |

因为我们敢说，任何人拿起这本书都会情不自禁地想要从头到尾读完——它的文风如此流畅、如此引人入胜。

[ænd; ənd][soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['veriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ɪ'vents] [hɪr] ['triːtɪd]

| and | so | singular | and | various | are | the | objects | and | events | here | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 单数 | 和 | 各种各样的 | 是 | 这 | 对象 | 和 | 活动 | 这里 | 治疗 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

这里讨论的对象和事件是如此独特而多样。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][speɪn] ,

| We | have | here | a | perfect | panorama | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这里 | 一个 | 完美的 | 全景 | 的 | 西班牙 | , |

这里可以欣赏到西班牙的完美全景。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

| to | accomplish | which | we | believe | to | have | been | the | aim | and | intention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完成 | 哪个 | 我们 | 相信 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 和 | 意图 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːθər] ;

| the | author | ; |
|---|---|---|
| 这 | 作者 | ; |

我们认为，这正是作者的目的和意图；

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

| and | gigantic | as | the | conception | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大 | 作为 | 这 | 概念 | 曾是 | , |

尽管这个构想十分宏大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['duːɪŋ][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ][ðæt][ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən][hiː; hi][hæz; həz]['fʊli]

| it | is | but | doing | him | justice | to | say | that | in | our | opinion | he | has | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 正在做 | 他 | 正义 | 到 | 说 | 那 | 在 | 我们的 | 观点 | 他 | 有 | 完全 |

[wɜːrkt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| worked | it | out | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 它 | 出去 | . |

公平地说，我们认为他已经完全想明白了。

[bʌt; bət][wʌt]['aɪərn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] — [wʌt]['jɪrz][ʌv; əv]

| But | what | iron | application | was | required | for | the | task | — | what | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 铁 | 应用 | 曾是 | 必需的 | 为了 | 这 | 任务 | — | 什么 | 年 | 的 |

[ɪ'nɔːrməs]['leɪbər][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][spent][ɪn]['kærɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪ'fekt]['iːv(ə)n]['æftər]

| enormous | labour | must | have | been | spent | in | carrying | it | into | effect | even | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 劳动 | 必须 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 携带 | 它 | 进入 | 影响 | 甚至 | 后 |

[ðə; ði]['nesəseri][mə'tɪriəlz][hæd; həd][bɪn][kə'lektɪd] — [ænd; ənd][ðen][ðə; ði]

| the | necessary | materials | had | been | collected | — | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要的 | 材料 | 有 | 到过 | 集 | — | 和 | 然后 | 这 |

但是，完成这项任务需要多么强大的铁腕手段——即使在收集到必要的材料之后，为了实现它，又必须花费多少年巨大的劳动——然后……

[piː] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[kə'lektɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɪriəlz][ðəm'selvz] — [wʌt][streɪndʒ][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['dɪfɪkəlti][ænd; ənd]

| collecting | of | the | materials | themselves | — | what | strange | ideas | of | difficulty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 的 | 这 | 材料 | 他们自己 | — | 什么 | 奇怪的 | 想法 | 的 | 困难 | 和 |

['deɪndʒər][ə'raɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][ðə; ði][soʊl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɔɪnt] !

| danger | arise | in | our | minds | at | the | sole | mention | of | that | most | important | point | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 出现 | 在 | 我们的 | 思想 | 在 | 这 | 唯一 | 提到 | 的 | 那 | 最多 | 重要的 | 观点 | ! |

仅仅是提到收集材料这一点，我们脑海中就会浮现出多么奇怪的困难和危险的想法啊！

[bʌt; bət][hɪr][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][bɪ'fɔːr][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]['splendɪd][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪl] ,

| But | here | is | the | work | before | us | ; | the | splendid | result | of | the | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 这 | 工作 | 前 | 我们 | ; | 这 | 灿烂 | 结果 | 的 | 这 | 辛劳 | , |

但我们眼前的成果就是辛勤劳作的辉煌成果。

['træv(ə)l] , ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['lɜːrnɪŋ][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ðæt][mæn][æn; ən]['ɪŋglɪʃmən] .

| travel | , | genius | , | and | learning | of | one | man | , | and | that | man | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | , | 天才 | , | 和 | 学习 | 的 | 一 | 男人 | , | 和 | 那 | 男人 | 一个 | 英国人 | . |

一位英国人的旅行、才华和学识。

[ðə; ði][ə'bʌv][ɪz][noʊ][əʊvəst'reɪnd][ˌpænə'dʒɪrɪk] ; [wiː; wi][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr]['riːdɚz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk]

| The | above | is | no | overstrained | panegyric | ; | we | refer | our | readers | to | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | 是 | 不 | 过度劳累 | 颂 | ; | 我们 | 参考 | 我们的 | 读者 | 到 | 这 | 工作 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

以上并非过分夸张的赞美之词；我们建议读者参阅作品本身。

[ænd; ənd][ðen]['fɪrləsli][ə'bændən][ðə; ði]['mætər][tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| and | then | fearlessly | abandon | the | matter | to | their | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 无畏地 | 放弃 | 这 | 事情 | 到 | 他们的 | 决定 | . |

然后无所畏惧地将此事交由他们决定。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɔːl] [speɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ; [ˈmaʊnt(ə)n] , [pleɪn] , [ænd; ənd][ˈrɪvər] ,

| We | have | here | all | Spain | before | us | ; | mountain | , | plain | , | and | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这里 | 全部 | 西班牙 | 前 | 我们 | ; | 山 | , | 清楚的 | , | 和 | 河 | , |

西班牙的全貌尽收眼底：山脉、平原和河流。

[poʊˈblaːdoʊ][waɪ] - — [ðə; ði] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] — [ ˌbaːsiˈləunə ]

| poblado | y | desploblado | — | the | well | known | and | the | mysterious | — | Barcelona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波布拉多 | 是 | - | — | 这 | 出色地 | 已知 | 和 | 这 | 神秘 | — | 巴塞罗那 |

[ænd; ənd] - .

| and | Batuecas | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

poblado y desploblado——众所周知且神秘的——巴塞罗那和巴图埃卡斯。

[əˈmɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [felt] ,

| Amidst | all | the | delight | and | wonder | which | we | have | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 这 | 喜 | 和 | 想知道 | 哪个 | 我们 | 有 | 毛毡 | , |

在我们所感受到的所有喜悦和惊奇之中，

[wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌbld] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| we | confess | that | we | have | been | troubled | by | an | impertinent | thought | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 麻烦 | 经过 | 一个 | 无礼 | 想法 | 的 | 哪个 |

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪˈvest] [ɑːrˈselvz] .

| we | could | not | divest | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 剥离 | 我们自己 | . |

我们承认，我们一直被一个不合时宜的想法所困扰，无法摆脱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

| We | could | not | help | thinking | that | the | author | , | generous | enough | as | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 那 | 这 | 作者 | , | 慷慨的 | 足够的 | 作为 | 他 | 有 |

[bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,

| been | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 这 | 民众 | , |

我们不禁想到，这位作者虽然对公众慷慨大方，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪmˈself] — [baɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər]

| has | been | rather | unjust | to | himself | — | by | publishing | the | result | of | his | labours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 相当 | 不公正 | 到 | 他自己 | — | 经过 | 出版 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 劳动 |

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈtaɪt(ə)l] .

| under | the | present | title | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 展示 | 标题 | . |

他对自己来说相当不公平——以现在的标题发表他的劳动成果。

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋ] ,

| A | Hand | - | book | is | a | Hand | - | book | after | all | , | a | very | useful | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | - | 书 | 是 | 一个 | 手 | - | 书 | 后 | 全部 | , | 一个 | 非常 | 有用 | 事物 | , |

手册毕竟是手册，是非常有用的东西。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] ,

| but | still | — | The | fact | is | that | we | live | in | an | age | of | humbug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | — | 这 | 事实 | 是 | 那 | 我们 | 居住 | 在 | 一个 | 年龄 | 的 | 骗子 | , |

但是，事实是我们生活在一个充满欺骗的时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][əbˈteɪn] [mʌtʃ] [noʊt][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪˈpend] [les]

| in | which | every | thing | to | obtain | much | note | and | reputation | must | depend | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 事物 | 到 | 获得 | 很多 | 笔记 | 和 | 名声 | 必须 | 依赖 | 较少的 |

[əˈpɑːn][ɪts] [oʊn] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪts][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [berz] .

| upon | its | own | intrinsic | merits | than | on | the | name | it | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它是自己的 | | 固有的 | 优点 | 比 | 在 | 这 | 姓名 | 它 | 熊 | . |

在这种风气下，任何事物要想获得关注和声誉，与其说是取决于自身的内在价值，不如说是取决于它所拥有的名号。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk][ɪz][ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][speɪn] ;

| The | present | work | is | about | one | of | the | best | books | ever | written | upon | Spain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 工作 | 是 | 关于 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 图书 | 曾经 | 书面 | 之上 | 西班牙 | ; |

这部作品是关于西班牙的最好的著作之一;

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ɪts]['prɑ:pər]['vælju:] ;

| but | we | are | afraid | that | it | will | never | be | estimated | at | its | proper | value | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 害怕的 | 那 | 它 | 将要 | 绝不 | 是 | 估计的 | 在 | 它是 | 恰当的 | 价值 | ; |

但我们担心它的价值永远无法得到应有的估价;

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][hænd] - [bʊk] .

| for | after | all | a | Hand | - | book | is | a | Hand | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 全部 | 一个 | 手 | - | 书 | 是 | 一个 | 手 | - | 书 | . |

毕竟，手册就是手册。

[pər'mɪt][ju: 'es] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] , ['tæləntɪd] , [ænd; ənd]

| Permit | us | , | your | Ladyship | , | to | introduce | to | you | the | learned | , | talented | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我们 | , | 你的 | 夫人 | , | 到 | 介绍 | 到 | 你 | 这 | 学习 | , | 才华横溢 | , | 和 |

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] — ['ʃɑ:kɪŋ] !

| imaginative | author | of | the | — | shocking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有想象力的 | 作者 | 的 | 这 | — | 令人震惊 | ! |

尊敬的夫人，请允许我们向您介绍这位博学多才、才华横溢、想象力丰富的作者——令人震惊!

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd]

| Her | Ladyship | would | faint | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 会 | 头晕的 | , | 和 | 会 |

夫人会晕倒，而且会

[pi:] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

['nevər] [ə'gen] [æd'mɪt] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][swɑ:'reɪz] .

| never | again | admit | ourselves | and | our | friends | to | her | soirées | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 承认 | 我们自己 | 和 | 我们的 | 朋友们 | 到 | 她 | 晚会 | . |

我们绝不再允许自己和朋友参加她的晚会。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [ə; eɪ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l]

| What | a | pity | that | this | delightful | book | does | not | bear | a | more | romantic | sounding | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 那 | 这 | 愉快 | 书 | 做 | 不是 | 熊 | 一个 | 更多的 | 浪漫的 | 听起来 | 标题 |

— - ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [speɪn] ,

| — | ' | Wanderings | in | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 漫游 | 在 | 西班牙 | , |

可惜这本令人愉悦的书没有一个更浪漫的书名——《西班牙漫游记》

- [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ɔ:r] [jet] ['betər] , - [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] .

| ' | for | example | ; | or | yet | better | , | ' | The | Wonders | of | the | Peninsula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 例子 | ; | 或者 | 然而 | 更好的 | , | - | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 半岛 | . |

例如；或者更好的选择是，"半岛奇观"。

- [bʌt; bət][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [ɑ:r'selvz] ['du:ɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ɪn'dʒʌstɪs] ?

| ' | But | are | we | not | ourselves | doing | our | author | injustice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 是 | 我们 | 不是 | 我们自己 | 正在做 | 我们的 | 作者 | 不公正 | ? |

但我们自己难道不是在辜负作者吗?

[aɪ] ['ʃʊrli] ;

| Aye | surely | ; |
|---|---|---|
| 是的 | 一定 | ; |

是的，当然;

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| **the** | **man** | **who** | **could** | **write** | **a** | **book** | **of** | **the** | **character** | **of** | **the** | **one** | **which** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 可以 | 写 | 一个 | 书 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 一 | 哪个 | 我们 |

[hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndər]['noʊtɪs] ,

| **have** | **at** | **present** | **under** | **notice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 展示 | 在下面 | 注意 | , |

能够写出像我们现在正在讨论的这本书那样风格作品的人，

[ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['pɪti][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

| **is** | **above** | **all** | **such** | **paltry** | **considerations** | **,** | **so** | **we** | **may** | **keep** | **our** | **pity** | **for** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 多于 | 全部 | 这样的 | 微不足道 | 考虑因素 | , | 所以 | 我们 | 可能 | 保持 | 我们的 | 遗憾 | 为了 | 我们自己 | . |

超脱于这些卑微的考量之上，所以我们可以将怜悯之心留给自己。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,

| **If** | **it** | **please** | **him** | **to** | **cast** | **his** | **book** | **upon** | **the** | **waters** | **in** | **the** | **present** | **shape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 请 | 他 | 到 | 投掷 | 他的 | 书 | 之上 | 这 | 水 | 在 | 这 | 展示 | 形状 | , |

如果他愿意将他的书以现在的形式投入水中，

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?

| **what** | **have** | **we** | **to** | **do** | **but** | **to** | **be** | **grateful** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 到 | 做 | 但 | 到 | 是 | 感激的 | ? |

我们除了心怀感恩还能做什么呢?

— [wiː; wi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][mæn][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

| **—** | **we** | **forgot** | **for** | **a** | **moment** | **with** | **what** | **description** | **of** | **man** | **we** | **have** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 忘了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 什么 | 描述 | 的 | 男人 | 我们 | 有 | 到 |

[duː] .

| **do** | **.** |
|---|---|
| 做 | . |

—我们一时忘记了我们要如何描述人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][veɪn] ['empti] [ 'kɔks,kəum ] ;

| **This** | **is** | **no** | **vain** | **empty** | **coxcomb** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 徒劳 | 空的 | 花花公子 | ; |

这并非徒劳无功的自负;

[hiː; hi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] ;

| **he** | **cannot** | **but** | **be** | **aware** | **that** | **he** | **has** | **accomplished** | **a** | **great** | **task** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 但 | 是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 完成 | 一个 | 伟大的 | 任务 | ; |

他不可能不意识到自己完成了一项伟大的任务;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɔːltri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ə'bʌv] [ɑːr; ər]

| **but** | **such** | **paltry** | **considerations** | **as** | **those** | **to** | **which** | **we** | **have** | **alluded** | **above** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 微不足道 | 考虑因素 | 作为 | 那些 | 到 | 哪个 | 我们 | 有 | 暗示 | 多于 | 是 |

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [stæmp][wɪð; wɪθ] [huːm]

| **not** | **for** | **him** | **but** | **for** | **writers** | **of** | **a** | **widely** | **different** | **stamp** | **with** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 他 | 但 | 为了 | 作家 | 的 | 一个 | 广泛 | 不同的 | 邮票 | 和 | 谁 |

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| **we** | **have** | **nothing** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

但是，我们上面提到的那些微不足道的考虑，对他来说并不重要，重要的是与我们风格迥异的作家，我们与他们没有任何关系。

[wʌt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn] [speɪn] .

| **What** | **to** | **observe** | **in** | **Spain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 观察 | 在 | 西班牙 | . |

在西班牙有哪些值得一看的地方?

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][proʊ'siːd][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][best] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ,

| **Before** | **we** | **proceed** | **to** | **point** | **out** | **the** | **objects** | **best** | **worth** | **seeing** | **in** | **the** | **Peninsula** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 继续 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 对象 | 最好的 | 值得 | 看到 | 在 | 这 | 半岛 | , |

在我们继续介绍半岛上最值得一看的景点之前，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər]['oʊnli] ,

| many | of | which | are | to | be | seen | there | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 那里 | 仅有的 | , |

其中许多只能在那里看到。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] :

| it | may | be | as | well | to | mention | what | is | not | to | be | seen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 提到 | 什么 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | : |

或许有必要提及那些不为人知的事情:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm][æz; əz]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [wʌn'self] ,

| there | is | no | such | loss | of | time | as | finding | this | out | oneself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 损失 | 的 | 时间 | 作为 | 寻找 | 这 | 出去 | 自己 | , |

自己去发现这一点，根本不会浪费时间。

['æftər] ['wɪri] [tʃeis] [ænd; ənd]['weɪstɪd]['aʊər] .

| after | weary | chace | and | wasted | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 厌倦 | 追逐 | 和 | 浪费 | 小时 | . |

经过一番疲惫的追逐和浪费的一个小时。

[ðoʊz] [hu:] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] [wel] - ['gɑ:nɪʃt] ['ɑ:sənəlz] , ['laɪbrɛˌri:z] , ['restərənt] , ['tʃærətəbl]

| Those | who | expect | to | find | well | - | garnished | arsenals | , | libraries | , | restaurants | , | charitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 预计 | 到 | 寻找 | 出色地 | - | 装饰 | 阿森纳 | , | 图书馆 | , | 餐厅 | , | 慈善 |

[ɔ:r] ['lɪtəreri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [kə'nælz] , ['reilrəudz] , ['tʌnlz] , [sə'spenʃ(ə)n] - ['brɪdʒɪz] ,

| or | literary | institutions | , | canals | , | railroads | , | tunnels | , | suspension | - | bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 文学 | 机构 | , | 运河 | , | 铁路 | , | 隧道 | , | 暂停 | - | 桥梁 | , |

那些期望找到设施齐全的军火库、图书馆、餐馆、慈善或文学机构、运河、铁路、隧道、悬索桥的人，

[pi:] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[sti:m] - ['endʒɪnz] , ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [ˌpɑ:li'teknɪk] ['gælәriz] , [peɪl] - [eɪl] ['bru:əri:z] ,

| steam | - | engines | , | omnibuses | , | manufactories | , | polytechnic | galleries | , | pale | - | ale | breweries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 发动机 | , | 公共汽车 | , | 工厂 | , | 理工学院 | 画廊 | , | 苍白 | - | 麦芽酒 | 啤酒厂 | , |

蒸汽机、公共汽车、制造厂、理工学院展厅、淡啤酒酿造厂

[ænd; ənd]['sɪmələr] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

| and | similar | appliances | and | appurtenances | of | a | high | state | of | political | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相似的 | 电器 | 和 | 附属物 | 的 | 一个 | 高的 | 状态 | 的 | 政治的 | , |

['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| social | , | and | commercial | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | , | 和 | 商业的 | 文明 | , |

以及高度发达的政治、社会和商业文明的类似器具和附属物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 西班牙圣经的补充章节(A Supplementary Chapter to the Bible in Spain)



[hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
**had** **better** **stay** **at** **home** **.**
有 更好的 停留 在 家 .

最好待在家里。

[ɪn] [speɪn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['tɜːrnpaɪk] - [trʌst] [ 'miːtiŋz ] , [noʊ] ['kwɔːrtər] - ['seʃnz] , [noʊ] [kɔːrts]
**In** **Spain** **there** **are** **no** **turnpike** **-** **trust** **meetings** **,** **no** **quarter** **-** **sessions** **,** **no** **courts**
在 西班牙 那里 是 不 收费公路 - 相信 会议 , 不 四分之一 - 会议 , 不 法院
[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
**of** **justice** **,**
的 正义 ,

西班牙没有收费公路信托会议，没有季度会议，也没有法院。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] , [noʊ] ['tredˌmɪlz] , [noʊ] ['bɔrdz] [ʌv; əv]
**according** **to** **the** **real** **meaning** **of** **that** **word** **,** **no** **treadmills** **,** **no** **boards** **of**
根据 到 这 真实的 意义 的 那 单词 , 不 跑步机 , 不 板 的
['gɑːdɪənz] ,
**guardians** **,**
守护者 ,

根据这个词的真正含义，没有跑步机，没有监护委员会。

[noʊ] ['tʃermən] , [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] , ['mæstərz] - [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt]
**no** **chairmen** **,** **directors** **,** **masters** **-** **extraordinary** **of** **the** **court**
不 主席 , 导演 , 大师 - 非凡的 的 这 法庭
[ʌv; əv] ['tʃænsəri] , [noʊ] [ə'sɪstənt] [pʊr] - [lɔː] [kə'mɪʃənəz] .
**of** **chancery** **,** **no** **assistant** **poor** **-** **law** **commissioners** **.**
的 法院 , 不 助手 贫穷的 - 法律 专员 .

没有主席、董事、衡平法院特派法官、助理济贫法专员。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ænti] - [tə'bækoʊ] - [ˌtiː'toʊt(ə)l] - ['tempərəns] [ 'miːtiŋz ] , [noʊ] [ɔːg'zɪliəri] ['mɪʃəneri]
**There** **are** **no** **anti** **-** **tobacco** **-** **teetotal** **-** **temperance** **meetings** **,** **no** **auxiliary** **missionary**
那里 是 不 反对 - 烟草 - 滴酒不沾 - 节制 会议 , 不 辅助的 传教士
['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [sə'saɪətiz] ,
**propagating** **societies** **,**
传播 社会 ,

这里没有反烟草、禁酒、节制运动的集会，也没有辅助性的传教宣传团体。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] - [ɪn] [ə'saɪləm] [laɪn] , ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
**nothing** **in** **the** **blanket** **and** **lying** **-** **in** **asylum** **line** **,** **nothing** **,** **in** **short** **,**
没有什么 在 这 毯子 和 说谎 - 在 庇护所 线 , 没有什么 , 在 短的 ,

毯子和躺椅庇护所的队伍里什么也没有，总之什么也没有。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [ri'vaizɪŋ] ['bærɪstər] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - - ['noʊtɪs] .
**worth** **a** **revising** **barrister** **of** **three** **years** **'** **standing's** **notice** **.**
值得 一个 修改 律师 的 三 年 - - 注意 .

值得一位执业三年以上的律师重新审核。

[speɪn] [ɪz] [noʊ] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] ,
**Spain** **is** **no** **country** **for** **the** **political** **economist** **,**
西班牙 是 不 国家 为了 这 政治的 经济学家 ,

西班牙不适合政治经济学家研究。

[bɪ'jɑ:nd] [ə'fɔ:d] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ neiʃəns ] ,

| beyond | affording | an | example | of | the | decline | of | the | wealth | of | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 负担得起 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 衰退 | 的 | 这 | 财富 | 的 | 国家 | , |

除了作为国家财富衰退的例证之外，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]['tɑ:pɪk][ɑ:n] ['erərz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər]

| and | offering | a | wide | topic | on | errors | to | be | avoided | , | as | well | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 一个 | 宽的 | 话题 | 在 | 错误 | 到 | 是 | 避免 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 |

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['θɪərɪz] ,

| experimental | theories | , |
|---|---|---|
| 实验 | 理论 | , |

并就应避免的错误以及实验理论提供了广泛的讨论，

[plænz][ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [ænd; ənd] [əˌmi:liə'reɪʃn] .

| plans | of | reform | and | amelioration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 的 | 改革 | 和 | 改善 | . |

改革和改善计划。

[ɪn] [speɪn] , ['neɪtʃər] [reɪn] ;

| In | Spain | , | Nature | reigns | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西班牙 | , | 自然 | 统治 | ; |

在西班牙，自然主宰一切；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðer; ðər] ['læviʃt] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][ˌprɑ:dɪ'gæləti][ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd]['klaɪmət] [wɪtʃ]

| she | has | there | lavished | her | utmost | prodigality | of | soil | and | climate | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那里 | 慷慨的 | 她 | 极致 | 挥霍无度 | 的 | 土壤 | 和 | 气候 | 哪个 |

[ə; eɪ][bæd] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] ['sentʃəriz] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə]

| a | bad | government | has | for | the | last | three | centuries | been | endeavouring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 政府 | 有 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 几个世纪 | 到过 | 努力 | 到 |

[ˌkaʊntər'ækt] .

| counteract | . |
|---|---|
| 抵消 | . |

她在那里倾尽全力地施展了土壤和气候，而一个糟糕的政府在过去的三个世纪里一直试图阻止这一切。

[el] ['si:loʊ][waɪ]['sweɪ.loʊ][i:z][b'weɪnoʊ] , [el] - ['mɑ:loʊ] , [ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['ɑ:kjupaɪər][ʌv; əv]

| El | cielo | y | suelo | es | bueno | , | el | entresuelo | malo | , | and | man | , | the | occupier | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | 天空 | 是 | 苏埃洛 | es | 布埃诺 | , | el | - | 坏 | , | 和 | 男人 | , | 这 | 占领者 | 的 |

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ['ɑ:ntrəˌsɑ:l] ,

| the | Peninsula | entresol | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 半岛 | 间质 | , |

El cielo y suelo es bueno, el entresuelo malo, and man, 半岛 entresol 的占领者,

['ju:zɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kjʊriəs] ['æpəθi] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| uses | , | or | rather | abuses | , | with | incurious | apathy | the | goods | with | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用途 | , | 或者 | 相当 | 滥用 | , | 和 | 不好奇的 | 冷漠 | 这 | 商品 | 和 | 哪个 | 这 |

[ gɔdz ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

| gods | have | provided | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 神 | 有 | 假如 | 他 | . |

他冷漠地、麻木地使用，或者更确切地说是滥用，神明赐予他的财富。

[speɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['terə] [in'kɔ^nitə] [tu:; tə]['nætʃərələsts] , [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , [ænd; ənd] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ɪsts]

| Spain | is | a | terra | incognita | to | naturalists | , | geologists | , | and | every | branch | of | ists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | 是 | 一个 | 大地 | 未知 | 到 | 自然学家 | , | 地质学家 | , | 和 | 每一个 | 分支 | 的 | 主义者 |

[ænd; ənd]['ɑ:lədʒɪsts] .

| and | ologists | . |
|---|---|---|
| 和 | 专家 | . |

对于博物学家、地质学家以及所有领域的科学家和专家来说，西班牙都是一片未知的领域。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪz][æz; əz] [ˌsu:pərə'bʌndənt] [æz; əz] ['neɪtɪv] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['ɔpərətɪvz] [ɑ:r; ər]

| The | material | is | as | superabundant | as | native | labourers | and | operatives | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 是 | 作为 | 超级丰富的 | 作为 | 本国的 | 劳工 | 和 | 特工 | 是 |

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

| deficient | . |
|---|---|
| 不足 | . |

原材料非常充足，但本地劳动力和工人却严重短缺。

[ɔ:l]

**All**

全部

全部

[pi:] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第32页

[ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

| these | interesting | branches | of | inquiry | , | healthful | and | agreeable | , | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有趣的 | 分支 | 的 | 询问 | , | 健康的 | 和 | 同意 | , | 作为 | 存在 |

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [pə'sju:ts] ,

| out | - | of | - | door | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 门 | 追求 | , |

这些有趣的探索领域，既有益身心又令人愉悦，因为它们都是户外活动。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['æmətər] [ɪn][kloʊz]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , ['ɔ:fər][tu:; tə]['embrioʊ]

| and | bringing | the | amateur | in | close | contact | with | nature | , | offer | to | embryo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 业余 | 在 | 关闭 | 接触 | 和 | 自然 | , | 提供 | 到 | 胚胎 |

['ɔ:θəz] ,

| authors | , |
|---|---|
| 作者 | , |

让业余爱好者与自然亲密接触，为早期作家提供机会，

[hu:] [ɑ:r; ər] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə] [bʊk] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ,

| who | are | ambitious | to | book | something | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 雄心勃勃 | 到 | 书 | 某物 | 新的 | , |

那些渴望预订新行程的人

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]['di:.si:z] [rɛpɛti:tə] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [bʊl] - [faɪts]

| a | more | worthy | subject | than | the | decies | repetita | descriptions | of | bull | - | fights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 值得 | 主题 | 比 | 这 | 衰落 | 重复 | 描述 | 的 | 公牛 | - | 战斗 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɑ:lə] [ænd; ənd] ['vɛntəs] .

| and | the | natural | history | of | ollas | and | ventas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自然的 | 历史 | 的 | 奥拉斯 | 和 | 销售 | . |

比那些重复的斗牛描述和陶罐与陶罐的自然史更有价值的主题。

[ðoʊz] [hu:] [ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] , [ðə; ði][poʊ'etɪkl] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] [ɑ:'tistikəl] ,

| Those | who | aspire | to | the | romantic | , | the | poetical | , | the | sentimental | , | the | artistical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 渴望 | 到 | 这 | 浪漫的 | , | 这 | 诗意的 | , | 这 | 感伤的 | , | 这 | 艺术 | , |

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] ,

| the | antiquarian | , |
|---|---|---|
| 这 | 古玩 | , |

那些向往浪漫、诗意、感伤、艺术、古董的人

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] ,

| the | classical | , | in | short | , | to | any | of | the | sublime | and | beautiful | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古典 | , | 在 | 短的 | , | 到 | 任何 | 的 | 这 | 升华 | 和 | 美丽的 | 线条 | , |

简而言之，古典主义，或者任何崇高而优美的线条，

[wɪl] [faɪnd][bəuθ][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [speɪn] ['sʌbdʒekts] [ɪ'nʌf] ,

| will | find | both | in | the | past | and | present | state | of | Spain | subjects | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | 两个都 | 在 | 这 | 过去的 | 和 | 展示 | 状态 | 的 | 西班牙 | 主题 | 足够的 | , |

无论是在西班牙的过去还是现在，都会发现足够多的臣民。

[ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [li:d] - ['pens(ə)l][ænd; ənd] [noʊt] - [bʊk] [θru:] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kʌntri] ,

| in | wandering | with | lead | - | pencil | and | note | - | book | through | this | singular | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 漫游 | 和 | 带领 | - | 铅笔 | 和 | 笔记 | - | 书 | 通过 | 这 | 单数 | 国家 | , |

[wɪtʃ] ['hɔvəz] [bɪ'twi:n] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

| which | hovers | between | Europe | and | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬停 | 之间 | 欧洲 | 和 | 非洲 | , |

带着铅笔和笔记本，漫步在这个介于欧洲和非洲之间的独特国度里，

[bɪ'twi:n] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['bɑ:rbərɪzəm] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ænd; ənd]

| between | civilisation | and | barbarism | ; | this | is | the | land | of | the | green | valley | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 文明 | 和 | 野蛮 | ; | 这 | 是 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 绿色的 | 谷 | 和 |

['bærən] ['maʊnt(ə)n] ,

| barren | mountain | , |
|---|---|---|
| 荒芜 | 山 | , |

文明与野蛮之间；这是一片绿谷与荒山交错的土地。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [si'erə] , [naʊ] [ʌv; əv] [ɪ'li:ʒən] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv]

| of | the | boundless | plain | and | the | broken | sierra | , | now | of | Elysian | gardens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无边无际 | 清楚的 | 和 | 这 | 破碎的 | 塞拉 | , | 现在 | 的 | 极乐世界 | 花园 | 的 |

[ðə; ði][vaɪn] ,

| the | vine | , |
|---|---|---|
| 这 | 藤 | , |

从无垠的平原和破碎的山脉，到如今的葡萄藤环绕的极乐花园，

[ðə; ði] ['ɑ:lɪv] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æloʊ] , [ðen] [ʌv; əv] ['trækləs] , [væst] , ['saɪlənt] ,

| the | olive | , | the | orange | , | and | the | aloe | , | then | of | trackless | , | vast | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橄榄 | , | 这 | 橙子 | , | 和 | 这 | 芦荟 | , | 然后 | 的 | 无轨 | , | 广阔的 | , | 沉默的 | , |

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [weɪsts] ,

| uncultivated | wastes | , |
|---|---|---|
| 未开垦的 | 废物 | , |

橄榄、橙子和芦荟，然后是茫茫无际、广袤无垠、寂静无声、未经开垦的荒原，

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:] .

| the | heritage | of | the | wild | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 的 | 这 | 荒野 | 蜜蜂 | . |

野生蜜蜂的遗产。

[hɪr] [wi:; wi][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| Here | we | fly | from | the | dull | uniformity | , | the | polished | monotony | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 飞 | 从 | 这 | 乏味的 | 均匀性 | , | 这 | 抛光 | 单调 | 的 | 欧洲 | , |

在这里，我们逃离欧洲沉闷的千篇一律和光鲜亮丽的单调生活。

[tu:; tə][ðə; ði]['reɪsi] ['freʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kʌntri] , [wer] [æn'tɪkwəti]

| to | the | racy | freshness | of | an | original | , | unchanged | country | , | where | antiquity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 色情 | 新鲜 | 的 | 一个 | 原来的 | , | 未更改 | 国家 | , | 在哪里 | 古代 |

[tredz] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

| treads | on | the | heels | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踏板 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 到 | - | 天 | , |

回归原始、未曾改变的国度的活力与新鲜感，在那里，古老与现代交相辉映。

[wer] ['peɪgənɪzəm] [dis'pju:ts] [ðə; ði] ['veri] ['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wer] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd]

| where | Paganism | disputes | the | very | altar | with | Christianity | , | where | indulgence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 异教 | 争议 | 这 | 非常 | 坛 | 和 | 基督教 | , | 在哪里 | 放纵 | 和 |

['lʌkʃəri] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,

| luxury | contend | with | privation | and | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 抗衡 | 和 | 匮乏 | 和 | 贫困 | , |

异教与基督教在圣坛上争夺地位，放纵与奢靡与匮乏与贫困对抗。

[wer] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɔːr]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| where | a | want | of | all | that | is | generous | or | merciful | is | blended | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 想 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 慷慨的 | 或者 | 仁慈 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 最多 |

[dɪ'voʊtɪd][hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] ,

| devoted | heroic | virtues | , |
|---|---|---|---|
| 奉献 | 英勇 | 美德 | , |

当一种缺乏慷慨和仁慈的品质与最忠诚的英雄美德交织在一起时，

[wer] [ðə; ði][moʊst][koʊld] - ['blʌdɪd] ['kruːəlti][ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

| where | the | most | cold | - | blooded | cruelty | is | linked | with | the | fiery | passions | of | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最多 | 寒冷的 | - | 血腥 | 残酷 | 是 | 链接 | 和 | 这 | 火热 | 激情 | 的 | 非洲 | , |

最冷血的残忍与非洲炽热的激情交织在一起。

[wer] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][stænd][ɪn]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] .

| where | ignorance | and | erudition | stand | in | violent | and | striking | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 无知 | 和 | 博学 | 站立 | 在 | 暴力 | 和 | 引人注目 | 对比 | . |

无知与博学形成鲜明而强烈的对比。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[hɪr] [let][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| Here | let | the | antiquarian | pore | over | the | stirring | memorials | of | many | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 这 | 古玩 | 孔隙 | 超过 | 这 | 搅拌 | 纪念碑 | 的 | 许多 | 千 | 年 | , |

在这里，让古物学家们仔细研究这些令人动容的、承载着数千年历史的纪念碑吧。

[ðə; ði][ 'vestɪdʒɪz ][ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ʌv; əv]['roʊmən] [mæg'nɪfɪsns] , [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ]

| the | vestiges | of | Phœnician | enterprise | , | of | Roman | magnificence | , | of | Moorish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残余 | 的 | 腓尼基人 | 企业 | , | 的 | 罗马 | 壮丽 | , | 的 | 摩尔式 |

['elɪgəns] , [ɪn] [ðæt] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ,

| elegance | , | in | that | storehouse | of | ancient | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | , | 在 | 那 | 库 | 的 | 古老的 | 海关 | , |

那座古代习俗的宝库中，保存着腓尼基人的进取精神、罗马人的辉煌和摩尔人的优雅。

[ðæt] [rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ɔːl] ['elsˌwer] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ;

| that | repository | of | all | elsewhere | long | forgotten | and | passed | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仓库 | 的 | 全部 | 别处 | 长的 | 被遗忘的 | 和 | 通过了 | 经过 | ; |

那是所有被遗忘和逝去的事物的宝库；

[hɪr] [let][hɪm; ɪm] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['klæsɪk(ə)l] ['mɔnjumənts] , [ʌn'iːkwəld] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [griːs] [ɔːr]

| here | let | him | gaze | upon | those | classical | monuments | , | unequalled | almost | in | Greece | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 他 | 目光 | 之上 | 那些 | 古典 | 纪念碑 | , | 无与伦比 | 几乎 | 在 | 希腊 | 或者 |

['ɪtəli] ,

| Italy | , |
|---|---|
| 意大利 | , |

在这里，让他欣赏那些古典古迹，它们在希腊和意大利几乎是无与伦比的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] ['feri] [ə'lædɪn] ['pæləs] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɔːrdʒəsnəs]

| and | on | those | fairy | Aladdin | palaces | , | the | creatures | of | Oriental | gorgeousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 仙女 | 阿拉丁 | 宫殿 | , | 这 | 生物 | 的 | 东方 | 美极了 |

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | imagination | , |
|---|---|---|
| 和 | 想像力 | , |

而在那些如梦似幻的阿拉丁宫殿里，那些充满东方奇幻色彩和想象力的生物.....

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [speɪn] [ə'loʊn][kæn; kən] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] [dʌl] [ˌjʊrə'piːən] ;

| with | which | Spain | alone | can | enchant | the | dull | European | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 西班牙 | 独自的 | 能 | 令人着迷 | 这 | 乏味的 | 欧洲的 | ; |

只有西班牙才能让迟钝的欧洲人为之倾倒；

[hɪr] [let][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['envi] - [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [dɪ'keɪ]

| here | let | the | man | of | feeling | dwell | on | the | poetry | of | her | envy | - | disarming | decay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 这 | 男人 | 的 | 感觉 | 住 | 在 | 这 | 诗 | 的 | 她 | 嫉妒 | - | 解除武装 | 衰变 |

,

,

,

让这位多愁善感的人在此细细品味她那令人艳羡却又无比衰败的诗意吧。

['fɔ:lən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [di'θrəund] ['mɑ:nərk] , [bɔ:rn]

| fallen | from | her | high | estate | , | the | dignity | of | a | dethroned | monarch | , | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 从 | 她 | 高的 | 财产 | , | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 被废黜 | 君主 | , | 出生 |

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [self] - [rɪ'spekt] ,

| with | unrepining | self | - | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不责备 | 自己 | - | 尊重 | , |

她从高位跌落，却依然保持着被废黜君主的尊严，以一种毫不怨恨的自尊心承受着这一切。

[ðə; ði][læst][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'neɪtli] ['noʊb(ə)l] , [wɪtʃ] [noʊ][əd'vɜ:rsəti][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] ;

| the | last | consolation | of | the | innately | noble | , | which | no | adversity | can | take | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 安慰 | 的 | 这 | 天生的 | 高贵 | , | 哪个 | 不 | 逆境 | 能 | 拿 | 离开 | ; |

这是天性高尚之人最后的慰藉，任何逆境都无法夺走；

[hɪr] [let][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ɑ:rt] [fi:d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]

| here | let | the | lover | of | art | feed | his | eyes | with | the | mighty | masterpieces | of | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 这 | 情人 | 的 | 艺术 | 喂养 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 强大的 | 杰作 | 的 | 意大利语 |

[ɑ:rt] ,

| art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

在这里，让艺术爱好者尽情欣赏意大利艺术的伟大杰作吧！

[wen] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['tɪʃən] [stroʊv][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,

| when | Raphael | and | Titian | strove | to | decorate | the | palaces | of | Charles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 拉斐尔 | 和 | 提香 | 努力 | 到 | 装饰 | 这 | 宫殿 | 的 | 查尔斯 | , |

当拉斐尔和提香努力装饰查理的宫殿时，

[ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['li:oʊ][eks] . ,

| the | great | emperor | of | the | age | of | Leo | X | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 皇帝 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 狮子座 | X | . | , |

利奥十世时代的伟大皇帝

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [vɛ'læskɛz] [ænd; ənd][mə'rɪloʊ] ,

| or | with | the | living | nature | of | Velazquez | and | Murillo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 这 | 活的 | 自然 | 的 | 委拉斯开兹 | 和 | 穆里略 | , |

或者说，具有委拉斯凯兹和穆里略作品中那种鲜活的生命力。

[hu:z] [ 'peintiŋz ] [ɑ:r; ər]['tru:li][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][speɪn][ə'loʊn] ;

| whose | paintings | are | truly | to | be | seen | in | Spain | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 绘画 | 是 | 真的 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 西班牙 | 独自的 | ; |

他的画作只有在西班牙才能真正欣赏到；

[hɪr] [let][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [sketʃ] [ðə; ði] ['loʊli] [mɑ:sk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði]['lɔ:fti] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv]

| here | let | the | artist | sketch | the | lowly | mosque | of | the | Moor | , | the | lofty | cathedral | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 这 | 艺术家 | 草图 | 这 | 卑微的 | 清真寺 | 的 | 这 | 泊 | , | 这 | 高远 | 大教堂 | 的 |

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

| the | Christian | , |
|---|---|---|
| 这 | 基督教 | , |

在这里，让艺术家描绘摩尔人的简陋清真寺和基督教徒高耸的大教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪz] ['wəːʃip] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['nɪrli] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['glɔːri][æz; əz][ðə; ði]
**in** **which** **God** **is** **worshipped** **in** **a** **manner** **as** **nearly** **befitting** **His** **glory** **as** **the**
在 哪个 上帝 是 崇拜 在 一个 方式 作为 几乎 合适 他的 荣耀 作为 这
['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]['faɪnaɪt][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] ;
**power** **and** **wealth** **of** **finite** **man** **can** **reach** **;**
力量 和 财富 的 有限 男人 能 抵达 ;

在这种敬拜中，人们以有限的人类力量和财富所能达到的方式，尽可能地彰显上帝的荣耀；

[ɑːrt][ænd; ənd]['neɪtʃər] [hɪr] ['ɔːfər]['sʌbdʒekts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['væsti]
**art** **and** **nature** **here** **offer** **subjects** **,** **from** **the** **feudal** **castle** **,** **the** **vasty**
艺术 和 自然 这里 提供 主题 , 从 这 封建 城堡 , 这 广阔
[ˌeskɔri'ɑːl] ,
**Escorial** **,**
埃斯科里亚尔 ,

这里的艺术和自然提供了丰富的题材，从封建城堡到广袤的埃斯科里亚尔宫，

[ðə; ði] [rɑːk] - [bɪlt] [ ˌælkə'zɑː ][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [tə'liːdoʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['steɪtli] [sə'vɪl] ,
**the** **rock** **-** **built** **alcazar** **of** **imperial** **Toledo** **,** **the** **sunny** **towers** **of** **stately** **Seville** **,**
这 岩石 - 建造 阿尔卡萨尔 的 帝国 托莱多 , 这 阳光明媚 塔楼 的 庄严 塞维利亚 ,

托莱多帝国的岩石城堡，塞维利亚庄严的阳光塔楼，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vegər][ʌv; əv][grə'nɑːdə] : [let][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst]['klæmbər]
**to** **the** **eternal** **snows** **and** **lovely** **vega** **of** **Granada** **:** **let** **the** **geologist** **clamber**
到 这 永恒 雪 和 迷人的 维加 的 格拉纳达 : 让 这 地质学家 攀

去往格拉纳达永恒的雪山和美丽的草原：让地质学家攀登吧

[piː] . -
**p** **.** **34**
p . -

第34页

['oʊvər] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd]['met(ə)l] - ['pregnənt] ['siərəz] ,
**over** **mountains** **of** **marble** **,** **and** **metal** **-** **pregnant** **sierras** **,**
超过 山脉 的 大理石 , 和 金属 - 孕 山脉 ,

越过大理石山和蕴藏金属的山脉，

[let][ðə; ði]['bɑːtənɪst] [kʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['hɑːthaʊs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [plænts] [ˌʌn'noʊn] ,
**let** **the** **botanist** **cull** **from** **the** **wild** **hothouse** **of** **nature** **plants** **unknown** **,**
让 这 植物学家 淘汰 从 这 荒野 温室 的 自然 植物 未知 ,
[ˌʌn'nʌmbərd] ,
**unnumbered** **,**
未编号 ,

让植物学家从大自然的野生温室中挑选那些未知的、未命名的植物吧。

['mætʃləs] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] ; [let][ɔːl] ,
**matchless** **in** **colour** **,** **and** **breathing** **the** **aroma** **of** **the** **sweet** **south** **;** **let** **all** **,**
无比 在 颜色 , 和 呼吸 这 香气 的 这 甜的 南 ; 让 全部 ,

色彩无与伦比，散发着南方甜美的气息；愿一切，

['lɜːrnɪd] [ɔːr] [ʌn'lɜːrnd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ðə; ði]['kæstəˌnet] ; [let][ɔːl]['mɪŋg(ə)l]
**learned** **or** **unlearned** **,** **listen** **to** **the** **song** **,** **the** **guitar** **,** **the** **Castanet** **;** **let** **all** **mingle**
学习 或者 未受过教育的 , 听 到 这 歌曲 , 这 吉他 , 这 卡斯塔内特 ; 让 全部 交融
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ,
**with** **the** **gay** **,**
和 这 同性恋 ,

无论学识渊博与否，都来听听这首歌、吉他声和响板声；让所有人都融入欢乐之中吧。

[gʊd] - ['hjuːmər] , ['tempərət] ['pezntri] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [friː] , ['mænli] , [ænd; ənd]

| good | - | humoured | , | temperate | peasantry | , | the | finest | in | the | world | , | free | , | manly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 幽默 | , | 温带 | 农民 | , | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | , | 自由的 | , | 男子气概 | , | 和 |

[ˌɪndɪ'pendənt] , [jet] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ;

| independent | , | yet | courteous | and | respectful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | , | 然而 | 有礼貌 | 和 | 尊重 | ; |

性情温和、性情温和的农民，是世界上最优秀的农民，他们自由、勇敢、独立，同时又彬彬有礼、尊重他人；

[let][ɔːl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] , [haɪ] - [bred] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['spænjərd] ; [let]

| let | all | live | with | the | noble | , | dignified | , | high | - | bred | , | self | - | respecting | Spaniard | ; | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 全部 | 居住 | 和 | 这 | 高贵 | , | 凝重 | , | 高的 | - | 繁殖 | , | 自己 | - | 尊重 | 西班牙人 | ; | 让 |

[ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] ['iːzi] ,

| all | share | in | their | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 分享 | 在 | 他们的 | 简单的 | , |

让所有人都能与高贵、有尊严、出身高贵、自尊自爱的西班牙人一起生活；让所有人都能分享他们轻松自在的生活。

['kɜːrtiəs] [sə'saɪəti] ; [let][ɔːl][əd'maɪər][ðer; ðər][dɑːrk] - [aɪd] ['wɪmɪn] , [soʊ][fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

| courteous | society | ; | let | all | admire | their | dark | - | eyed | women | , | so | frank | and | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 社会 | ; | 让 | 全部 | 钦佩 | 他们的 | 黑暗的 | - | 眼睛 | 女性 | , | 所以 | 坦率 | 和 | 自然的 | , |

彬彬有礼的社交圈；让所有人都来欣赏她们那些黑眼睛的女士们，她们如此坦率自然。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ neiʃəns ][hæz; həz] [kən'siːdid] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

| to | whom | the | voice | of | all | ages | and | nations | has | conceded | the | palm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 嗓音 | 的 | 全部 | 年龄 | 和 | 国家 | 有 | 承认 | 这 | 棕榈 | 的 |

[ə'trækʃ(ə)n] ,

| attraction | , |
|---|---|
| 景点 | , |

他赢得了各个时代、各个民族的喜爱，并获得了广泛的认可。

[tuː; tə] [huːm] ['viːnəs] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər]['mædʒɪk]['gɜːrdl][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]

| to | whom | Venus | has | bequeathed | her | magic | girdle | of | grace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 金星 | 有 | 遗赠 | 她 | 魔法 | 腰带 | 的 | 优雅 | 和 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [let][ɔːl] — [ˌɛsˌi'diː]['oʊhiː] !

| fascination | ; | let | all | — | sed | ohe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | ; | 让 | 全部 | — | sed | 哦 | ! |

凡是维纳斯将她那充满优雅和魅力的魔法腰带遗赠给谁的；让所有人——哦！

[dʒæm]['sætɪs] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wer] , [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [sed]

| jam | satis | — | enough | for | starting | on | this | expedition | , | where | , | as | Don | Quixote | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | 满意 | — | 足够的 | 为了 | 开始 | 在 | 这 | 远征 | , | 在哪里 | , | 作为 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 说 |

,

,

,

果酱足够了——足以开始这次探险，正如堂吉诃德所说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [əd'ventʃəz] ['elboʊ] [diːp] .

| there | are | opportunities | for | what | are | called | adventures | elbow | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 机会 | 为了 | 什么 | 是 | 称为 | 冒险 | 弯头 | 深的 | . |

这里有很多机会可以进行所谓的"深入探险"。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][speɪn] [wʊd] [duː]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][pen][ʌv; əv]

| The | following | account | of | the | rivers | of | Spain | would | do | credit | to | the | pen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 帐户 | 的 | 这 | 河流 | 的 | 西班牙 | 会 | 做 | 信用 | 到 | 这 | 笔 | 的 |

[ 'rɔbətsn ] : —

| Robertson | : | — |
|---|---|---|
| 罗伯逊 | : | — |

以下这段关于西班牙河流的描述，如果出自罗伯逊之手，定会令人赞叹：——

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [greɪt] ['rɪvəz] [ɪn] [speɪn] , — [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [wɪtʃ] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sev(ə)n]

| - | There | are | six | great | rivers | in | Spain | , | — | the | arteries | which | run | between | the | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 六 | 伟大的 | 河流 | 在 | 西班牙 | , | 一 | 这 | 动脉 | 哪个 | 跑步 | 之间 | 这 | 七 |

['maʊnt(ə)n] [tʃeɪnz] ,

| mountain | chains | , |
|---|---|---|
| 山 | 链条 | , |

西班牙有六条大河，它们是连接七大山脉的动脉。

[ðə; ði] ['vɜːrtɪbrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['skelɪt(ə)n] .

| the | vertebras | of | the | geological | skeleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脊椎骨 | 的 | 这 | 地质 | 骨骼 | . |

地质骨骼的脊椎骨。

[ðiːz] [sɪks] ['wɔːtəʃedz] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [ˌintə'sektid] [ɪn][ðer; ðər][ɪk'stent][baɪ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['maɪnər]

| These | six | watersheds | are | each | intersected | in | their | extent | by | others | on | a | minor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 六 | 分水岭 | 是 | 每个 | 相交 | 在 | 他们的 | 程度 | 经过 | 其他的 | 在 | 一个 | 次要的 |

[skeɪl] ,

| scale | , |
|---|---|
| 规模 | , |

这六个流域各自都与其他流域在较小范围内相交，

[baɪ] ['væliz] [ænd; ənd] [ˌɪnden'teɪʃənz] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪts] [oʊn] [striːm] .

| by | valleys | and | indentations | , | in | each | of | which | runs | its | own | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 山谷 | 和 | 缩进 | , | 在 | 每个 | 的 | 哪个 | 跑步 | 它是 | 自己的 | 溪流 | . |

山谷和凹陷处，每处都有自己的溪流流淌。

[ðʌs] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][ meltid ] [snəuz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]

| Thus | the | rains | and | melted | snows | are | all | collected | in | an | infinity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 雨 | 和 | 融化 | 雪 | 是 | 全部 | 集 | 在 | 一个 | 无穷大 | 的 |

[ˌræməfɪ'keɪʃənz] ,

| ramifications | , |
|---|---|
| 后果 | , |

因此，雨水和融化的雪水都汇聚成无穷无尽的支流。

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [ðiːz] ['trɪbjəteri] ['kɔndits] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][meɪn] [trʌŋks] ,

| and | carried | by | these | tributary | conduits | into | one | of | the | six | main | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 经过 | 这些 | 支流 | 导管 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 六 | 主要的 | 树干 | , |

然后通过这些支流汇入六条主干线之一，

[ɔːr] [greɪt] ['rɪvəz] : [ɔːl] [ðiːz] ,

| or | great | rivers | : | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 伟大的 | 河流 | : | 全部 | 这些 | , |

或者大河：所有这些，

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'eibrəu ] , ['empti] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] .

| with | the | exception | of | the | Ebro | , | empty | themselves | into | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 埃布罗河 | , | 空的 | 他们自己 | 进入 | 这 | 大西洋 | . |

除了埃布罗河以外，其余河流都汇入大西洋。

[ðə; ði]['dweərəj][ænd; ənd][ 'teigəs ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][speɪn] , [ˌdɪsɪm'boʊg] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

| The | Duero | and | Tagus | , | unfortunately | for | Spain | , | disembogue | in | Portugal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜埃罗 | 和 | 塔霍河 | , | 很遗憾 | 为了 | 西班牙 | , | 注入 | 在 | 葡萄牙 | , |

杜罗河和塔霍河，对西班牙来说很不幸，在葡萄牙却禁酒，

[ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [də'mɪnjən] [ɪg'zæktlɪ] [wer] [ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
**thus becoming a portion of a foreign dominion exactly where their commercial**
因此 成为 一个 部分 的 一个 外国的 统治权 确切地 在哪里 他们的 商业的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] .
**importance is the greatest .**
重要性 是 这 最 .

因此，它们反而成为了外国领土的一部分，而这恰恰是它们商业重要性最大的地方。

[ 'filip ] [i:] .
**Philip II .**
菲利普 二 .

腓力二世

[sɔ:] [ðə; ðɪ] [tru:] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] , [wɪtʃ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]
**saw the true value of the possession of Portugal , which rounded and**
锯 这 真的 价值 的 这 拥有 的 葡萄牙 , 哪个 圆润 和
[kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [speɪn] ,
**consolidated Spain ,**
合并 西班牙 ,

西班牙人看到了葡萄牙领土的真正价值，葡萄牙的加入完善并巩固了西班牙的版图。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['væljuəb(ə)l] ['aʊtlets] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l]
**and insured to her the possession of these valuable outlets of internal**
和 投保人 到 她 这 拥有 的 这些 有价值的 商店 的 内部的
[prə'du:s] ,
**produce ,**
生产 ,

并确保她拥有这些宝贵的国内农产品销售渠道，

[ænd; ənd]['ɪnlets][fɔ:r; fər][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] .
**and inlets for external commerce .**
和 入口 为了 外部的 商业 .

以及对外贸易的入口。

['pɔ:rtʃʊgl] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə] [speɪn] [geɪv] [mɔ:r] ['ri:əl] ['paʊər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
**Portugal annexed to Spain gave more real power to his throne than the**
葡萄牙 附件 到 西班牙 给予 更多的 真实的 力量 到 他的 王座 比 这
[də'mɪnjən] [ʌv; əv][ɪn'taɪər]['kɑ:ntənənts] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk] .
**dominion of entire continents across the Atlantic .**
统治权 的 全部的 各大洲 穿过 这 大西洋 .

葡萄牙并入西班牙，赋予西班牙王室的实权比统治大西洋彼岸整个大陆还要大。

[ðə; ðɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃɔ:rtɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɪvəz] , [rʌnz] [θru:] [ə; eɪ]['bʊzəm][ʌv; əv]
**The Miño , which is the shortest of these rivers , runs through a bosom of**
这 米诺 , 哪个 是 这 最短 的 这些 河流 , 跑步 通过 一个 怀 的
[fər'tɪlətɪ] .
**fertility .**
生育力 .

米尼奥河是这些河流中最短的一条，它流经一片肥沃的土地。

[ðə; ðɪ]['tɑ:hɔ:,-həj] , [ 'teɪgəs ] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fænsɪ][ʌv; əv]['poʊəts][hæz; həz]['sændɪd][wɪð; wɪθ][goʊld]
**The Tajo , Tagus , which the fancy of poets has sanded with gold**
这 塔霍 , 塔霍河 , 哪个 这 想要 的 诗人 有 打磨 和 金子
[ænd; ənd] [ɪm'bæŋkt] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] ,
**and embanked with roses ,**
和 银行 和 玫瑰 ,

塔霍河，又名塔霍河，诗人的想象力将其用黄金打磨，用玫瑰环绕。

[træks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['drɪrɪ] [weɪ] [θru:] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['bærənnəs] .
**tracks much of its dreary way through rocks and comparative barrenness .**
轨道 很多 的 它是 凄凉 方式 通过 岩石 和 比较 不育 .

它的大部分路程都阴沉沉的，穿过岩石遍布、相对荒凉的地带。

[ðə; ði][ˌ^wɑ:di'ɑ:nə] [kri:ps] [θru:] ['loʊnli] [ˌestrəmɑ:'du:rɑ:] , [in'fektɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ]

| The | Guadiana | creeps | through | lonely | Estremadura | , | infecting | the | low | plains | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓜迪亚纳 | 令人毛骨悚然 | 通过 | 孤独 | 埃斯特雷马杜拉 | , | 感染 | 这 | 低的 | 平原 | 和 |

[mi'æzmə] .

| miasma | . |
|---|---|
| 瘴气 | . |

瓜迪亚纳河蜿蜒流经荒凉的埃斯特雷马杜拉，将瘴气带入低洼平原。

[ðə; ði][ˌ^wɑ:dəl'kwivə(r)] [i:ts] [aʊt] [ɪts] [di:p] [bæŋks][ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌni] ['ɑ:lɪv] - [klæd]['ri:dʒənz][ʌv; əv]

| The | Guadalquivir | eats | out | its | deep | banks | amid | the | sunny | olive | - | clad | regions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓜达尔基维尔 | 吃 | 出去 | 它是 | 深的 | 银行 | 之中 | 这 | 阳光明媚 | 橄榄 | - | 覆膜 | 地区 | 的 |

[ˌændə'lu:ʃə] ,

| Andalucia | , |
|---|---|
| 安达卢西亚 | , |

瓜达尔基维尔河在阳光明媚、橄榄树遍布的安达卢西亚地区蜿蜒流淌，侵蚀着它深邃的河岸。

[æz; əz][ðə; ði][ 'eibrəu ] [di'vaidz] [ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv]['ærəˌgɑ:n] .

| as | the | Ebro | divides | the | levels | of | Arragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 埃布罗河 | 分割 | 这 | 级别 | 的 | 阿拉贡 | . |

埃布罗河将阿拉贡的各个地层分隔开来。

[speɪn] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['brækɪʃ] [stri:mz] , [sɑ:'lɑ:dəu] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔ:lt] - [maɪnz] , [ɔ:r]['seɪli:n]

| Spain | abounds | with | brackish | streams | , | Salados | , | and | with | salt | - | mines | , | or | saline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | 很多 | 和 | 微咸的 | 溪流 | , | 沙拉多斯 | , | 和 | 和 | 盐 | - | 矿井 | , | 或者 | 盐水 |

[di'pɔzits] ,

| deposits | , |
|---|---|
| 存款 | , |

西班牙遍布咸水溪流（Salados）和盐矿（或称盐矿床）。

['æftər][ðə; ði][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['wɔ:tərz] .

| after | the | evaporation | of | the | sea | - | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 蒸发 | 的 | 这 | 海 | - | 水 | . |

海水蒸发之后。

[ðə; ði] ['sentrəl] [sɔɪl] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ˌsɔ:lt'pi:tər] : ['ɔ:lweɪz] ['ærɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [ɪz]

| The | central | soil | is | strongly | impregnated | with | saltpetre | : | always | arid | , | it | every | day | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 土壤 | 是 | 强烈 | 受精 | 和 | 硝 | : | 总是 | 干旱 | , | 它 | 每一个 | 天 | 是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [soʊ] ,

| becoming | more | so | , |
|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 所以 | , |

中心地带的土壤富含硝石：原本就干旱，而且日益干旱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hæv; həv] [ə'genst]

| from | the | singular | antipathy | which | the | inhabitants | of | the | interior | have | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 单数 | 反感 | 哪个 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 内部的 | 有 | 反对 |

[tri:z] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

源于内陆居民对树木的特殊厌恶。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['ʃeltər] [tu:; tə] [prə'tekt] [ɔ:r]

| There | is | nothing | to | check | the | power | of | evaporation | , | no | shelter | to | protect | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 查看 | 这 | 力量 | 的 | 蒸发 | , | 不 | 庇护所 | 到 | 保护 | 或者 |

[prɪ'zɜ:rv] ['mɔɪstʃər] .

| preserve | moisture | . |
|---|---|---|
| 保存 | 水分 | . |

没有任何东西可以阻止蒸发，也没有任何遮蔽物可以保护或保持水分。

[ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r]

| The | soil | becomes | more |
|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 变成 | 更多的 |

土壤变得更加

[ænd; ənd] [mɔːr] [beɪkt] [ænd; ənd]['kælsaɪnd] ; [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə]
**and** **more** **baked** **and** **calcined** **;** **in** **some** **parts** **it** **has** **almost** **ceased** **to**
和 更多的 烘焙 和 煅烧 ; 在 一些 部分 它 有 几乎 停止 到
[biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] :
**be** **available** **for** **cultivation** **:**
是 可用的 为了 栽培 :

以及更多经过烘烤和煅烧的；在某些地区，它几乎已经停止种植了：

[ə'nʌðər] ['sɪriəs] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [plæn'teɪʃnz] , [ɪz] ,
**another** **serious** **evil** **,** **which** **arises** **from** **want** **of** **plantations** **,** **is** **,**
其他 严肃的 邪恶的 , 哪个 出现 从 想 的 种植园 , 是 ,

另一个因种植园匮乏而产生的严重弊端是：

[ðæt] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['evriwer] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['kɑːnstənt] [ˌdɪnju'deɪʃən] [ʌv; əv] [sɔɪl]
**that** **the** **slopes** **of** **hills** **are** **everywhere** **liable** **to** **constant** **denudation** **of** **soil**
那 这 连续下坡 的 丘陵 是 到处 容易 到 持续的 剥蚀 的 土壤
['æftər] ['hevi] [reɪn] .
**after** **heavy** **rain** **.**
后 重的 雨 .

山坡在暴雨过后极易发生土壤不断流失的情况。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [hens] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,
**There** **is** **nothing** **to** **break** **the** **descent** **of** **the** **water** **;** **hence** **the** **naked** **,**
那里 是 没有什么 到 休息 这 下降 的 这 水 ; 因此 这 裸 ,

没有任何东西可以阻挡水的下落；因此，裸露的，

['bærən] [stoʊn] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,
**barren** **stone** **summits** **of** **many** **of** **the** **sierras** **,**
荒芜 石头 峰会 的 许多 的 这 山脉 ,

许多山脉光秃秃的石头山顶，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [peəd] [ænd; ənd] [piːld] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ]
**which** **have** **been** **pared** **and** **peeled** **of** **every** **particle** **capable** **of** **nourishing**
哪个 有 到过 精简 和 去皮 的 每一个 粒子 有能力的 的 滋养
[ˌvedʒə'teɪʃn] ;
**vegetation** **;**
植被 ;

这些植物已被彻底剥去所有能够滋养植物的成分；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skelɪtnz] [wer] [laɪf][ɪz][ɪk'stɪŋkt] .
**they** **are** **skeletons** **where** **life** **is** **extinct** **.**
他们 是 骷髅 在哪里 生活 是 灭绝 .

它们是生命灭绝后的骸骨。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði][sɔɪl] [ðʌs] [lɔːst] ,
**Not** **only** **is** **the** **soil** **thus** **lost** **,**
不是 仅有的 是 这 土壤 因此 丢失的 ,

这样不仅会造成土壤流失，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'traɪtəs] [wɑːʃt] [daʊn] ['iːðər] [fɔːrmz][ baːz ][æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
**but** **the** **detritus** **washed** **down** **either** **forms** **bars** **at** **the** **mouths** **of** **rivers** **,**
但 这 碎屑 洗过 向下 任何一个 表格 酒吧 在 这 嘴 的 河流 ,

但冲刷下来的碎屑要么在河口形成沙洲，要么.....

[ɔːr] [tʃoʊks] [ʌp] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðer; ðər] [bedz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['rendərd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ]

| or | chokes | up | and | raises | their | beds | ; | they | are | thus | rendered | liable | to | overflow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 窒息 | 向上 | 和 | 提高 | 他们的 | 床 | ; | 他们 | 是 | 因此 | 渲染 | 容易 | 到 | 溢出 |

[ðer; ðər][bæŋks] ,

| their | banks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 银行 | , |

或者河水淤塞，抬高河床；因此，它们很容易发生河岸泛滥。

[ænd; ənd][kən'vɜːrt][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pleɪnz] ['ɪntuː] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [swɔmps] .

| and | convert | the | adjoining | plains | into | pestilential | swamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转变 | 这 | 相邻的 | 平原 | 进入 | 瘟疫 | 沼泽 | . |

并将邻近的平原变成瘟疫肆虐的沼泽。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][reɪnz] ,

| The | supply | of | water | , | which | is | afforded | by | periodical | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 的 | 水 | , | 哪个 | 是 | 提供 | 经过 | 期刊 | 雨 | , |

定期降雨提供的水源，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ɪz] ['kærid] [ɔːf][æt; ət][wʌns][ɪn]

| and | which | ought | to | support | the | reservoirs | of | rivers | , | is | carried | off | at | once | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 应该 | 到 | 支持 | 这 | 水库 | 的 | 河流 | , | 是 | 携带 | 离开 | 在 | 一次 | 在 |

['vaɪələnt] [flʌdz] ,

| violent | floods | , |
|---|---|---|
| 暴力 | 洪水 | , |

而原本应该支撑河流水库的水源，却在猛烈的洪水中瞬间被冲走。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['grædʒuəl][dɪsˌembəʊ'keɪʃən] .

| rather | than | in | a | gentle | gradual | disembocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 在 | 一个 | 温和的 | 逐渐地 | 脱栓 | . |

而不是缓慢而逐渐地解除麻醉。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [speɪn] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪz]

| The | volume | in | the | principal | rivers | of | Spain | has | diminished | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 在 | 这 | 主要的 | 河流 | 的 | 西班牙 | 有 | 减少 | , | 和 | 是 |

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

| diminishing | . |
|---|---|
| 减少 | . |

西班牙主要河流的水量已经减少，而且还在继续减少。

['rɪvəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nævɪgəb(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] ;

| Rivers | which | were | navigable | are | so | no | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河流 | 哪个 | 是 | 可导航 | 是 | 所以 | 不 | 更长 | ; |

曾经可以通航的河流如今已无法通航；

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][kə'nælz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] :

| the | artificial | canals | which | were | to | have | been | substituted | remain | unfinished | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人造的 | 运河 | 哪个 | 是 | 到 | 有 | 到过 | 替代 | 保持 | 未完成 | : |

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [əd'vænsɪz] ,

| the | progress | of | deterioration | advances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 恶化 | 进展 | , |

原计划用于替代原有运河的人工运河仍未完工：损毁情况仍在加剧。

[waɪl] ['lɪt(ə)l][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ɔːr][ə'mend] [wʌt] ['evri] [jɪr] [mʌst; məst]['rendər] [mɔːr]

| while | little | is | done | to | counteract | or | amend | what | every | year | must | render | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小的 | 是 | 完毕 | 到 | 抵消 | 或者 | 修正 | 什么 | 每一个 | 年 | 必须 | 使成为 | 更多的 |

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

| difficult | and | expensive | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 昂贵的 | , |

然而，对于每年都变得更加困难和昂贵的情况，却鲜有措施来应对或纠正。

[waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'per] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn]['iːkwəl][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

| while | the | means | of | repair | and | correction | will | diminish | in | equal | proportion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 方法 | 的 | 维修 | 和 | 更正 | 将要 | 减少 | 在 | 平等的 | 部分 | , |

与此同时，修复和纠正的手段也会相应减少。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːvərti] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

| from | the | poverty | occasioned | by | the | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 贫困 | 引发 | 经过 | 这 | 邪恶的 | , |

因罪恶造成的贫困，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

| and | by | the | fearful | extent | which | it | will | be | allowed | to | attain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 可怕 | 程度 | 哪个 | 它 | 将要 | 是 | 允许 | 到 | 达到 | . |

以及它将被允许达到的可怕程度。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

| The | rivers | which | are | really | adapted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河流 | 哪个 | 是 | 真的 | 改编 | 到 |

真正适应于

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

| navigation | are | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 导航 | 是 | , | 然而 | , |

然而，导航是.....

['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [fed] [baɪ] [ðoʊz] ['trɪbjəteri] [striːmz] [ðæt] [floʊ] [daʊn]

| only | those | which | are | perpetually | fed | by | those | tributary | streams | that | flow | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | 哪个 | 是 | 永恒地 | 美联储 | 经过 | 那些 | 支流 | 溪流 | 那 | 流动 | 向下 |

[frʌm; frəm] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

| from | mountains | which | are | covered | with | snow | all | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 山脉 | 哪个 | 是 | 涵盖 | 和 | 雪 | 全部 | 这 | 年 | , |

只有那些常年被积雪覆盖的山脉流下的支流才能持续补给它们。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] .

| and | these | are | not | many | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 不是 | 许多 | . |

而且这样的人并不多。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['rɪvəz] [ɑːr; ər] ['veri] ['skænti][ʌv; əv]['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm]

| The | majority | of | Spanish | rivers | are | very | scanty | of | water | during | the | summer | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 西班牙语 | 河流 | 是 | 非常 | 稀少 | 的 | 水 | 期间 | 这 | 夏天 | 时间 |

,

,

,

夏季期间，西班牙大部分河流的水量都非常少。

[ænd; ənd] ['veri] ['ræpɪd][ɪn][ðer; ðər] [floʊ] [wen] [fɪld] [baɪ][reɪnz][ɔːr] ['meltɪŋ] [snoʊ] :

| and | very | rapid | in | their | flow | when | filled | by | rains | or | melting | snow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 迅速的 | 在 | 他们的 | 流动 | 什么时候 | 已填 | 经过 | 雨 | 或者 | 融化 | 雪 | : |

当被雨水或融雪填满时，水流速度非常快：

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər]['boʊts] .

| during | these | periods | they | are | impracticable | for | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 时期 | 他们 | 是 | 不切实际 | 为了 | 船 | . |

在这些时期，它们对船只来说是不切实际的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [ɔːf] , [bled] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| They | are | , | moreover | , | much | exhausted | by | being | drained | off | , | bled | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 而且 | , | 很多 | 筋疲力尽的 | 经过 | 存在 | 排水 | 离开 | , | 出血 | , | 为了 | 这 |

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| purposes | of | artificial | irrigation | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 人造的 | 灌溉 | . |

此外，由于人工灌溉而大量放水，它们也变得非常疲惫。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] - [lændz][ɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]['regjələr] [sə'plaɪ]

| The | scarcity | of | rain | in | the | central | table | - | lands | is | much | against | a | regular | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺乏 | 的 | 雨 | 在 | 这 | 中央 | 桌子 | - | 土地 | 是 | 很多 | 反对 | 一个 | 常规的 | 供应 |

[ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] :

| of | water | to | the | springs | of | the | rivers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | 到 | 这 | 弹簧 | 的 | 这 | 河流 | : |

中部高原地区降雨稀少，这严重不利于河流泉水的稳定供水：

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [suːn] [sʌkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [sɔɪl] ,

| the | water | is | soon | sucked | up | by | a | parched | , | dusty | , | and | thirsty | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 很快 | 真烂 | 向上 | 经过 | 一个 | 干渴 | , | 尘土飞扬 | , | 和 | 渴 | 土壤 | , |

水很快就被干涸、尘土飞扬、极度缺水的土壤吸收了。

[ɔːr] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

| or | evaporated | by | the | dryness | of | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 蒸发 | 经过 | 这 | 干燥 | 的 | 这 | 气氛 | . |

或因大气干燥而蒸发。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [greɪt] [depθ] ,

| Many | of | the | sierras | are | indeed | covered | with | snow | , | but | to | no | great | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 山脉 | 是 | 的确 | 涵盖 | 和 | 雪 | , | 但 | 到 | 不 | 伟大的 | 深度 | , |

许多山脉确实被积雪覆盖，但积雪并不厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [suːn] [melts] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌnz] , [ænd; ənd][ 'paːsiz ]['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

| and | the | coating | soon | melts | under | the | summer | suns | , | and | passes | rapidly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 涂层 | 很快 | 融化 | 在下面 | 这 | 夏天 | 太阳 | , | 和 | 通过 | 快速 | 离开 | . |

涂层在夏日的阳光下很快就会融化，并迅速消失。

- [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][loʊ'kæləti][æt; ət] [sə'vɪl] ;

| ' | Here | we | have | a | sunny | little | sketch | of | a | certain | locality | at | Seville | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我们 | 有 | 一个 | 阳光明媚 | 小的 | 草图 | 的 | 一个 | 肯定 | 地点 | 在 | 塞维利亚 | ; |

“这里有一幅描绘塞维利亚某地的阳光明媚的小素描；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [laɪf] - [laɪk][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : —

| it | is | too | life | - | like | not | to | have | been | taken | on | the | spot | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 生活 | - | 喜欢 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 这 | 点 | : | — |

这张照片太逼真了，不可能是现场拍摄的：——

- [ðə; ði] ['sʌni] [flæts] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] [wɔːlz] ,

| ' | The | sunny | flats | under | the | old | Moorish | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 阳光明媚 | 公寓 | 在下面 | 这 | 老的 | 摩尔式 | 墙壁 | , |

“古老摩尔城墙下的阳光公寓，

[wɪtʃ] [ɪk'stend] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][kɑːr'moʊnɑː][ænd; ənd][lɑː] ['kɑːrn] ,

| which | extend | between | the | gates | of | Carmona | and | La | Carne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 延长 | 之间 | 这 | 大门 | 的 | 卡莫纳 | 和 | 拉 | 肉 | , |

其范围介于卡莫纳城门和拉卡恩城门之间，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['geɪmstərz] .

| are | the | haunts | of | idlers | and | of | gamesters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 惰轮 | 和 | 的 | 赌徒 | . |

这里是游手好闲者和赌徒的聚集地。

[ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] :

| The | lower | classes | of | Spaniards | are | constantly | gambling | at | cards | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 课程 | 的 | 西班牙人 | 是 | 不断地 | 赌博 | 在 | 牌 | : |

西班牙下层阶级经常沉迷于纸牌赌博：

[gruːps] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [waɪn] , [lʌv] , [ɔːr] ['kɔpəz] ,

| groups | are | to | be | seen | playing | all | day | long | for | wine | , | love | , | or | coppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 玩耍 | 全部 | 天 | 长的 | 为了 | 葡萄酒 | , | 爱 | , | 或者 | 铜 | , |

人们可以看到一些团体整天为了酒、爱情或铜板而演奏。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðer; ðər] [vaɪn] - ['trelisiz] .

| in | the | sun | , | or | under | their | vine | - | trellises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 太阳 | , | 或者 | 在下面 | 他们的 | 藤 | - | 棚架 | . |

在阳光下，或在葡萄藤架下。

[ðer; ðər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['bʊli] , [ɔːr] ['gwɑːpoʊ] ,

| There | is | generally | some | well | - | known | cock | of | the | walk | , | a | bully | , | or | guapo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一般来说 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 公鸡 | 的 | 这 | 走 | , | 一个 | 欺负 | , | 或者 | 瓜波 | , |

通常会有一些出了名的风云人物、恶霸或帅哥。

[huː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl]

| who | will | come | up | and | lay | his | hands | on | the | cards | , | and | say | , | ' | No | one | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 来 | 向上 | 和 | 躺 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 牌 | , | 和 | 说 | , | - | 不 | 一 | 将 |

[pleɪ]

| play |
|---|
| 玩 |

谁会走过来，把手放在牌上，说："谁都不许玩。"

[piː] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第38页

[hɪr] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [maɪn] - — - [noʊ] [ˌes 'iː] [dʒuːgə] ['saɪnoʊ] [kɑːn] [ˌem aɪ 'es] [bɑː'rɑːjɑːz] .

| here | but | with | mine | ' | — | aquí | no | se | juega | sino | con | mis | barajas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 但 | 和 | 矿 | - | — | - | 不 | 塞 | juega | 中原 | 康 | 误 | 巴拉哈斯 | . |

在这里，但和我一起"——aquí no se juega sino con miss barajas。

[ɪf] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɑːr; ər] [kaʊd] , [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [dɑːs] ['kwɑːrtoʊs] , [ə; eɪ] ['hæfpeni] [iːtʃ] .

| If | the | gamblers | are | cowed | , | they | give | him | dos | cuartos | , | a | halfpenny | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 赌徒 | 是 | 胆怯 | , | 他们 | 给 | 他 | 做 | cuartos | , | 一个 | 半便士 | 每个 | . |

如果赌徒们被吓住了，他们就给他 dos cuartos，每人半便士。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ] , [hiː; hi] [di'faiz] [hɪm; ɪm] .

| If | , | however | , | one | of | the | challenged | be | a | spirited | fellow | , | he | defies | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 一 | 的 | 这 | 挑战 | 是 | 一个 | 精神抖擞 | 同伴 | , | 他 | 反抗 | 他 | . |

然而，如果被挑战者中有人性格比较强悍，他就会反抗。

-

| Aquí |
|---|
| - |

这里

[noʊ] [ˌes 'iː] ['koʊbrə] [el] [bə'rɑːtoʊ] ['saɪnoʊ] [kɑːn] [ən] - [diː] [ˌɑːlvɑːθete] — - [juː; jʊ] [get] [noʊ] [tʃeɪndʒ]

| no | se | cobra | el | barato | sino | con | un | punal | de | Albacete | — | ' | You | get | no | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 塞 | 眼镜蛇 | el | 巴托 | 中原 | 康 | 联合国 | - | 德 | 阿尔瓦塞特 | — | - | 你 | 得到 | 不 | 改变 |

[hɪr] [ɪk'sept] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːlvɑːθete] [naɪf] .

| here | except | out | of | an | Albacete | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 除了 | 出去 | 的 | 一个 | 阿尔瓦塞特 | 刀 | . |

no se cobra el barato sino con un punal de Albacete——"除了阿尔巴塞特刀之外，你在这里得不到任何零钱。"

- [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [bi:; bi] [ək'septɪd] , ['vɑ:moʊz]['ɑ:lə][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] — - [lets] [goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
' **If** **the** **defiance** **be** **accepted** **,** **vamos** **alla** **is** **the** **answer** **—** ' **Let's** **go** **to** **it** **.**
- 如果 这 蔑视 是 公认 , 走吧 阿拉 是 这 回答 — - 我们来吧 去 到 它 .

"如果这种反抗被接受，那么答案就是 vamos alla——'让我们行动起来。'

- [ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ɔ:l] [flɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ;
' **There's** **an** **end** **then** **of** **the** **cards** **,** **all** **flock** **to** **the** **more** **interesting** **écarté** **;**
- 有 一个 结尾 然后 的 这 牌 , 全部 群 到 这 更多的 有趣的 écarté ;

"那么，牌就到此为止了，所有人都涌向更有趣的 écarté；

['instənsiz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [wer] [gri:k] [mi:ts] [gri:k] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
**instances** **have** **occurred** **,** **where** **Greek** **meets** **Greek** **,** **of** **their** **tying** **the** **two**
实例 有 发生 , 在哪里 希腊语 满足 希腊语 , 的 他们的 捆绑 这 二
[əd'vænst] [fi:t] [tə'geðər] ,
**advanced** **feet** **together** **,**
先进的 脚 一起 ,

曾有希腊人相遇时，将两个前脚绑在一起的例子。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] [kloʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]
**and** **yet** **remaining** **fencing** **with** **knife** **and** **cloak** **for** **a** **quarter** **of** **an**
和 然而 其余的 击剑 和 刀 和 披风 为了 一个 四分之一 的 一个
['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bloʊ] [bi:; bi] [delt] .
**hour** **before** **the** **blow** **be** **dealt** **.**
小时 前 这 吹 是 已处理 .

然而，在真正出手之前，双方仍用刀和斗篷进行长达十五分钟的较量。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪz][held]['fɜ:rmli] , [ðə; ði] [θʌm] [ɪz] [prest] [streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] ,
**The** **knife** **is** **held** **firmly** **,** **the** **thumb** **is** **pressed** **straight** **on** **the** **blade** **,**
这 刀 是 握住 牢牢 , 这 拇指 是 按下 直的 在 这 刀刃 ,

握刀时要牢牢握住，拇指笔直地按在刀刃上。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kʌt][ɔ:r] [θrʌst] , [tu:; tə] [tʃɪp] [bred] [ænd; ənd] [kɪl] [men] .
**and** **calculated** **either** **for** **the** **cut** **or** **thrust** **,** **to** **chip** **bread** **and** **kill** **men** **.**
和 计算 任何一个 为了 这 切 或者 推力 , 到 芯片 面包 和 杀 男人 .

其威力既可用于切割，也可用于刺击，既可用于炸面包，也可用于杀人。

- [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [sə'vɪl] .
' **Apropos** **of** **Seville** **.**
- 恰好 的 塞维利亚 .

顺便提一下塞维利亚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [lɑ:]['kæpɪt(ə)l][di:] - ;
**It** **is** **sometimes** **called** **we** **believe** **La** **Capital** **de** **Majeza** **;**
它 是 有时 称为 我们 相信 拉 首都 德 - ;

我们认为它有时被称为马赫萨之都；

[ðə; ði]['prɑ:pər][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]
**the** **proper** **translation** **of** **which** **we** **conceive** **to** **be** **the** **Head** **Quarters** **of**
这 恰当的 翻译 的 哪个 我们 构想 到 是 这 头 四分之一 的
['fʊləri] ,
**Foolery** **,**
愚蠢 ,

我们认为它最恰当的翻译是"愚人总部"。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] - ['evər] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
**for** **nothing** **more** **absurd** **and** **contemptible** **than** **this** **Majeza** **ever** **came** **within**
为了 没有什么 更多的 荒诞 和 可鄙 比 这 - 曾经 来了 之内
[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .
**the** **sphere** **of** **our** **contemplation** **.**
这 领域 的 我们的 沉思 .

从来没有比这个马杰扎更荒谬、更可鄙的事物进入过我们的思考范围。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [səvɪljənz] .

| **Nevertheless** | **it** | **constitutes** | **the** | **chief** | **glory** | **of** | **the** | **Sevillians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 它 | 构成 | 这 | 首席 | 荣耀 | 的 | 这 | 塞维利亚人 | . |

然而，这却是塞维利亚人最引以为傲的成就。

['evri] [sɪ'vɪljən] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['hænsəm] [ɔːr] ['ʌgli] ,

| **Every** | **Sevillian** | **,** | **male** | **or** | **female** | **,** | **rich** | **or** | **poor** | **,** | **handsome** | **or** | **ugly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 塞维利亚人 | , | 男性 | 或者 | 女性 | , | 富有的 | 或者 | 贫穷的 | , | 英俊的 | 或者 | 丑陋的 | , |

每个塞维利亚人，无论男女，无论贫富，无论英俊还是丑陋，

[əs'paiəz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdʒoʊ][ɔːr]

| **aspires** | **at** | **a** | **certain** | **period** | **of** | **life** | **to** | **the** | **character** | **of** | **the** | **majo** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 在 | 一个 | 肯定 | 时期 | 的 | 生活 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 大 | 或者 |

[ 'mɑːhɑː ] .

| **maja** | **.** |
|---|---|
| 玛雅 | . |

在人生的某个阶段，渴望成为玛约或玛雅这样的人物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['iːðər] [speɪs] [ɔːr][taɪm][baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni]

| **We** | **are** | **not** | **going** | **to** | **waste** | **either** | **space** | **or** | **time** | **by** | **entering** | **into** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 浪费 | 任何一个 | 空间 | 或者 | 时间 | 经过 | 进入 | 进入 | 任何 |

['leŋkθənd; 'leŋθənd]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] :

| **lengthened** | **detail** | **of** | **this** | **ridiculous** | **nonsense** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加长 | 细节 | 的 | 这 | 荒谬的 | 废话 | : |

我们不会浪费篇幅和时间去详细讨论这种荒谬的无稽之谈：

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ; ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][speɪn]

| **indeed** | **,** | **it** | **is** | **quite** | **unnecessary** | **;** | **almost** | **every** | **one** | **of** | **the** | **books** | **published** | **on** | **Spain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 是 | 相当 | 不必要 | ; | 几乎 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 图书 | 已发布 | 在 | 西班牙 |

,

**,**

,

事实上，这完全没有必要；几乎所有关于西班牙的书籍，

[piː] . -

| **p** | **.** | **39** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz]['liːdʒən] ,

| **and** | **their** | **name** | **at** | **present** | **is** | **legion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 姓名 | 在 | 展示 | 是 | 军团 | , |

他们现在的名字是军团，

['biːɪŋ] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] - — [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| **being** | **crammed** | **with** | **details** | **of** | **this** | **same** | **Majeza** | **—** | **a** | **happy** | **combination** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 拥挤 | 和 | 细节 | 的 | 这 | 相同的 | - | — | 一个 | 快乐的 | 组合 | 的 |

['ɪnsələns] , ['ɪgnərəns] , ['frɪpəri] , [ænd; ənd] ['fɑːli] .

| **insolence** | **,** | **ignorance** | **,** | **frippery** | **,** | **and** | **folly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | , | 无知 | , | 轻浮之物 | , | 和 | 蠢事 | . |

充满了关于这个马杰扎的细节——傲慢、无知、浮华和愚蠢的完美结合。

[ðə; ði]['mɑːdʒoʊ][ɔːr][ˌtɑːm'fuːl] [strʌts] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [drest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['meri]

| **The** | **majo** | **or** | **Tomfool** | **struts** | **about** | **the** | **streets** | **dressed** | **something** | **like** | **a** | **merry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大 | 或者 | 傻瓜 | 支柱 | 关于 | 这 | 街道 | 穿着 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 欢乐 |

['ændruː] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [taɪt] [hoʊz] ,

| **Andrew** | **with** | **jerkin** | **and** | **tight** | **hose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 和 | 短上衣 | 和 | 紧的 | 软管 | , |

那个大佬或傻瓜穿着类似快乐的安德鲁的服装，穿着紧身短上衣和紧身裤，在街上招摇过市。

[ə; eɪ][fɑ:'hɑ:][ɔ:r]['gɜ:rdl][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [stʌk] [ə; eɪ]

| a | faja | or | girdle | of | crimson | silk | round | his | waist | , | in | which | is | sometimes | stuck | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法贾 | 或者 | 腰带 | 的 | 赤红 | 丝绸 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | , | 在 | 哪个 | 是 | 有时 | 卡住 | 一个 |

['dægər] ,

| dagger | , |
|---|---|
| 匕首 | , |

腰间系着一条深红色丝绸束腰带，有时上面还插着一把匕首。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [pi:kt] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

| his | neck | exposed | , | and | a | queer | kind | of | half | - | peaked | hat | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 裸露 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 一半 | - | 巅峰 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | . |

他脖子露在外面，头上戴着一顶奇特的半尖顶帽。

[hi:; hi] ['smoʊks] [kən'tɪnjuəli] , [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [sə'vɪl] ,

| He | smokes | continually | , | thinks | there | is | no | place | like | Seville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 烟雾 | 持续 | , | 思考 | 那里 | 是 | 不 | 地方 | 喜欢 | 塞维利亚 | , |

他烟不离手，认为世上没有比塞维利亚更好的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feloʊ] [ɪn] [sə'vɪl] .

| and | that | he | is | the | prettiest | fellow | in | Seville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | 这 | 最漂亮的 | 同伴 | 在 | 塞维利亚 | . |

而且他是塞维利亚最帅的小伙子。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜ:rd][ɪz] - [kə'rɑ:hoʊ] !

| His | favourite | word | is | ' | Carajo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 单词 | 是 | - | 卡拉霍 | ! |

他最喜欢的词是"Carajo！"

- [ðə; ði][ 'mɑ:hɑ: ][ɔ:r][ʃi:; ʃi] - ['sɪmpltən] , [werz] [ə; eɪ][fæn][ænd; ənd] [mæn'tɪlə] , [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ]

| ' | The | maja | or | she | - | simpleton | , | wears | a | fan | and | mantilla | , | exhibits | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 玛雅 | 或者 | 她 | - | 傻瓜 | , | 穿着 | 一个 | 扇子 | 和 | 曼蒂拉 | , | 展品 | 一个 |

['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [geɪt] ,

| swimming | and | affected | gait | , |
|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 和 | 做作的 | 步态 | , |

"玛雅或女傻子，戴着扇子和曼蒂拉头巾，步态矫揉造作，像在游泳一样。"

[θɪŋks] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [sə'vɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sə'vɪl] — - !

| thinks | that | there's | no | place | like | Seville | , | that | she | is | the | flower | of | Seville | — | Carai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 有 | 不 | 地方 | 喜欢 | 塞维利亚 | , | 那 | 她 | 是 | 这 | 花 | 的 | 塞维利亚 | — | - | ! |

她认为没有哪个地方能比得上塞维利亚，她就是塞维利亚之花——卡拉伊！

[ɪz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| is | her | favourite | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 最喜欢的 | 感叹 | . |

这是她最喜欢的感叹词。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [rɪ'dɪkjələs] ['kri:tʃərz] .

| But | enough | of | these | poor | ridiculous | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 荒谬的 | 生物 | . |

好了，别再提这些可怜又可笑的家伙了。

[jet] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

| Yet | , | ridiculous | in | every | respect | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 荒谬的 | 在 | 每一个 | 尊重 | 作为 | 他们 | 是 | , |

然而，尽管它们在各方面都荒谬至极，

[ði:z] ['mɑ:ˌhoʊs][ænd; ənd][ 'mɑ:hɑ: ][faɪnd] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][ɪn]['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]

| these | majos | and | majas | find | imitators | and | admirers | in | people | who | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 大叔 | 和 | 玛哈斯 | 寻找 | 模仿者 | 和 | 仰慕者 | 在 | 人们 | WHO | 可能 | 是 |

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:liz] ;

| expected | to | look | down | with | contempt | upon | them | and | their | follies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 看 | 向下 | 和 | 鄙视 | 之上 | 他们 | 和 | 他们的 | 愚行 | ; |

这些马约斯和马哈斯在那些本应鄙视他们及其愚蠢行为的人们当中找到了模仿者和仰慕者；

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tel] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

| we | have | seen | , | and | we | tell | it | with | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | , | 和 | 我们 | 告诉 | 它 | 和 | 耻辱 | , |

我们已经目睹，并为此感到羞愧。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['ɪŋglɪʃmən] [drest] [ɪn] - ['lɪvəri] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [sə'vɪl] ['bri:ðɪŋ]

| we | have | seen | Englishmen | dressed | in | Tomfool's | livery | lounging | about | Seville | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 英国人 | 穿着 | 在 | - | 涂装 | 休闲 | 关于 | 塞维利亚 | 呼吸 |

[aʊt] [smoʊk] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['hi:hoʊs][di:] [sɛ'vɪlə] ;

| out | smoke | and | affecting | the | airs | of | hijos | de | Sevilla | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 抽烟 | 和 | 影响 | 这 | 播出 | 的 | hijos | 德 | 塞维利亚 | ; |

我们曾见过一些英国人穿着汤姆福尔的制服，在塞维利亚闲逛，嘴里吐着烟圈，装出一副塞维利亚之子的做派；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [wɜ:rs] , [fer] ['blu:mɪŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk]

| and | what | was | yet | worse | , | fair | blooming | Englishwomen | , | forgetful | of | their | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 然而 | 更糟 | , | 公平的 | 盛开 | 英国女性 | , | 健忘 | 的 | 他们的 | 秩 |

[æz; əz] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| as | daughters | of | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女儿们 | 的 | 英格兰 | , |

更糟糕的是，那些美丽动人的英国女子，竟然忘记了自己作为英国女儿的身份。

[ ə'piəriŋ ] - [lɑ:][ 'mɑ:hɑ: ][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌ^wɑ:dəl'kwivə(r)] , [wɪð; wɪθ][fæn][ænd; ənd]

| appearing | à | la | maja | on | the | banks | of | the | Guadalquivir | , | with | fan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | - | 拉 | 玛雅 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 瓜达尔基维尔 | , | 和 | 扇子 | 和 |

[mæn'tɪlə] , - [ænd; ənd][kə'rɑ:mbɑ:] .

| mantilla | , | carai | and | caramba | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曼蒂拉 | , | - | 和 | 卡兰巴 | . |

出现在瓜达尔基维尔河岸上的"la maja"，带着扇子和曼蒂拉、卡拉伊和卡兰巴。

[wi:; wi] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [waɪlst] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔ:d] [wʊd]

| We | wish | sincerely | that | our | countrymen | and | women | whilst | travelling | abroad | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 真挚地 | 那 | 我们的 | 同胞们 | 和 | 女性 | 而 | 旅行 | 国外 | 会 |

['ɔ:lweɪz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

| always | bear | in | mind | that | they |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 他们 |

我们衷心希望我们的同胞在出国旅行时，始终牢记这一点。

[pi:] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第40页

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [ɔ:r] [rɪ'spektəbl] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər]['prɑ:pər]

| can | only | be | respected | or | respectable | so | long | as | they | maintain | their | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 是 | 受人尊敬 | 或者 | 可敬 | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 维持 | 他们的 | 恰当的 |

['kærəktər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ;

| character | — | that | of | Englishmen | and | Englishwomen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | — | 那 | 的 | 英国人 | 和 | 英国女性 | ; |

只有保持其应有的品格——即英国男人和英国女人的品格——才能受到尊重或值得尊敬；

— [bʌt; bət][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [frentʃ] , [ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd]['spænjərdz] , [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk]

| — | but | in | attempting | to | appear | French | , | Italians | , | and | Spaniards | , | they | only | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 尝试 | 到 | 出现 | 法语 | , | 意大利人 | , | 和 | 西班牙人 | , | 他们 | 仅有的 | 制作 |

[ðəm'selvz] [su:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] .

| themselves | supremely | ridiculous | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 至高无上 | 荒谬的 | . |

——但他们试图装作法国人、意大利人和西班牙人，结果却让自己显得极其滑稽可笑。

[æz; əz][ðə; ði] [tri:] [fɔ:lz] , [soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][laɪ] .

| As | the | tree | falls | , | so | must | it | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 树 | 瀑布 | , | 所以 | 必须 | 它 | 说谎 | . |

树倒了，就得躺下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [ðeɪ] ['kænɑːt]['ɔːltər] [ðæt] [fækt] ,

| They | are | children | of | England | ; | they | cannot | alter | that | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 孩子们 | 的 | 英格兰 | ; | 他们 | 不能 | 改变 | 那 | 事实 | , |

他们是英国的孩子，这是无法改变的事实。

['ðerfɔːr] [let][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| therefore | let | them | make | the | most | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 他们 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | , |

因此，就让他们充分利用这个机会吧。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

| and | after | all | it | is | no | bad | thing | to | be | a | child | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 它 | 是 | 不 | 坏的 | 事物 | 到 | 是 | 一个 | 孩子 | 的 | 英格兰 | . |

毕竟，做英国人并不是一件坏事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fiːb(ə)l][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

| But | what | a | poor | feeble | mind | must | be | his | who | would | deny | his | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 贫穷的 | 微弱 | 头脑 | 必须 | 是 | 他的 | WHO | 会 | 否定 | 他的 | 国家 |

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

| under | any | circumstances | ! |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 情况 | ! |

但一个在任何情况下都会背弃自己国家的人，他的思想该是多么贫乏狭隘啊！

['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

| Therefore | , | gentle | English | travellers | , | when | you | go | to | Seville | , | amongst | other | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 温和的 | 英语 | 旅行者 | , | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 塞维利亚 | , | 在 | 其他 | 地方 | , |

[ə'pɪr] [ðer; ðər][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,

| appear | there | as | English | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 那里 | 作为 | 英语 | , |

因此，温文尔雅的英国旅行者们，当你们去塞维利亚等地旅行时，要表现得像英国人一样。

[ðoʊ] [nɑːt] [əb'truːsɪvli] ,

| though | not | obtrusively | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 突兀地 | , |

虽然并不引人注目，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv]

| and | do | not | disgrace | your | country | by | imitating | the | airs | and | graces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 耻辱 | 你的 | 国家 | 经过 | 模仿 | 这 | 播出 | 和 | 恩典 | 的 |

['kriːtʃərz] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['spænjərdz] ,

| creatures | whom | the | other | Spaniards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 谁 | 这 | 其他 | 西班牙人 | , |

不要模仿其他西班牙人所效仿的那些人的举止和风度，从而玷污你的国家。

['neɪmli] , [kæs'tɪljən] , , ['ærə^ə'niːz] , & [siː] . , [prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] .

| namely | , | Castilians | , | Manchegans | , | Aragonese | , | & | c | . | , | pronounce | to | be | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 卡斯蒂利亚人 | , | 曼切根人 | , | 阿拉贡语 | , | & | c | . | , | 发音 | 到 | 是 | 傻瓜 | . |

也就是说，卡斯蒂利亚人、曼切格人、阿拉贡人等等，被认为是傻瓜。

[ðə; ðɪ] ['nɔːrmənz] [ɪn] [speɪn] .

| THE | NORMANS | IN | SPAIN | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 在 | 西班牙 | . |

西班牙的诺曼人。

- [ɪn][ðə; ðɪ][naɪnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ðɪ] ['nɔːrmənz] [ɔːr] [ 'nɔːθmən ] [meɪd] [ˌpaɪ'rætɪkl] [iks'kəːʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| - | In | the | ninth | century | , | the | Normans | or | Northmen | made | piratical | excursions | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 第九 | 世纪 | , | 这 | 诺曼人 | 或者 | 北方人 | 制成 | 海盗 | 短途旅行 | 在 | 这 |

['dʌbljuː] . [koʊst][ʌv; əv][speɪn] .

| W | . | coast | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 海岸 | 的 | 西班牙 | . |

9世纪时，诺曼人或北欧人曾多次在西班牙西海岸进行海盗活动。

[ðeɪ] [pæst] , [ɪn] - , [frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] ['evriwer] , [æz; əz][ɪn]
**They passed , in 843 , from Lisbon up to the straits and everywhere , as in**
他们 通过了 , 在 - , 从 里斯本 向上 到 这 海峡 和 到处 , 作为 在
[fræns] ,
**France ,**
法国 ,

公元843年，他们从里斯本一路北上，到达海峡，足迹遍及法国各地。

[ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] ['neɪtɪvz] , ['plʌndərɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] .
**overcame the unprepared natives , plundering , burning , and destroying .**
克服 这 毫无准备 本地人 , 掠夺 , 燃烧 , 和 摧毁 .

征服了毫无防备的当地居民，进行了掠夺、焚烧和破坏。

[ðeɪ] ['kæptʃərd] ['iːv(ə)n] [sə'vɪl] [ɪt'self] , [sep'tembər] - , - , [bʌt; bət][wɜːr; wər][met][baɪ][ðə; ði]
**They captured even Seville itself , September 30 , 844 , but were met by the**
他们 捕获 甚至 塞维利亚 本身 , 九月 - , - , 但 是 遇见 经过 这
- ['keilif] ,
**Cordovese Kalif ,**
- 卡利夫 ,

844年9月30日，他们甚至攻占了塞维利亚城，但遭到了科尔多瓦哈里发的抵抗。

['biːtn] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] .
**beaten , and expelled .**
被打败 , 和 被驱逐 .

被殴打并驱逐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] ['meɪdʒəs] , - , - ( ['kɑːnd] , [aɪ] . - ) ,
**They were called by the Moors Majus , Madjous , Magioges ( Conde , i . 282 ) ,**
他们 是 称为 经过 这 沼泽地 大马 , - , - ( 孔德 , 我 . - ) ,

摩尔人称他们为 Majus、Madjous、Magioges（Conde，i. 282），

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['spænɪʃ] ['ænəlɪsts] - .
**and by the early Spanish annalists Almajuzes .**
和 经过 这 早期的 西班牙语 分析学家 - .

以及早期西班牙编年史家阿尔马胡塞斯的记载。

[ðə; ði] [ruːt] [hæz; həz] [bɪn]
**The root has been**
这 根 有 到过

根源已被

[piː] . -
**p . 41**
p . -

第41页

[ɪ'roʊniəsli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - , ['meɪgəs] , [mə'dʒɪʃnz] [ɔːr][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] , [æz; əz] [ðeɪ]
**erroneously derived from Mιyoç , Magus , magicians or supernatural beings , as they**
错误地 衍生的 从 - , 法师 , 魔术师 或者 超自然 生物 , 作为 他们
[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][held][tuː; tə][biː; bi] .
**were almost held to be .**
是 几乎 握住 到 是 .

错误地源自 Mιyoç，Magus，魔法师或超自然生物，因为他们几乎被认为是。

[ðə; ði][tɜːrm] - [wʌz; wəz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
**The term Madjous was , strictly speaking ,**
这 学期 - 曾是 , 严格 请讲 ,

严格来说，Madjous 这个词是

[ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['bɜːrbərz][ænd; ənd]['æfrɪkənz] [huː] [wɜːr; wər]['peɪgənz][ɔːr]

| applied | by | the | Moors | to | those | Berbers | and | Africans | who | were | Pagans | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 经过 | 这 | 沼泽地 | 到 | 那些 | 柏柏尔人 | 和 | 非洲人 | WHO | 是 | 异教徒 | 或者 |

-
,

| Muwallads | , |
|---|---|
| - | , |

摩尔人将这个词用来指代那些信奉异教或穆瓦拉德教的柏柏尔人和非洲人。

[aɪ] . [iː] . [nɑːt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] [kɔrən] .

| i | . | e | . | not | believers | in | the | Khoran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 不是 | 信徒 | 在 | 这 | 霍兰 | . |

即不信奉《呼罗珊经》的人。

[ðə; ði] [truː] [ˌetɪ'mɑːlədʒi][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg][soʊ] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

| The | true | etymology | is | that | of | the | Gog | and | Magog | so | frequently | mentioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 词源 | 是 | 那 | 的 | 这 | 歌革 | 和 | 玛各 | 所以 | 频繁地 | 提及 | 经过 |

[ɪ'ziːkɪəl] ( [ˌɛks'ɛks'eɪt] . [ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'naɪn] . )

| Ezekiel | ( | xxxviii | . | and | xxxix | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | ( | 38 | . | 和 | xxxix | . | ) |

其真正的词源是以西结书中经常提到的歌革和玛各（第 38 章和第 39 章）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ ,revi'leiʃənz ] ( ['eks 'eks] .

| and | in | the | Revelations | ( | xx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 启示录 | ( | xx | . |

在《启示录》（20）中

[eɪt] ) [æz; əz]['rævɪdʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ neiʃəns ] , [meɪ] - - , “ [hiː; hi] [ðæt]

| 8 | ) | as | ravagers | of | the | earth | and | nations | , | May | - | Gogg | , | “ | he | that | dissolveth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ) | 作为 | 掠夺者 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 国家 | , | 可能 | - | - | , | “ | 他 | 那 | 溶解 |

, ” — [ðə; ði] [fɪrs] ['nɔːrmənz] [ə'pɪrd] ,

| , | ” | — | the | fierce | Normans | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | — | 这 | 凶猛的 | 诺曼人 | 出现 | , |

8）作为地球和国家的掠夺者，梅-戈格，“毁灭者”——凶猛的诺曼人出现了，

['kʌmɪŋ] [noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wens] ,

| coming | no | one | knew | from | whence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 不 | 一 | 知道 | 从 | 何处 | , |

无人知晓它来自何方。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| just | when | the | minds | of | men | were | trembling | at | the | approach | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 思想 | 的 | 男人 | 是 | 发抖 | 在 | 这 | 方法 | 的 | 这 |

[mɪ'leniəm] ,

| millennium | , |
|---|---|
| 千年 | , |

正当人们因千禧年的临近而感到忐忑不安之时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər][held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | thus | were | held | to | be | the | forerunners | of | the | destroyers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 是 | 握住 | 到 | 是 | 这 | 先驱者 | 的 | 这 | 驱逐舰 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

因此，他们被认为是世界毁灭者的先驱。

[ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [dʒaɪ'gæntɪk] ['paʊər] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] - , [ɔːr] [tə'rɪfɪk] ['ɪmɪdʒɪz]

| This | name | of | indefinite | gigantic | power | survived | in | the | Mogigangas | , | or | terrific | images |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 不定 | 巨大 | 力量 | 幸存下来 | 在 | 这 | - | , | 或者 | 了不起 | 图片 |

,

| , |
|---|
| , |

这个拥有无穷巨大力量的名字在莫吉甘加斯（Mogigangas）或可怕的图像中流传了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] [juːst] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz] ,

| which | the | Spaniards | used | to | parade | in | their | religious | festivals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 西班牙人 | 用过的 | 到 | 游行 | 在 | 他们的 | 宗教 | 节日 | , |

西班牙人过去常在宗教节日中游行展示这些物品。

[laɪk][ðə; ði]['gɒgz][ænd; ənd] ['meigɔg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk][waɪz] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

| like | the | Gogs | and | Magogs | of | our | civic | wise | men | of | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 戈格斯 | 和 | 玛各人 | 的 | 我们的 | 公民 | 明智的 | 男人 | 的 | 这 | 东方 | . |

就像我们东方智者笔下的歌革和玛各一样。

[ðʌs] [ˌændə'luːʃə] ['biːɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [wei] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][en] . [ænd; ənd][es] . [iː] . ,

| Thus | Andalucia | being | the | half | - | way | point | between | the | N | . | and | S | . | E | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 安达卢西亚 | 存在 | 这 | 一半 | - | 方式 | 观点 | 之间 | 这 | N | . | 和 | S | . | E | . | , |

因此，安达卢西亚位于北部和东南部的中间位置，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['rævɪdʒɪŋ] [swɔːmz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| became | the | meeting | - | place | of | the | two | great | ravaging | swarms | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 会议 | - | 地方 | 的 | 这 | 二 | 伟大的 | 蹂躏 | 蜂群 | 哪个 | 有 |

['desəlitid] ['jʊrəp] :

| desolated | Europe | : |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 欧洲 | : |

这里成为了肆虐欧洲的两大蝗灾的交汇点：

[hɪr] [ðə; ði]['stɔːlwərt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['nɔːrweɪ] , [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['oʊdɪn] ,

| here | the | stalwart | children | of | frozen | Norway | , | the | worshippers | of | Odin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 坚定的 | 孩子们 | 的 | 冷冻 | 挪威 | , | 这 | 信徒 | 的 | 奥丁 | , |

这里居住着来自冰封挪威的坚韧不拔的孩子们，他们是奥丁的信徒。

['klæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [frʌm; frəm] ['tɔːrɪd] [ə'reɪbiə] , [ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv] [ mə'hɔmit ] .

| clashed | against | the | Saracens | from | torrid | Arabia | , | the | followers | of | Mahomet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲突 | 反对 | 这 | 萨拉森人 | 从 | 热带 | 阿拉伯 | , | 这 | 追随者 | 的 | 穆罕默德 | . |

与来自炎热阿拉伯半岛的萨拉森人（穆罕默德的追随者）发生冲突。

[nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['greɪtər] [pruːf] [biː; bi] [ə'djuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['relətɪv] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

| Nor | can | a | greater | proof | be | adduced | of | the | power | and | relative | superiority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 一个 | 更大的 | 证明 | 是 | 已提出 | 的 | 这 | 力量 | 和 | 相对的 | 优势 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - [mʊəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ neiʃəns ][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| of | the | Cordovese | Moors | over | the | other | nations | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 沼泽地 | 超过 | 这 | 其他 | 国家 | 的 | 欧洲 | , |

科尔多瓦摩尔人的实力和相对于欧洲其他国家的优势，再也没有比这更充分的证明了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɪrs] [ in'veidəz ] , [huː] [ˌoʊvə'ræn]

| than | this | , | their | successful | resistance | to | those | fierce | invaders | , | who | overran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | , | 他们的 | 成功的 | 反抗 | 到 | 那些 | 凶猛的 | 入侵者 | , | WHO | 超出范围 |

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][koʊsts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| without | difficulty | the | coasts | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 困难 | 这 | 海岸 | 的 | 英格兰 | , |

此外，他们还成功抵抗了那些凶猛的入侵者，这些入侵者毫不费力地就占领了英格兰的海岸。

[fræns] , [ ə'pjuːljə ] , [ænd; ənd] [ 'sisili ] : ['kɔŋkərəz] ['evriwer]

| France | , | Apulia | , | and | Sicily | : | conquerors | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | , | 阿普利亚 | , | 和 | 西西里岛 | : | 征服者 | 到处 |

法国、普利亚和西西里：征服者遍布各地

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[els] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

| else | , | here | they | were | driven | back | in | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | , | 这里 | 他们 | 是 | 驱动 | 后退 | 在 | 耻辱 | . |

否则，他们就会灰溜溜地被赶回去。

[hens] [ðə; ði] ['bɪtər] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [mʊəz] , [hens] [ðer; ðər]

| Hence | the | bitter | hatred | of | the | Normans | against | the | Spanish | Moors | , | hence | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 苦的 | 仇恨 | 的 | 这 | 诺曼人 | 反对 | 这 | 西班牙语 | 沼泽地 | , | 因此 | 他们的 |

[ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kætəˌlɑ:nz] ,

| alliances | with | the | Catalans | , |
|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 和 | 这 | 加泰罗尼亚人 | , |

因此，诺曼人对西班牙摩尔人怀有刻骨仇恨，也因此他们与加泰罗尼亚人结盟。

[wer] [ə; eɪ]['nɔ:rmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] [ 'sisili ] , [ðiːz]

| where | a | Norman | impression | yet | remains | in | architecture | ; | but | , | as | in | Sicily | , | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 诺曼 | 印象 | 然而 | 遗迹 | 在 | 建筑学 | ; | 但 | , | 作为 | 在 | 西西里岛 | , | 这些 |

[ ba:'bɛəriənz ] ,

| barbarians | , |
|---|---|
| 野蛮人 | , |

诺曼人的印记至今仍保留在建筑中；但是，就像在西西里岛一样，这些蛮族，

[ˌʌnrɪ'kru:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [su:n] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

| unrecruited | from | the | North | , | soon | died | away | , | or | were | assimilated | as | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被招募的 | 从 | 这 | 北 | , | 很快 | 死亡 | 离开 | , | 或者 | 是 | 同化 | 作为 | 通常 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] ['pi:p(ə)l] ,

| with | the | more | polished | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 抛光 | 人们 | , |

那些未被北方招募的人，要么很快就消亡了，要么像往常一样被更文明的人同化了。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'du:d] [baɪ] [mɪr] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] [bru:t] [fɔ:rs] .

| whom | they | had | subdued | by | mere | superiority | of | brute | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 低沉的 | 经过 | 仅仅 | 优势 | 的 | 蛮力 | 力量 | . |

他们凭借蛮力优势征服了他们。

- [ɪf] [ðə; ði] [mʊəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ 'nɔ:smən ] [ ɑ:l ] - , [wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər]

| ' If | the | Moors | called | the | Norsemen | Al | Madjus | , | which | according | to | our | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 这 | 沼泽地 | 称为 | 这 | 北欧人 | 阿尔 | - | , | 哪个 | 根据 | 到 | 我们的 | 作者 |

['signifaiz] [gɑ:g][ænd; ənd]['meigɔg] ,

| signifies | Gog | and | Magog | , |
|---|---|---|---|---|
| 表示 | 歌革 | 和 | 玛各 | , |

“如果摩尔人称北欧人为 Al Madjus，根据我们作者的说法，这个词的意思是歌革和玛各，

[ðə; ði] [ 'nɔ:smən ] [ri'tɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['nɪkneɪm] ; [ðɪs]

| the | Norsemen | retorted | by | a | far | more | definite | and | expressive | nickname | ; | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北欧人 | 反驳 | 经过 | 一个 | 远的 | 更多的 | 定 | 和 | 富有表现力的 | 昵称 | ; | 这 |

[wʌz; wəz] [blu:] - [skɪnz] [ɔ:r] - ,

| was | Blue | - | skins | or | Bluemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 蓝色的 | - | 皮肤 | 或者 | - | , |

北欧人则用一个更加明确、更形象的绰号予以回击；这个绰号是“蓝皮人”或“蓝皮肤人”。

['daʊtləs] [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .

| doubtless | in | allusion | to | the | livid | countenances | of | the | Moors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 在 | 典故 | 到 | 这 | 铁青 | 面容 | 的 | 这 | 沼泽地 | . |

无疑是暗指摩尔人惨白的脸色。

[ðə; ði] ['bætlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'nɔ:θmən ] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

| The | battles | between | the | Moors | and | the | Northmen | are | frequently | mentioned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 之间 | 这 | 沼泽地 | 和 | 这 | 北方人 | 是 | 频繁地 | 提及 | 在 |

[ðə; ði]['sɑ:gəz] ,

| the | Sagas | , |
|---|---|---|
| 这 | 传奇故事 | , |

萨迦中经常提到摩尔人和北欧人之间的战争。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['haɪər] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

| none | of | which | , | however | , | are | of | higher | antiquity | than | the | eleventh | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 哪个 | , | 然而 | , | 是 | 的 | 更高 | 古代 | 比 | 这 | 第十一 | 世纪 | . |

然而，其中没有一件作品的年代早于十一世纪。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ 'krɔniklz ] [duː][wiː; wi][faɪnd]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪd][ə'pɑːn] [sə'vɪl] [ɪn]

| In | none | of | these | chronicles | do | we | find | any | account | of | this | raid | upon | Seville | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 没有任何 | 的 | 这些 | 编年史 | 做 | 我们 | 寻找 | 任何 | 帐户 | 的 | 这 | 袭击 | 之上 | 塞维利亚 | 在 |

-
;

| 844 | ; |
|---|---|

-
;

在这些编年史中，我们找不到任何关于 844 年袭击塞维利亚的记载；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə'fer] ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [mʊəz] [ænd; ənd]

| it | was | probably | a | very | inconsiderable | affair | magnified | by | the | Moors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 一个 | 非常 | 微不足道的 | 事务 | 放大 | 经过 | 这 | 沼泽地 | 和 |

[ðer; ðər][hɪs'tɔːrɪənz] .

| their | historians | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 历史学家 | . |

这很可能是一件微不足道的小事，被摩尔人和他们的史学家夸大了。

['snɔːrə] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv][ 'si,guəd ] , ['sɜːrneɪmd] [ðə; ðɪ] - ['wɑːndərər] , [ɔːr]

| Snorre | speaks | of | the | terrible | attack | of | Sigurd | , | surnamed | the | Jorsal | wanderer | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 说话 | 的 | 这 | 糟糕的 | 攻击 | 的 | 西格德 | , | 姓氏 | 这 | - | 流浪者 | , | 或者 |

[dʒə'ruːsələm]['pɪlgrɪm] ,

| Jerusalem | pilgrim | , |
|---|---|---|
| 耶路撒冷 | 朝圣 | , |

斯诺里讲述了西格德（绰号“约萨尔流浪者”，或“耶路撒冷朝圣者”）的可怕袭击。

[ə'pɑːn] ['lɪzbən] [ænd; ənd]['sɪntrə] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [tʊk] , [dis'trɔiŋ] [ðə; ðɪ] [mʊəz]

| upon | Lisbon | and | Cintra | , | both | of | which | places | he | took | , | destroying | the | Moors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 里斯本 | 和 | 辛特拉 | , | 两个都 | 的 | 哪个 | 地方 | 他 | 采取 | , | 摧毁 | 这 | 沼泽地 |

[baɪ] ['hʌndrədz] .

| by | hundreds | . |
|---|---|---|
| 经过 | 数百 | . |

他攻占了里斯本和辛特拉，并将这两个地方全部攻克，屠杀了数百名摩尔人。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] - ['hærid] - [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [koʊsts][ʌv; əv][speɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

| He | subsequently | ' | harried | ' | the | southern | coasts | of | Spain | on | his | voyage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | - | 疲惫不堪 | - | 这 | 南部 | 海岸 | 的 | 西班牙 | 在 | 他的 | 航程 | 到 |

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

| Constantinople | . |
|---|---|
| 君士坦丁堡 | . |

随后，他在前往君士坦丁堡的途中“骚扰”了西班牙南部沿海地区。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv] [sə'vɪl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

| But | this | occurred | some | two | hundred | years | after | the | affair | of | Seville | mentioned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 发生 | 一些 | 二 | 百 | 年 | 后 | 这 | 事务 | 的 | 塞维利亚 | 提及 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['hændbʊk] .

| the | Handbook | . |
|---|---|---|
| 这 | 手册 | . |

但此事发生在《手册》中提到的塞维利亚事件大约两百年之后。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt][ðə; ðɪ] [nɔːrs] ['evər] [meɪd] ['eni] ['sɪrɪəs] [ə'tempt] [tuː; tə]

| It | does | not | appear | that | the | Norse | ever | made | any | serious | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 出现 | 那 | 这 | 北欧 | 曾经 | 制成 | 任何 | 严肃的 | 试图 | 到 |

北欧人似乎从未认真尝试过……

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn] [speɪn] ;

| establish | their | power | in | Spain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | 他们的 | 力量 | 在 | 西班牙 | ; |

在西班牙确立自己的势力；

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

| had | they | done | so | we | have | no | doubt | that | they | would | have | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 完毕 | 所以 | 我们 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 成功了 | . |

如果他们那样做，我们毫不怀疑他们会成功。

[wi:; wi] [ˌentər'teɪn] [ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

| We | entertain | all | due | respect | for | the | courage | and | chivalry | of | the | Moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 招待 | 全部到期的 | | 尊重 | 为了 | 这 | 勇气 | 和 | 骑士精神 | 的 | 这 | 沼泽地 | , |

我们对摩尔人的勇气和骑士精神致以应有的敬意。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ 'kɔ:dəvə ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ðə; ði] [nɔ:rs] , [ɪ'speʃəli]

| especially | those | of | Cordova | , | but | we | would | have | backed | the | Norse | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那些 | 的 | 科尔多瓦 | , | 但 | 我们 | 会 | 有 | 支持的 | 这 | 北欧 | , | 尤其 |

[ðə; ði]['peɪgən] [nɔ:rs] ,

| the | pagan | Norse | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 异教徒 | 北欧 | , |

尤其是科尔多瓦人，但我们原本会支持北欧人，特别是信奉异教的北欧人。

[ə'genst] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| against | the | best | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | . |

与最优秀的对手交锋。

[ðə; ði] - [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [draʊnd] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] - - . -

| The | Biarkemal | would | soon | have | drowned | the | Moorish | ' | Lelhies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 会 | 很快 | 有 | 溺水 | 这 | 摩尔式 | - | - | . | - |

比阿克马尔河很快就会淹没摩尔人的“莱尔希人”。

- [ðaʊ] ['hɑ:r] , [hu:] - [ðaɪ] ['foʊmən]

| ' | Thou | Har | , | who | grip'st | thy | foeman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 哈尔 | , | WHO | - | 你的 | 敌人 |

“你，哈尔，抓住你的敌人”

[raɪt] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][rɑ:lf][ðə; ði] ['boʊmən] ,

| Right | hard | , | and | Rolf | the | bowman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 难的 | , | 和 | 罗尔夫 | 这 | 弓箭手 | , |

没错，还有弓箭手罗尔夫。

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] ,

| And | many | , | many | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | , | 许多 | 其他的 | , |

还有许许多多其他人

[ðə; ði] ['fɔ:rki] ["laɪtnɪŋz] ['brʌðərz] ,

| The | forky | lightning's | brothers | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉子 | 闪电 | 兄弟 | , |

叉状闪电的兄弟们，

[weɪk] — [nɑ:t][fɔ:r; fər]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] ,

| Wake | — | not | for | banquet | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | — | 不是 | 为了 | 宴会 | 桌子 | , |

醒来——不是为了宴席，

[weɪk] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][meɪdz][tu:; tə]['gæb(ə)l] ,

| Wake | — | not | with | maids | to | gabble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | — | 不是 | 和 | 女佣 | 到 | 数落 | , |

醒来——没有女仆闲聊，

[bʌt; bət] [weɪk] [fɔ:r; fər] [rʌf] ['spɔ:rtɪŋ] ,

| But | wake | for | rougher | sporting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唤醒 | 为了 | 粗糙 | 体育 | , |

但醒来是为了更激烈的运动，

[fɔːr; fər] - ['blʌdi] ['kɔrtɪŋ] .

| For | Hildur's | bloody | courting | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 血腥 | 求爱 | . |

为了希尔杜尔血腥的求婚。

- ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

| ' | Under | the | head | of | La | Mancha | our | author | has | much | to | say | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 拉 | 曼查 | 我们的 | 作者 | 有 | 很多 | 到 | 说 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ;

| subject | of | Don | Quixote | ; |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | ; |

在《拉曼查》一书中，我们的作者对堂吉诃德这个主题有很多话要说；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [jiːld] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektfl] [ə'sent]

| and | to | the | greater | part | of | what | he | says | we | yield | our | respectful | assent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 什么 | 他 | 说道 | 我们 | 屈服 | 我们的 | 尊重 | 同意 |

.

:

.

对于他所说的绝大部分内容，我们都表示赞同。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [dɪ'spleɪ]

| His | observations | upon | the | two | principal | characters | in | that | remarkable | work | display |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观察 | 之上 | 这 | 二 | 主要的 | 人物 | 在 | 那 | 卓越 | 工作 | 展示 |

[mʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

| much | sound | as | well | as | original | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 声音 | 作为 | 出色地 | 作为 | 原来的 | 批评 | . |

他对这部杰出作品中两个主要人物的观察，展现了许多合理而独到的批评见解。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [haʊ'evər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ pri'fəːiŋ ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] ,

| We | cannot | however | agree | with | him | in | preferring | the | second | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 然而 | 同意 | 和 | 他 | 在 | 偏好 | 这 | 第二 | 部分 | , |

然而，我们不能同意他更倾向于第二部分。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

| which | we | think | a | considerable | falling | off | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 思考 | 一个 | 大量 | 坠落 | 离开 | 从 | 这 | 第一的 | . |

我们认为这与第一阶段相比有相当大的差距。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

| We | should | scarcely | believe | the | two | parts | were | written | by | the | same | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 几乎 | 相信 | 这 | 二 | 部分 | 是 | 书面 | 经过 | 这 | 相同的 | 手 | . |

我们很难相信这两部分是同一个人写的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [bəuθ] ['veriəs] [taɪmz] ,

| We | have | read | through | both | various | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 读 | 通过 | 两个都 | 各种各样的 | 时代 | , |

我们已经多次阅读过这两本书了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [said] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .

| but | we | have | always | sighed | on | coming | to | the | conclusion | of | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 总是 | 叹了口气 | 在 | 未来 | 到 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 第一的 | . |

但我们每次得出第一个结论时都会叹息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dɑːn] - [pər'veɪsɪvli] - [wʌns] ['evri]

| It | was | formerly | our | custom | to | read | the | Don | ' | pervasively | ' | once | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 以前 | 我们的 | 风俗 | 到 | 读 | 这 | 大学教师 | - | 普遍地 | - | 一次 | 每一个 |

我们以前的习惯是每隔一段时间"通读"一遍《顿河》。

[piː] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[θriː] ['jɪrz] ; [wiː; wi] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['kʌstəm] [ɪn][pɑːrt] ,

| three | years | ; | we | still | keep | up | that | custom | in | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | ; | 我们 | 仍然 | 保持 | 向上 | 那 | 风俗 | 在 | 部分 | , |

三年了；我们仍然部分地保留着这个习俗。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ] [waɪlst] [laɪf] [rɪ'meɪnz] .

| and | hope | to | do | so | whilst | life | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | 而 | 生活 | 遗迹 | . |

并希望在有生之年实现这个愿望。

[wiː; wi] [seɪ] [ɪn][pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [naʊ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt]['goʊɪŋ][noʊ]

| We | say | in | part | , | because | we | now | conclude | with | the | first | part | going | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 在 | 部分 | , | 因为 | 我们 | 现在 | 结束 | 和 | 这 | 第一的 | 部分 | 去 | 不 |

['fɑːrðər] .

| farther | . |
|---|---|
| 更远 | . |

我们之所以说"部分"，是因为第一部分到此结束，不再赘述。

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][præŋks] [pleɪd] [ɔːf][ə'pɑːn]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| We | have | little | sympathy | with | the | pranks | played | off | upon | Sancho | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 小的 | 同情 | 和 | 这 | 恶作剧 | 玩 | 离开 | 之上 | 桑乔 | 和 | 他的 |

['mæstər][baɪ][ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

| master | by | the | Duke | and | Duchess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 经过 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | , |

我们对公爵和公爵夫人捉弄桑丘和他的主人的行为毫无同情心。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪz][dɪ'voʊtɪd] ;

| to | the | description | of | which | so | much | space | is | devoted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 描述 | 的 | 哪个 | 所以 | 很多 | 空间 | 是 | 奉献 | ; |

对此，本书用了大量篇幅进行描述；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv]['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][ˌbærə'tɛriːə] ,

| and | as | for | the | affair | of | Sancho's | government | at | Barataria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 事务 | 的 | 桑乔的 | 政府 | 在 | 巴拉塔里亚 | , |

至于桑乔在巴拉塔里亚的统治事件，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd][əb'sɜːrdəti] .

| it | appears | to | us | full | of | inconsistency | and | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我们 | 满的 | 的 | 不一致 | 和 | 荒谬 | . |

在我们看来，它充满了矛盾和荒谬之处。

[ˌbærə'tɛriːə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['duːks] [ɪ'steɪt] ,

| Barataria | , | we | are | told | , | was | a | place | upon | the | Duke's | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴拉塔里亚 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , | 曾是 | 一个 | 地方 | 之上 | 这 | 公爵的 | 财产 | , |

据说，巴拉塔里亚是公爵庄园内的一处地方。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ;

| consisting | of | two | or | three | thousand | inhabitants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 千 | 居民 | ; |

由两三千居民组成；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊblmən] [tuː; tə]

| and | of | such | a | place | it | was | very | possible | for | a | nobleman | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这样的 | 一个 | 地方 | 它 | 曾是 | 非常 | 可能的 | 为了 | 一个 | 贵族 | 到 |

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['skwaɪər] ['gʌvərnər] ;

| have | made | the | poor | squire | governor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 乡绅 | 州长 | ; |

在这样的地方，贵族完全有可能任命贫穷的乡绅为总督；

[bʌt; bət][wiː; wi][noʊ] ['suːnər] [get][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə][ðæn; ðən][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]

| but | we | no | sooner | get | to | Barataria | than | we | find | ourselves | not | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 很快 | 得到 | 到 | 巴拉塔里亚 | 比 | 我们 | 寻找 | 我们自己 | 不是 | 在 | 一个 |

['taʊnlɪt] ,

| townlet | , |
|---|---|
| 小镇 | , |

但我们刚到巴拉塔里亚就发现自己并不在一个小镇里，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][mə'drɪd] .

| but | in | a | capital | in | Madrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 首都 | 在 | 马德里 | . |

但它位于首都马德里。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət] [naɪt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ ə'tendid ] [baɪ] - [æn; ən] [ɪ'mens] [wɑːtʃ] ;

| The | governor | at | night | makes | his | rounds | , | attended | by | ' | an | immense | watch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 在 | 夜晚 | 制作 | 他的 | 回合 | , | 参加 | 经过 | - | 一个 | 巨大 | 手表 | ; |

总督夜间巡视时，身边跟着“一大群守卫”。

- [hiː; hi] ['wɔndəz] [frʌm; frəm][wʌn] [striːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['aʊərz] ; [hiː; hi] [in'kauntəz] [ɔːl][kaɪndz]

| ' | he | wanders | from | one | street | to | another | for | hours | ; | he | encounters | all | kinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 漫游 | 从 | 一 | 街道 | 到 | 其他 | 为了 | 小时 | ; | 他 | 遭遇 | 全部 | 种类 |

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

| of | adventures | , |
|---|---|---|
| 的 | 冒险 | , |

他漫无目的地在街上闲逛了几个小时；他遇到了各种各样的奇遇。

[nɑːt] [mɑːk] [bʌt; bət]['riːəl] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kærəktərz] , [nɑːt] [mɑːk] [bʌt; bət]

| not | mock | but | real | adventures | , | and | all | kinds | of | characters | , | not | mock | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 嘲笑 | 但 | 真实的 | 冒险 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 人物 | , | 不是 | 嘲笑 | 但 |

['riːəl] ['kærəktərz] ;

| real | characters | ; |
|---|---|---|
| 真实的 | 人物 | ; |

不是滑稽的而是真实的冒险，各种各样的人物，不是滑稽的而是真实的人物；

[ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [bʊl] - ['səːkəsiz] , ['θiətəz] , ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

| there | is | talk | of | bull | - | circuses | , | theatres | , | gambling | - | houses | , | and | such | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 讲话 | 的 | 公牛 | - | 马戏团 | , | 剧院 | , | 赌博 | - | 房屋 | , | 和 | 这样的 | 喜欢 | ; |

有传言说有斗牛场、剧院、赌场等等；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

| and | all | this | in | a | place | of | two | or | three | thousand | inhabitants | , | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 在 | 一个 | 地方 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 千 | 居民 | , | 在 | 哪个 | , |

而这一切都发生在一个只有两三千居民的地方，在这个地方，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt][ɪz]['evər] [hɜːrd] ['stɜːrɪŋ] ['æftər] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ;

| by | the | way | , | nothing | but | a | cat | is | ever | heard | stirring | after | eight | o'clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 没有什么 | 但 | 一个 | 猫 | 是 | 曾经 | 听到 | 搅拌 | 后 | 八 | 点钟 | ; |

顺便说一句，晚上八点以后，除了猫叫声，什么声音都听不到；

[ðɪs] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] ['rædər] [tuː] [fɑːr] ;

| this | we | consider | to | be | carrying | the | joke | rather | too | far | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我们 | 考虑 | 到 | 是 | 携带 | 这 | 开玩笑 | 相当 | 也 | 远的 | ; |

我们认为这有点玩笑开过头了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɑːnkoʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [ɪz][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ] .

| and | it | is | not | Sancho | but | the | reader | who | is | joked | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 桑乔 | 但 | 这 | 读者 | WHO | 是 | 开玩笑 | 和 | . |

被嘲笑的不是桑丘，而是读者。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] : [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] .

| But | the | first | part | is | a | widely | different | affair | : | all | the | scenes | are | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 部分 | 是 | 一个 | 广泛 | 不同的 | 事务 | : | 全部 | 这 | 场景 | 是 | 令人钦佩的 | . |

但第一部分则截然不同：所有场景都令人赞叹。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| **Should** | **we** | **live** | **a** | **thousand** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 居住 | 一个 | 千 | 年 | , |

我们能活一千年吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][fər'get][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd][ə'pɑːn][juː 'es][baɪ][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər]

| **we** | **should** | **never** | **forget** | **the** | **impression** | **made** | **upon** | **us** | **by** | **the** | **adventure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 绝不 | 忘记 | 这 | 印象 | 制成 | 之上 | 我们 | 经过 | 这 | 冒险 |

我们永远不应忘记这次冒险给我们留下的深刻印象。

[piː] . -

| **p** | **.** | **45** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第45页

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrps] ,

| **of** | **the** | **corpse** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 尸体 | , |

尸体,

[wer] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [priːsts] [huː] [ɑːr; ər] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪr] [baɪ] [tɔːrtʃ] [laɪt] ,

| **where** | **the** | **Don** | **falls** | **upon** | **the** | **priests** | **who** | **are** | **escorting** | **the** | **bier** | **by** | **torch** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 大学教师 | 瀑布 | 之上 | 这 | 神父 | WHO | 是 | 护送 | 这 | 柩 | 经过 | 火炬 | 光 | , |

唐璜降临在用火炬护送灵柩的牧师们身上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['siːkwəl] [ˌðer'tuː] , [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] ['maʊnt(ə)n] .

| **and** | **by** | **the** | **sequel** | **thereto** | **,** | **his** | **midnight** | **adventures** | **in** | **the** | **Brown** | **Mountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 续集 | 到 | , | 他的 | 午夜 | 冒险 | 在 | 这 | 棕色的 | 山 | . |

以及其续集，他在布朗山的午夜冒险。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] — [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn]

| **We** | **can** | **only** | **speak** | **of** | **these** | **scenes** | **as** | **astonishing** | **—** | **they** | **have** | **never** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 说话 | 的 | 这些 | 场景 | 作为 | 惊人 | — | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 |

['iːkwəld] [ɪn][ðer; ðər][laɪn] .

| **equalled** | **in** | **their** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 等于 | 在 | 他们的 | 线 | . |

这些场景只能用"惊艳"来形容——它们在同类场景中从未被超越。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ]['sɪti] [laɪf][ʌv; əv]

| **There** | **is** | **another** | **wonderful** | **book** | **which** | **describes** | **what** | **we** | **may** | **call** | **the** | **city** | **life** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 精彩的 | 书 | 哪个 | 描述 | 什么 | 我们 | 可能 | 称呼 | 这 | 城市 | 生活 | 的 |

[speɪn] ,

| **Spain** | **,** |
|---|---|
| 西班牙 | , |

还有一本很棒的书，描述了我们所谓的西班牙城市生活。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ]['viːdə][del]['kæmpoʊ] — [wiː; wi] [ə'luːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][lə]

| **as** | **the** | **other** | **describes** | **the** | **vida** | **del** | **campo** | **—** | **we** | **allude** | **of** | **course** | **to** | **Le** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 其他 | 描述 | 这 | 维达 | del | 坎波 | — | 我们 | 暗示 | 的 | 课程 | 到 | 乐 |

['seɪdʒəz]['nɑːv(ə)l] ,

| **Sage's** | **novel** | **,** |
|---|---|---|
| 圣人的 | 小说 | , |

正如另一位作家所描述的那样，田园生活——我们当然指的是勒萨格的小说，

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

| **which** | **as** | **a** | **whole** | **we** | **prefer** | **to** | **Don** | **Quixote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 一个 | 所有的 | 我们 | 更喜欢 | 到 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

总体而言，我们更喜欢这部作品而不是《堂吉诃德》。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]
**the** 这 | **characters** 人物 | **introduced** 介绍 | **being** 存在 | **certainly** 当然 | **more** 更多的 | **true** 真的 | **to** 到 | **nature** 自然 | **than** 比 | **those** 那些 | **which** 哪个

[ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [wɜːrk] .
**appear** 出现 | **in** 在 | **the** 这 | **other** 其他 | **great** 伟大的 | **work** 工作 | **.** .

这部作品中塑造的人物形象无疑比其他伟大作品中的人物形象更加贴近自然。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [speɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [i'rektid] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə] [lə] [seɪdʒ] ,
**Shame** 耻辱 | **to** 到 | **Spain** 西班牙 | **that** 那 | **she** 她 | **has** 有 | **not** 不是 | **long** 长的 | **since** 自从 | **erected** 竖立 | **a** 一个 | **statue** 雕像 | **to** 到 | **Le** 乐 | **Sage** 圣人 | **,** ,

西班牙的耻辱在于，她不久前才为勒萨热竖立了一座雕像。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɜːr; hər] ;
**who** WHO | **has** 有 | **done** 完毕 | **so** 所以 | **much** 很多 | **to** 到 | **illustrate** 阐明 | **her** 她 | **;** ;

谁为描绘她做了很多；

[bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
**but** 但 | **miserable** 悲惨的 | **envy** 嫉妒 | **and** 和 | **jealousy** 妒忌 | **have** 有 | **been** 到过 | **at** 在 | **the** 这 | **bottom** 底部 | **of** 的 | **the** 这 | **feeling** 感觉

['evər] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [speɪn] [tɔːrdz] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .
**ever** 曾经 | **manifested** 表现出来 | **in** 在 | **Spain** 西班牙 | **towards** 向 | **that** 那 | **illustrious** 杰出 | **name** 姓名 | **.** .

但是，在西班牙，人们对这个显赫的名字所表现出的感情，其根源始终是可悲的嫉妒和羡慕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fjuː] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði][grænd][wɜːrk][ʌv; əv] [lə] [seɪdʒ] .
**There** 那里 | **are** 是 | **some** 一些 | **few** 很少 | **stains** 污渍 | **in** 在 | **the** 这 | **grand** 盛大 | **work** 工作 | **of** 的 | **Le** 乐 | **Sage** 圣人 | **.** .

勒萨热的伟大作品中也存在一些瑕疵。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɪmɪˌteɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kən'teɪnd] [ɪn]
**He** 他 | **has** 有 | **imitated** 模仿 | **without** 没有 | **acknowledgment** 致谢 | **three** 三 | **or** 或者 | **four** 四 | **passages** 段落 | **contained** 包含 | **in** 在

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɑːbrɪgən] ,
**the** 这 | **life** 生活 | **of** 的 | **Obregon** 奥布雷贡 | **,** ,

他未经注明便抄袭了奥布雷贡传记中的三四处段落。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] ,
**a** 一个 | **curious** 好奇的 | **work** 工作 | **,** , | **of** 的 | **which** 哪个 | **we** 我们 | **have** 有 | **already** 已经 | **spoken** 说 | **,** ,

这是一部奇特的作品，我们之前已经谈到过了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'vɜːrt] .
**and** 和 | **to** 到 | **which** 哪个 | **on** 在 | **some** 一些 | **future** 未来 | **occasion** 场合 | **we** 我们 | **may** 可能 | **perhaps** 也许 | **revert** 恢复 | **.** .

将来或许我们会再次提及此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] - [bʊk] ?
**But** 但 | **the** 这 | **Hand** 手 | **-** - | **book** 书 | **?** ?

但是手册呢?

[wiː; wi] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**We** 我们 | **take** 拿 | **leave** 离开 | **of** 的 | **it** 它 | **with** 和 | **the** 这 | **highest** 最高 | **respect** 尊重 | **and** 和 | **admiration** 钦佩 | **for** 为了

[ðə; ði] ['ɔːθər] ;
**the** 这 | **author** 作者 | **;** ;

我们怀着对作者最高的敬意和钦佩之情告别这本书；

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['trævələz] [ɪn][speɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]

| and | recommend | it | not | only | to | travellers | in | Spain | , | but | to | the | public | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推荐 | 它 | 不是 | 仅有的 | 到 | 旅行者 | 在 | 西班牙 | , | 但 | 到 | 这 | 民众 | 在 |

['dʒen(ə)rəl] ,

| general | , |
|---|---|
| 一般的 | , |

不仅向西班牙的旅行者推荐，也向广大公众推荐。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] ,

| as | a | work | of | a | very | high | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 工作 | 的 | 一个 | 非常 | 高的 | 命令 | , |

作为一部高水准的作品，

['rɪt(ə)n] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] , ['tæləns] ,

| written | con | amore | by | a | man | who | has | devoted | his | whole | time | , | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 康 | 爱 | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 奉献 | 他的 | 所有的 | 时间 | , | 天赋 | , |

由一位倾注了全部时间和才华的人满怀爱意地写下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['treʒərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| and | all | the | various | treasures | of | an | extensive | learning | to | its | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 宝藏 | 的 | 一个 | 广泛的 | 学习 | 到 | 它是 | 执行 | . |

以及博学多才的各种宝藏及其运用。

[wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt]

| We | repeat | that |
|---|---|---|
| 我们 | 重复 | 那 |

我们重申：

[piː] . -

| p | . | 46 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第46页

[wiː; wi][wɜːr; wər]['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [triːt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [hɪr]

| we | were | totally | unprepared | for | such | a | literary | treat | as | he | has | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 完全 | 毫无准备 | 为了 | 这样的 | 一个 | 文学 | 对待 | 作为 | 他 | 有 | 这里 |

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| placed | before | us | . |
|---|---|---|---|
| 放置 | 前 | 我们 | . |

我们完全没有预料到他会给我们呈现这样一部文学佳作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'viːniəns] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

| It | is | our | sincere | wish | that | at | his | full | convenience | he | will | favour | us | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 真诚 | 希望 | 那 | 在 | 他的 | 满的 | 方便 | 他 | 将要 | 偏爱 | 我们 | 和 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kleɪm] [ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] .

| something | which | may | claim | consanguinity | with | the | present | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 可能 | 宣称 | 血缘 | 和 | 这 | 展示 | 工作 | . |

我们衷心希望，在他方便的时候，他能赏赐给我们一些与本文相关的作品。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| It | hardly | becomes | us | to | point | out | to | an | author | subjects | on | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 变成 | 我们 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 一个 | 作者 | 主题 | 在 | 哪个 | 到 |

['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

| exercise | his | powers | . |
|---|---|---|---|
| 锻炼 | 他的 | 权力 | . |

我们很难去指出作者应该创作哪些题材。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [haʊˈevər] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]

| We | shall | , | however | , | take | the | liberty | of | hinting | that | a | good | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | , | 然而 | , | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 暗示 | 那 | 一个 | 好的 | 历史 | 的 |

[speɪn] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] ,

| Spain | does | not | exist | , |
|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | 做 | 不是 | 存在 | , |

不过，我们不妨冒昧地暗示一下，西班牙并没有一部真正优秀的史学著作。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃeltən] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri]

| at | least | in | English | — | and | that | not | even | Shelton | produced | a | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 英语 | — | 和 | 那 | 不是 | 甚至 | 谢尔顿 | 生产 | 一个 | 令人满意的 |

[trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒem][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| translation | of | the | great | gem | of | Spanish | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 的 | 这 | 伟大的 | 宝石 | 的 | 西班牙语 | 文学 | , |

至少在英语世界里是这样——就连谢尔顿也没能把这部西班牙文学瑰宝翻译得令人满意。

- [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .

| ' | The | Life | and | Adventures | of | Don | Quixote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 生活 | 和 | 冒险 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

《堂吉诃德的生平与冒险》。

- [piː] . -

| ' | p | . | 47 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

第47页

['lʌndən] :

| London | : |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

| Printed | for | Thomas | J | . | Wise | , | Hampstead | , | N | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 为了 | 托马斯 | J | . | 明智的 | , | 汉普斯特德 | , | N | . | W | . |

由托马斯·J·怀斯（Thomas J. Wise）印刷，汉普斯特德，西北区

[ɪˈdɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]

| Edition | limited | to | Thirty | Copies |
|---|---|---|---|---|
| 版 | 有限的 | 到 | 三十 | 副本 |

限量发行三十册

['fʊtnoʊt] :

| Footnote | : |
|---|---|
| 脚注 | : |

脚注：

[ - ] [reɪləˈsiːɒneɪs][diː][lɑː]['viːdə][del][ɛskuːˈdɛroʊ]['mɑːrkoʊs][diː] ['ɑːbrɪgən] .

| [ | 13 | ] | Relaciones | de | la | vida | del | Escudero | Marcos | de | Obregon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 关系 | 德 | 拉 | 维达 | del | 埃斯库德罗 | 马科斯 | 德 | 奥布雷贡 | . |

[13] 埃斯库德罗·马科斯·德·奥夫雷贡的生活关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神